

מתוך רשומות, ילקוט הפרסומים 414,
כ' באייר תשט"ו, 12 במאי 1955 :

חוק המוסד העליון ללשון העברית, תשי"ג—1953
הודעה על החלטת האקדמיה ללשון העברית בעניני מינוח

בהתאם לסעיף 10 לחוק המוסד העליון ללשון העברית, תשי"ג—
1953¹, אני מודיע, כי מליאת האקדמיה ללשון העברית, בישיבתה
מיום ב' באייר תשט"ו (24 באפריל 1955), החליטה לאשר את
המונחים שבמלון למונחי המכונות ושבמלון למונחי המוסיקה,
שיצאו בהוצאת האקדמיה ללשון העברית, ירושלים, תשט"ו.

בן-ציון דינור
שר החינוך והתרבות

י"ב באייר תשט"ו (4 במאי 1955)
(חמ(6)1)

¹ ס"ח 135, תשי"ג, עמ' 168.

האקדמיה ללשון העברית

מילונים מקצועיים

א

מילון למונחי המוסיקה

עברי—איטלקי—אנגלי—צרפתי—גרמני

בהוצאת

האקדמיה ללשון העברית

בהשתתפות מוסד ביאליק

ירושלים תשט"ו

מילון זה יוצא בסיוע מיוחד של
הקרן האמריקאית למוסדות ישראל

כל הזכויות שמורות לאקדמיה ללשון העברית

Copyright by

THE ACADEMY OF THE HEBREW LANGUAGE

דפוס מרכז, ירושלים

Printed in Israel, 1955

ה ת ו כ ן

עמוד

ה	.	.	.	הקדמה
ט	.	.	.	מילואים ותיקונים
1	.	.	.	מילון עברי-לועזי
I	.	.	.	מפתח לועזי

הקדמה

מילון זה, שבחיבורו עסקה הוועדה למונחי המוסיקה מטעם ועד הלשון העברית במשך שמונה שנים, כבר היה מוכן לדפוס בשעת ייסודה של האקדמיה ללשון העברית, שבאה לרשת את מקום ועד הלשון ולהמשיך את מפעלו. האקדמיה מוציאה את המילון וסומכת את ידיה עליו. שינויים והוספות, שהאקדמיה תחליט עליהם במשך הזמן, יתפרסמו בכתביה.

אין זו פעולת המינוח הראשונה של ועד הלשון העברית במוסיקה. כבר נתפרסמו במקצוע זה שתי רשימות מונחים, האחת ב„זכרונות ועד הלשון העברית“, מחברת ו' (תרפ"ח), עמ' 47-48, והאחרת ב„לשוננו“, כרך י"ד (תש"ו), עמ' 62-64. שניים מחברי הוועדה, שהניחה את המונחים שב„לשוננו“, השתתפו גם בוועדה, שחיברה מילון זה, והם: אשר ברש ז"ל וד"ר שלמה הופמן יבל"ח. מר אשר ברש, המורה והסופר הדגול, שלמן הצטרפותו לוועד הלשון העברית בשנת תרפ"ט היה מעמודי התווך של המוסד ואף פעל בהכנות לייסוד האקדמיה ללשון העברית, השתתף כמעט בכל ישיבות הוועדה למונחי המוסיקה — למעלה ממאה ישיבות — עד פטירתו בי"א בסיוון תשי"ב. רבים מחידושינו נתקבלו על דעת הוועדה ובאו במילון זה.

ד"ר שלמה הופמן, שלפי הצעותיו, לרגל חיבור ספרו „בשבילי החינוך המוסיקלי“, נתחברה רשימת המונחים השנייה הנ"ל, שימש מזכיר מקצועי לוועדה. הוא חיבר את החלק הלועזי, אף הוסיף עליו תרגום עברי, ששימש יסוד לדיוני הוועדה, והוא אחראי למילון מבחינה מקצועית. ד"ר הופמן לא פסק מעבודתו המסורה גם אחרי תום ישיבות הוועדה, ונתן עזרה חשובה מאוד בעריכת המילון לדפוס, בהכנת המפתח ובהגהות.

הוועדה החלה בעבודתה בטבת תש"ו, ובמשך שש שנים, עד סוף כסליו תשי"ב, נתכנסה למאה ועשרים ישיבות. מלבד מר ברש וד"ר הופמן היו חבריה עד סיום הדיונים מר א"ל פאינס, חבר ועד הלשון וחבר-יועץ של האקדמיה ללשון העברית (למן ניסן תש"י) ומר אפרים דרור (למן מרחשוון תש"ח). לפרקי זמן קצרים

יותר השתתפו האדונים יצחק אדל (מטבת עד ניסן תש"ח), אלכסנדר אוריה בוסקוביץ (שתי ישיבות), אהרן ויז'נסקי ז"ל (מאדר עד אייר תש"ז), מנשה רבינא (מתחילת העבודה עד אדר"ר תש"ח), ד"ר חנן שטייניץ (מכסליו תש"ח עד טבת תש"י), ואברהם שלונסקי, חבר ועד הלשון העברית (ישיבה אחת). מזכיר הוועדה היה ד"ר עלי איתן, המזכיר המדעי של ועד הלשון העברית והאקדמיה ללשון העברית בתל-אביב, והוא הביא מילון זה לדפוס.

לפי הנהוג בעבודת ועד הלשון קיבלה הוועדה את החלטותיה רק לאחר שדנה במונחים בשלוש קריאות ושלחה את הצעותיה בשלושה חוזרים אל כל חברי ועד הלשון, אל אנשי לשון שמחוזה לו ואל מספר רב של בעלי-מקצוע. על החוזרים, שיצאו באייר תש"ו, בסיוון תש"ז ובשבט תשי"ב, נתקבלו הערות מאת האדונים האלה: פרופסור פ' אולנדורף, יריב אזרחי, דוד אטינגר, ד"ר שמעון איינהורן ז"ל (חבר ועד הלשון העברית), פרופסור-משנה שרגא אירמאי, ישראל בורשטיין ז"ל, ד"ר זאב בן-חיים (חבר ועד הלשון והאקדמיה), יוסף גבעון, סעדיה גולדברג ז"ל (חבר ועד הלשון), גבריאל גראד ז"ל, אפרים דרור, ד"ר ברוך הראל, אהרן ויז'נסקי ז"ל, שמואל ייבין (חבר ועד הלשון והאקדמיה), ד"ר יעקב כהן (חבר ועד הלשון וסגן-הנשיא של האקדמיה ללשון העברית), ד"ר מ' כ"ץ, מאיר מדן (המזכיר המדעי של ועד הלשון והאקדמיה בירושלים), פרופסור מ"צ סגל (חבר ועד הלשון וחבר-כבוד של האקדמיה), דניאל סמבורסקי, דוד רוזוליו, ד"ר חנן שטייניץ (העיר הערות חשובות גם לזיכרונות-דברים משיבות הוועדה, לאחר שנאלץ לפרוש ממנה) ופרופסור חיים שירמן (חבר ועד הלשון והאקדמיה).

תודת האקדמיה ללשון העברית והוועדה למונחי המוסיקה נתונה להנ"ל, וכן לאלה, שמונחים מספריהם ומאמריהם נתקבלו במילון זה, ביניהם מר יצחק אבינרי, שייחד למונחי מוסיקה ארבעה מאמרים („על המשמר", אדר"ר—אד"ש תש"ח).

לפי התכנית הראשונה היה המילון עתיד לכלול כ-600 ערכים בעברית, באנגלית, בצרפתית ובגרמנית. אולם אגב הכנת החומר ודיוני הוועדה נתגלה הצורך להרחיב את המסגרת כדי

הבאת המונחים העיקריים בענפי המוסיקה החשובים (נגינה; זמרה, תורת המוסיקה ותולדותיה, הוראה וכיו"ב) ולהוסיף גם תרגום איטלקי בחלק גדול מן הערכים. כך התרחב המילון, והוא כולל עתה כ־1700 ערכים בעברית עם תרגום לארבעה לעזים.

כידוע, רב במוסיקה מספר המונחים, המקובלים — בשינויי צורה ומבטא — בכל לשונות אירופה. הוועדה קיבלה רבים מן המונחים הבינלאומיים האלה גם בעברית, וצורתם נקבעה במידת האפשרות בהתאם ללשון־מוצאם, כגון קונצ'רטו, צ'קונה, מזור, מייסטרזינגר, או אגב סיגול למבנה לשוננו, כגון קלרנית, קורנית. אבל מונחים, שאינם משותפים לכל הלעזים, כגון מדור — דור, מינור — מזל, ניתרגמו לעברית: רביב, זעיר. כן נתקבלו במילון מונחים עבריים, שכבר נשתרשו בשימוש, אע"פ שתמורתם הלוועזית משותפת לכל הלשונות, כגון עוגב (אורגן), פתיחה (אוברטורה). בתרגום קצת מונחים, בפרט מונחי ההבעה, הנהוגים בצורתם האיטלקית בכל השפות ובאחדות מהן קיימים על־ידם גם מונחים מקוריים, נקבעה מלה עברית ועל־ידה גם המלה הלוועזית, כגון הליכי, אנדנטה; מתוג, סוסטנטו; גוון, טמבר. וראוי לציין, שקצת מן המונחים השאולים מלעז, שהובאו בהצעות הראשונות של הוועדה, הוחלפו אח"כ במונחים עבריים לפי דרישת מעירים רבים, ביחוד מבין מורי המוסיקה.

החלטות האקדמיה ללשון העברית, העתידה לקבוע סופית את כללי התעתיק ואת צורתן של המלים הזרות בעברית, יחולו, כמובן, גם על מילון זה.

במקום שהיה חשש, שהתרגום הלוועזי בלבד לא יספיק להבהיר את המושג, נוספה הסברה קצרה על המונח העברי. הסברה זו חשובה ביותר באותם המונחים העבריים, שנקבעה להם רק הוראה אחת מן ההוראות השונות, שיש למונחים הלוועזיים המקבילים. הוועדה שאפה בדרך־כלל לייחד לכל מושג את מונחו, ומכאן שלפרקים מתורגמת מלה לוועזית אחת במלים עבריות שונות (עיין, למשל: טון, צליל, מצלול; הגביה, הנסיק; טריו, שלשית; ליד, שיר). מתוך אותה שאיפה לייחוד מונח לכל מושג לא הוצאו גם שמות טעמי המקרא ממשמעם הראשון ולא ניתן להם שימוש חדש.

כדי להקל על המעיין את מציאת המונחים, שיש ביניהם יחס

של קרבה או של ניגוד, הובאו בערכים רבים מראי־מקומות עם הקיצור ע"ע (עיין ערך...). הקיצור ר' (ראה...) שולח את הקורא אל ערך אחר, ששם מקומו של המונח המבוקש.

גוף המילון מסודר לפי אלף־בית עברי. מפתח לו עזי אחד כולל את המלים של כל ארבעת הלעזים. טעויות־דפוס קלות תוקנו רק במפתח, ואילו שיבושים מטעים תוקנו ב"מילואים ותיקונים", ושם הובאו גם מספר הוספות חשובות. הקורא מתבקש להכניס מילואים ותיקונים אלו לגוף המילון. במפתח כבר הוכנסו כל התיקונים, והערכים הנוספים מסומנים שם בכוכב.

האקדמיה ללשון העברית מחזיקה טובה למוסד ביאליק ולקרן האמריקאית למוסדות ישראל על תמיכתם המתמדת ועל התענינותם המיוחדת במילון זה. כן ראוי לציין את זכותם של עובדי ועד הלשון העברית והאקדמיה ללשון העברית, שעזרו בעבודת הוועדה ובהדפסת המילון: ד"ר שמואל אייזנשטדט, מנהל הלשכה של ועד הלשון העברית, שהניח את היסוד הארגוני למפעל; מר יחזקאל קוטשר, המזכיר המדעי של ועד הלשון העברית בתל־אביב עד תחילת תש"ו, שטיפל בהכנות לעבודת הוועדה; גב' בלהה בר, שעבדה במסירות יוצאת מגדר הרגיל בהכנת כתב־היד, בחיבור המפתח ובכל ההגהות; מר מאיר מדין וגב' מרגלית קלאר, שעזרו בהגהות. ויעמד ועל הברכה גם מר י' בן־צבי, בעל בית־הדפוס "מרכז" וחבר עובדיו, ששקדו במסירות על ההדפסה.

מילואים ותיקונים

		שורה	עמוד וערך
Oboe, Hoboe	צ"ל	4	1.1
hautboist, oboist	"	1	1.3
Oboist, Hoboist	"	3	"
opera seria, opéra sérieux	"	3	3.3
(ע"ע תנח שלם) הוסף			5.4
..., gleiche Teilung...	צ"ל	4	5.5
(contr)alto	"	1	7.6
(contr)alto,...	"	3	"
(הנגן: בטוֹנוֹנַאי, כַּנֶּרֶב־בַּס)	הוסף		12.6
(הנגן: בטוֹנוֹנִיתָן, צֶ'לֶן)	"		12.7
בי־תזמרת...	צ"ל	אחריו	13.6
בֶּלְטֶר,...	"		14.1
בֶּלְטֶרִית,...	"		14.2
בַּס (ע"ע בטנון, זמר־בס)	"		14.5
basse danse	"		14.6
..., Grundbaß	"	3	14.7
, ground bass	מחוק	3	14.8
Grundbaß,	"	6	"
..., persistent —, ground —)	צ"ל	2	15.1
middle C, one-line C דוֹ רֵאשׁוֹן ut ³ eingestrichenes C, c ¹	אחריו הוסף		20.3

		שורה		עמוד וערך
augmentation	הגדלה	אחריו	הוסף	24.7
augmentation	(ע"ע הגבהה)			
Augmentation	הולך-וחלש...	צ"ל	אחרונה	25
..., sennerie ...		"	2	26.4
aigu		"	2	38.6
... tra(ns)verso		"	1	42.1
tropus	טרופוס	אחריו	הוסף	50.1
... rechange, ton (de rechange)		צ"ל	3	53.5
כנר-בס ר' בטנון		אחריו	הוסף	56.5
מאסטונו ר' רומם		"	"	64.1
מודרטו ר' מתון		"	"	67.1
מונע ר' תנועה		"	"	67.5
dan. e ...		צ"ל	3	71.4
mi		"		72.7
E				
mi				
E				
corda vuota		"	1	74.5
principal ...		"	1	76.3
progression,	מחוק		1	79.1
... féminin, chorale ...	צ"ל		2	84.6
...tamburo	"		1	84.8
legato	לפניה	הוסף	1	86.5

		שורה	עמוד וערך
..., note value	צ"ל	1	87.2
... מוֹדֶרְטוֹ	"		88.7
... מוֹלְטוֹ מוֹדֶרְטוֹ	"		88.8
נגדי ר' אוקטבה	"	אחריו	90.4
נגדית, העבר...			
jouer (,toucher)	"	2	91.1
neuma	הוסף לפניה	1	92.1
cancricans, cancrizans, cancri- zat	" "	1	96.5
principa ...	צ"ל	1	107.8
tuffato, chiuso	"	1	113.5
... style	"	2	118.3
Finale, Finale פִּינָלָה	הוסף אחריו		121.1
piano(forte) (verticale) (upright) piano(forte) piano(-forte) (droit, buffet)	צ"ל	3—1	123.3
piano(forte) a coda	הוסף לפניה	1	123.4
... (יחידת ההדייה)	צ"ל		124.3
... (יחידת ההדייה) ...	"		124.4
... (יחידת ההדייה) ...	"		124.5
partita פֶּרְטִיטָה	הוסף אחריו		125.7
résolution, solution,...	צ"ל	2	126.2
capricieux	הוסף אחריה	2	132.6
Nebenlinie, Hilfslinie	צ"ל	4	134.1

		שורה	עמוד וערך
contredance, country dance	צ"ל	1	137.4
contredanse	"	2	"
counterpointed, contrapuntal	"	1	138.8
counterpointist, contrapuntist	"	1	138.9
concertino קונצ'רטינו	אחריו הוסף		139.6
canon cancricans, — cancrizans	לפניה "	1	142.5
canzona קנצונה	אחריו "		143.4
canzonetta קנצונטה			
D flat	צ"ל	2	150.3
... מאסטוזו	"		151.2
progression, consecution,...	"	1	154.1
enchaînement, succession,...	"	2	"
summit,...	"	1	156.2
תנח אותנטי ר' תנח שלם	אחריו הוסף		168.4
(תנח אותנטי, קדנצה)	"		169.2
אותנטי (א)			
double-bassoon, contra-bassoon	צ"ל	2	174.4
תת-נגדי ר' אוקטבה	אחריו הוסף		174.6
תת-נגדית			
ground bass *15.1	צ"ל	6	XLII
Grund. G.baß *14.7	"	8	"

		שורה	עמוד וערך
duplet, couplet, ...	צ"ל	1	20.5
duolet	"	2	"
triplet	"	1	50.5
triolet	"	2	"
septuplet	"	1	111.1
*20.5, 120.4, 144.1	"	26	XXII
Duole 20.5	"	13	XXIX
duolet *20.5	אחריו הוסף	"	"
duplet *20.5	" "	"	"
septuplet *111.1	צ"ל	8	LXXXVIII
triplet *50.5	אחריו הוסף	4	CV
Triole *50.5	צ"ל	32	"
triolet *50.5	אחריו הוסף	"	"
..., sonnerie ...	צ"ל	5	י
danse ...	"	14	י

א

oboe oboe, hautboy hautbois Oboe	1	אָבּוּב
oboe d'amore oboe d'amore hautbois d'amour Oboe d'amore	2	אָבּוּב-אַהֶב
hautboist hautboïste Oboist	3	אָבּוּקֵן
funebre, funeraie funer(e)al funèbre, avec deuil trauernd, traurig	4	אָבֵל, בָּאָבֵל (ע"ע שִׁיר-אָבֵל)

אבסולוטי ר' מוסיקה
מחלטת

אגב ר' מוסיקת אגב

Adagio	5	אָדָג'וֹ (א) פרק איטי של סונאטה, סימפוניה וכד' (ב) ר' אטי
--------	---	---

אדג'ו (מא) נון טרופו
ר' אטי (אך) לא-ביותר

אדג'טו ר' לאט-מעט

אובליגטו ר' חובה

concert hall
salle de concert
Konzertsaal

1

אולם קונצ'רטים

eleventh
onzième
Undezime

2

אונדזימא

unison
unisson
Einklang, Unisono

3

אוניסון

in unison
à l'unisson
einstimmig

4

פֿאונִיסון

אוסטינטו ר' מתמיד

Opus

5

אופוס

אופיקליד ר' נחשון

אופיקלידן ר' נחשונאי

opera opéra (,grand opéra) Oper	1	אופֶּרָה (ע"ע בית-אופרה)
opera buffa comic opera opéra comique, opéra bouffe komische Oper	2	אופֶּרָה בְּדַחָה; אופֶּרָה בּוֹפָה (איטלקית) ; אופֶּרָה קוֹמִיק (צרפתית)
אופרה סריה ר' אופרה רצינית		
opera seria opera seria (,serious opera) opera seria ernste Oper	3	אופֶּרָה רְצִינִית; אופֶּרָה סְרִיָּה (איטלקית)
operetta opérette Operette	4	אופֶּרֶטָה, אופֶּרִית
offertory offertoire Offertorium	5	אופֶּרְטוֹרִיָּה
octave octave Oktave	6	אוקְטָבָה
one-line octave octave d'ut ³ erste Oktave	7	אוקְטָבָה ראשונה
two-line octave octave d'ut ⁴ zweite Oktave	8	אוקְטָבָה שְׁנִיָּה

three-line octave octave d'ut ⁵ dritte Oktave	1	אוקטבה שלישית
four-line octave octave d'ut ⁶ vierte Oktave	2	אוקטבה רביעית
small octave octave d'ut ² kleine Oktave	3	אוקטבה קטנה
great octave octave d'ut ¹ große Oktave	4	אוקטבה גדולה
contra octave octave d'ut ⁰ Kontra-Oktave	5	אוקטבה נגדית
subcontra octave octave d'ut ⁻¹ Subkontra-Oktave	6	אוקטבה תת-נגדית
parallel octaves octaves parallèles Oktavparallelen, Parallelok- taven (falsche Oktaven)	7	אוקטבות מקבילות (ע"ע טור אוקטבות)
hidden, covered octaves octaves directes, octaves cachées verdeckte Oktaven	8	אוקטבות סמויות
ocarina ocarina Okarina	9	אוקרינה
		אורגן ר' עוגב

organum organum Organum	1	אֶרְגָנוֹם
oratorio oratorio Oratorium	2	אֶרְטוֹרִיָּה
noise bruit Geräusch	3	אֶשָׁה, רַחֵשׁ, רַעֲשׁ
authentic authentique authentisch	4	אוֹתֶנְטִי, מְקוֹרִי
equal temperament tempérament égal gleiche (gleichschwebende) Temperatur, Teilung der Oktave	5	אָזוֹן יָפָה (ע"ע מֵאָזוֹן יָפָה)
to temper tempérer temperieren	6	אָזֵן
unity unité Einheit	7	אַחַדוּת

אחדית ר' סולן

אחדיתן ר' סולן

אטום ר' חדל-מצלול

atonality atonalité Atonalität	1	אָטוֹנָלִיטַת (ע"ע מוסיקה אטונלית)
rallentare to slow up ralentir verlangsamen, verzögern	2	[אטט] הָאָט (ע"ע הלוך והאט)
adagio at ease à l'aise, avec aisance ruhig, gemächlich	3	אָטִי, לָאָט, אָדָג'וֹ (ע"ע [אטט] האט)
lento slow lent langsam	4	אָטִי-אָטִי, לָאָט-לָאָט, לֶנְטוֹ
adagio (ma) non troppo not too slow pas trop lent nicht zu langsam	5	אָטִי (אָד) לֹא-בִּיֹתֵר, לָאָט (אָד) לֹא-בִּיֹתֵר, אָדָג'וֹ (מָא) נוֹן טְרֹפּוֹ
study étude Etude	6	אָטִיד, אָסטוד
א-טמפו ר' מופעם		
aeolian éolien äolisch	7	אֵיאוֹלִי
idyllic idyllique idyllisch	8	אֵידִילִי

idyll idylle Idyll	1	אידיִלָּה
		איפּוֹנִיָּה ר' תנעומה
eufonio euphonium euphonium, euphonion Euphonium, Bariton	2	איפּוֹנִיוֹן
		באיצה ר' אָן ; אָן־ביותר
ma non tanto	3	אָן־לא־ביותר
to chromatzize chromatiser chromatisieren	4	אָכְרִם (ע"ע כרומטי, כרומטיות)
		אַלא ברוה ר' טמפו אלא ברוה
elegy élégie Elegie	5	אַלְגִּיָּה, אֶלְגִּיה
		אלגרו ; אלגרסו ר' ערני ; ערני מעט
alto alto, contralto alto, haute-contre Alt	6	אַלְט (מ"ר אֶלְטִים)
		אלטאי, אלטאית ר' זמר־ אלט, זמרת־אלט

אליה ר' אלגיה

allemanda, allemanna
 allemande
 allemande
 Allemande

1

אַלמָנְדָה

improvisation
 improvisation
 Improvisation

2

אַלְתוֹר, אַמְפְּרוֹבִיזצִיָּה

to improvise
 improviser
 improvisieren

3

אַלְתֵּר (ע"ע אַקדִים; פִּנטֶס)

improviser
 improvisateur
 Improvisator

4

אַלְתֵּרן, אַמְפְּרוֹבִיזטוֹר

[אַמֵּן] הַתֶּאֱמֵן, אַמּוֹן
 ר' תַּרְגֵּל, תַּרְגִּיל

אַמְפְּרוֹבִיזטוֹר ר' אַלְתֵּרן

אַמְפְּרוֹבִיזצִיָּה ר' אַלְתוֹר

manager
 impresario, administrateur
 Impresario

5

אַמְפֶּרְסֶר

אַנְדִּנְטָה ר' הַלִּיכִי

אַנְדִּנְטָה סוּסְטִנּוּטוֹ ר' הַלִּיכִי
 מִתּוֹג

Andantino

1 אנדנטינו (א) פרק איטי של
סונאטה, סימפוניה וכד'
(ב) ר' הליכי-מעט

enharmonic
enharmonique
enharmonisch

2 אנהרמוני

enharmony
enharmonie
Enharmonie

3 אנהרמוניה

invention
invention
Invention

4 אנונציה

אניקטו ר' התעוררות

אנלוג ר' עמוד

אנסמבל ר' חבר

אסאי ר' הרבה

אסטוד ר' אטיוד

episode
épisode, divertissement
Episode

5 אפיזודה

אפן ר' דרך

אפסיונטו ר' להיט

אפרטנדו ר' מזרז

אפשר ר' ככל האפשר

presto
quick
vite, rapidement
eilend, rasch

1

אָץ, באַיִצֶה, פֿרֶסטוּ

prestissimo
very quick
très vite
sehr eilend, sehr rasch

2

אָץ בִּיזֶר, באַיִצֶה יִתְרָה,
פֿרֶסטִסימוּ

diteggiatura
fingering
doigté, doigter
Fingersatz

3

אַצְבוּצ (הפּוֹעֵל : אַצְבֵּעַ)

to prelude
préluder
präludieren

4

אַקָדֶם

prelude
prélude
Präludium, Vorspiel

5

אַקָדָמָה, פֿרִילוד

אקורדיון ר' מפותח

a capella

6

אַקָפֶלָה

mode
mode
Modus

7

אַרְחֵ, מוֹדוּס

plagal mode mode plagal Plagalmodus	1	אֶרְחָ פִּלְגָּלִי, מוֹדוּס פִּלְגָּלִי
Greek scales, octave species gammes grecques, espèces d'octaves Oktavengattungen	2	אֶרְחֵי אוֹקְטָבוֹת, סֵלֻמוֹת יוֹנִיִּים
church modes, ecclesiastical modes d'église Kirchentöne	3	אֶרְחִים כְּנִסְיָתִיִּים
aria aria, air air Arie	4	אֶרִיָּה
Arioso	5	אֶרִיֹּזוֹ
long-playing	6	אֶרִיף־נֶגֶן
to lengthen, prolong étendre, allonger dehnen	7	[אֶרֶךְ] הָאֶרִיף

אֶרְפָּג'וֹ ר' תְּצַלִּיל שְׁבוּר

אֶרְשֵׁת ר' מִבַּע, רֶב־מִבַּע

ב

Bar

בָּאֵר (בֵּית בְּשִׁירַת הַמֵּי־סִרְזִינְגְרִים) 8

bagatella bagatelle (,trifle) bagatelle Bagatelle	1	בִּגֶטֶלָה, זוֹטָה
scherzando playfully, festingly, frolicking en plaisant, en badinant scherzend	2	בְּדַחַת, בְּדַחַח
beater (of a triangle) baguette (à frapper le triangle) Stäbchen	3	בְּדִית (של משולש)
		[בוא] הביא ר' [כנס] הכניס
bolero	4	בולֶרוֹ
		בומברדון ר' טובת-בס
		בופה ר' אופרה בדחה
bourrée	5	בוֹרֵי
contrabasso double bass contrebasse Kontrabaß, Baß(geige)	6	בֶּטְנוֹן, (כְּנוֹר־)בַּס
violoncello violoncello violoncelle Cello	7	בֶּטְנוֹנִית, צֶ'לוֹ, וִיולוֹנְצֶ'לוֹ (מ"ר צֶ'לוֹת, וִיולוֹנְצֶ'לוֹת)

set-up mise en scène Inszenierung	1	ביום, במוי
---	---	------------

ביותר ר' מאד

space interligne (,espace) Zwischenraum	2	בִּינָה (הרווח בין קווי החמשה)
---	---	--------------------------------

chin-rest mentonnière Kinnhalter	3	בִּי-סֵנְטֵר, סֵנְטֵרִית
--	---	--------------------------

strophe strophe Strophe	4	בִּית (בשיר)
-------------------------------	---	--------------

opera-house, opera théâtre de l'opéra, opéra Opernhaus, Oper	5	בית-אופֶּרה, אופֶּרה
--	---	----------------------

peg box cheviller Wirbelkasten	6	בית-הִיתְדוֹת, מִיתָד
--------------------------------------	---	-----------------------

ביתזמרת ר' לשך

ballad ballade Ballade	7	בִּלְדָה
------------------------------	---	----------

ballet ballet Ballett	8	בִּלֵּט (א) הריקוד; (ב) הלחקה
-----------------------------	---	-------------------------------

(male) ballet dancer danseur de ballet Ballettänzer	1	בַּלֶּטֶר, רֶקֶדֶן-בַּלֶּט
(female) ballet dancer danseuse de ballet, ballerine Ballettänzerin	2	בַּלֶּטְרִית, רֶקֶדְנִית-בַּלֶּט
balalaika balalaïka Balalaika	3	בָּלָלַיְקָה
balalaika player joueur de balalaïka Balalaikaspielder	4	בָּלָלַיְקָן
		בְּמוֹי ר' בִּיז
basso bass basse Baß	5	בַּס (ע"ע זֶמֶר-בַּס)
		בַּס בִּלְבֵד ר' טַסְטוֹ סוֹלוֹ
basse-dance	6	בַּס־דַּנְסָה
fundamental bass basse fondamentale Fundamentalbass	7	בַּס יְסוּדִי
basso continuo figured bass, thorough bass, ground bass basse figurée, basse chiffrée, basse continue bezifferter Baß, Grundbaß, Generalbaß	8	בַּס מִסְפָּר, בַּס כּוֹלֵל, (בַּסוֹ) קוֹנְטִינוּאוֹ

basso ostinato (,obstinate bass, persistent —) basse contrainte Basso ostinato	1	בס מתמיד
fagotto bassoon basson Fagott	2	בסון
bassoonist bassoniste (,basson) Fagottist	3	בסוֹנאי
performance, rendering, inter- pretation exécution, réalisation, inter- prétation Aufführung, Ausführung, Vortrag	4	בצוע, הפקה; הצגה
to perform, render, interpret exécuter, produire, interpréter aufführen	5	בצע, הפיק; הציג (אופרה, בלט) (ע"ע סבר)
to criticize critiquer kritisieren	6	בקר
criticism critique Kritik	7	בקרת
		בקרתן ר' מבקר
singable chantable sangbar	8	בר-זמרה, זמורי, זמרני (ע"ע מלודי)

baritono baritone baryton, bariton Bariton	1	בָּרִיטוֹן
burlesca burlesque Burleske	2	בֶּרְלֶסְקָה
branle	3	בְּרַנְלֵ
barcarole barcarolle Barkarole, Gondellied	4	בֶּרְקָרוּלָה
	ג	
		גֵּאָה ר' צִלִּיל גִּוָּאָה
back dos Boden	5	גֵּב (של כלי)
pitch hauteur Tonhöhe	6	גִּבְהַ הַצִּלִּיל
to raise (,to sharpen) hausser (,diéser) erhöhen	7	[גִּבְהַ] הַגְּבִיּוֹת (ע"ע נִסְקָה) הַנִּסְקָה
high haut hoch	8	גִּבְהַ
gavotte	9	גִּבּוֹט

hero ; heroine héros ; héroïne Held ; Heldin	1	גבור ; גבורה
dominant, upper dominant dominante Dominante, Oberdominante	2	גבר (ע"ע תצליל הגבר)
secondary dominant dominante d'emprunt, — du second degré Nebendominante, Wechsel- dominante	3	גבר משני
to force renforcer verstärken	4	[גבר] הגביר (ע"ע הגבר-החלש, מגבר, מתגבר)
major (<i>interval</i>) majeur (<i>intervalle</i>) groß (<i>Intervall</i>)	5	גדול (רווח)
morendo fainting in tone, dying away, diminishing in loudness mourant, en laissant éteindre la sonorité ersterbend	6	גוֹנֵף, פֶּלֶה, מוֹרְנָדוּ
timbre timbre Timbre, Klangfarbe	7	גִּוֶן (גוֹן-הצליל, גוֹן-הקול), טֶמְכֶר
		גונג ר' טמטם
nuance nuance Nuance	8	גוֹנִית

to nuance nuancer nuancieren	1	גוֹנֵן
body corps Korpus, Körper	2	גוּף (של כלי)
jazz jazz Jazz	3	ג'ז
jazz player joueur de jazz Jazzspieler	4	ג'זאי
giga gigue	5	ג'יג
chitarra guitar guitare Gitarre	6	גִּיטָרָה
chitarrista guitarist guitariste Gitarrenspieler, Guitarrist	7	גִּיטָרָן
gagliarda galliard gaillarde Gaillarde, Galliarde	8	גַּלְיֵרְדָה
glissando	9	גְּלִישׁ

to render, perform, interpret	1	גלם
interpréter		
darstellen		

interpreter	2	גלם, גלמן
interprète		
Darsteller		

harsh (voice)	3	גלמי, חסיף (קול)
rauque, dur (voix)		
rauh (Stimme)		

גרועה ר' כבד

unaccented appoggiatura,	4	גרייר (בטריל)
termination of trill		
note de complément, appogia-		
ture inaccentuée		
Nachschlag, Nachschleifer		

version	5	גרסה
version		
Version		

גשירה ר' מעבר

ponticello	6	גשרית
bridge		
chevalet		
Steg		

ד

דא קיזא ר' סונטה כנסיתית

דא קמרה ר' סונטה קמרית

do C ut, do C	1	דו (ע"ע רביב, זעיר)
do bemolle C flat ut bémol, do bémol Ces	2	דו נחת
do diesis C sharp ut dièse, do dièse Cis	3	דו נסק
twelfth douzième Duodezime	4	דואוֹדְצִימָה
douplet, doublet duole Duole	5	דואוֹלָה
duetto duet duo Duett	6	דואִית
Double	7	דוּבְּלֵ (צורה מוסיקלית)
dodekaphonic dodecaphonique dodekaphonisch	8	דוֹדֶקָפֹנִי
doloroso painful, sorrowful, doleful douloureux schmerzvoll	9	דוֹוִי, בְּדוֹוִי

binary
binaire
zweiteilig

1

דו-חלקי
(ע"ע משקל דו-חלקי)

דומה ר' תנועה דומה

smorzando
fading, dying away
en s'éteignant, en s'émourant
verklingend, verlöschend

2

דוֹצֵף, סְמוֹרְצָנְדוֹ

for two voices
à deux voix
zweistimmig

3

דו-קולי

doric
dorien
dorisch

4

דוֹרִי

pedale
pedal
pédale
Pedal

5

בִּנְשָׁה (הפועל : בִּנְשָׁה)
(ע"ע מקלדת-רגל)

forte pedal, total sustaining
pedal, damper pedal
pédale forte, pédale droite
Forte-Pedal, rechtes Pedal,
Fortezug, Großpedal

6

בִּנְשַׁת חֲזוּק
(דוֹשֵׁת חֲזוּק מִשְׁמֶשֶׁת גַּם לִשְׁיֵהוּי)

una corda (,due corde)
soft pedal
pédale douce, pédale de
gauche, pédale sourde,
petite pédale
Piano-Pedal, Verschiebung,
linkes Pedal, Pianozug

7

בִּנְשַׁת עֲמָעוּם,
בִּנְשַׁת מִיתֵר אֶחָד

sostenuto pedal, bass sustain- ing pedal	1	דְּוֶשֶׁת שֶׁהוּי
pédale de prolongement		
Tonhaltungs-Pedal		

push	2	דְּחִיף
poussée		
Stoß		

to push	3	דָּסַף
pousser		
stoßen		

diatonic	4	דִּיאָטוֹנִי (ע"ע סלם דיאטוני)
diatonique		
diatonisch		

diatonic	5	דִּיאָטוֹנִיָּה
diatonique		
Diatonie		

דִּיּוֹק ר' מְדִיק

divertimento	6	דִּינֶרְטִימֶנטוֹ
--------------	---	-------------------

דִּינַמִּיקָה ר' חֻזְקִים

proposta, guida	7	דָּקְס, נוֹשָׂא (בפוגה)
subject, dux		
sujet		
Dux, Führer, Thema, Subjekt		

דֶּל-מַצְלוֹל ר' חֶדֶל-מַצְלוֹל

דְּמִימָה, דְּמִימָה כְּפֹלָה,
ר' הַפְּסֵק, הַפְּסֵק כְּפֹל

דמין ר' פנטס

דמם ר' [פסק] הפסיק

discant, treble 1 דִּסקַנְט
dessus
Diskant

to fade (out) 2 דָּעַף
s'éteindre
verlöschen

מן הדף ר' סקירה ראשונה

rib, side wall 3 דָּפֶן (בכינור וכד')
éclisse
Zarge

tenth 4 דְּעִימָה
dixième
Dezime

declamation, recitation 5 דְּקְלוּם
déclamation, récitation
Deklamation, Rezitation

to recite, declaim 6 דְּקַלֵּם
réciter, déclamer
deklamieren, rezitieren

degree, step 7 דִּרְגָה
degré
Stufe

rollo 8 דְּרִדּוֹר
roll (of drum)
roulement (de tambour)
Wirbel, Trommelwirbel

tamburo volante	1	בִּרְדָּרֵת
side drum, tenor drum		
caisse roulante		
Rolltrommel, Rührtrommel		

play, manner of playing	2	דְּרֵךְ נְגִינָה, אִפֵּן נְגִינָה
jeu, façon de jouer (style)		
Spiel, Spielart, Spielmanier,		
Spielweise		

ה

ritardo, rallentamento	3	הָאָטָה (ע"ע [אטט] האט)
retardation		
ralentissement		
Verzögerung, Verlangsamung		

lengthening, prolongation	4	הָאָרְכָה
extention, allongement		
Dehnung		

habanera	5	הַבִּנְרָה
----------	---	------------

raising, augmentation (sharpening)	6	הַגְבָּהָה (ע"ע הַנְסָקָה, נִסָּק)
hausse, haussement, augmentation		
Erhöhung, Augmentation		

forte-piano (fp), sforzato piano (sfp)	7	הַגְבֵּר-הַחֲלָשׁ, פּוֹרְטָה-פִּיאַנּוֹ
loud and immediately soft		
fort et tout de suite doux		
stark und sofort leise		

sound	8	הָגָה
son		
Laut		

echo écho, retentissement Echo, Widerhall	1	הָדָר
battere la misura to beat time battre la mesure taktgeben, taktschlagen (,tak- tieren)	2	הָדָה אֶת הַמִּשְׁקָל, הָדָה אֶת הַקָּצֵב (ע"ע מִשְׁקָל, קָצֵב)
to beat down frapper niederschlagen	3	הָדָה מִטָּה
to beat up lever aufschlagen	4	הָדָה מִעֲלֵה
down-beat frappé, temps frappé Niederschlag	5	הָדָה-מִטָּה
up-beat levée Aufschlag	6	הָדָה-מִעֲלֵה
to echo retentir widerhallen	7	הָדָהָד
battimento (time) beating battement Taktschlag	8	הָדִית הַמִּשְׁקָל, הָדִית הַקָּצֵב

הוּה מְזִיג; הוּה צְרִיר ר' מְזִיג; צֶרֶר

הַלֹּךְ-וּחֹלֵשׁ ר' הַלֹּךְ-וּרְפָה

voice leading conduite de voix Stimmführung	1	הולכת קולות
---	---	-------------

הומונימי ר' סלמות צמודים

homophony homophonie Homophonie	2	הומופוניָה (ע"צ מוסיקה הומופונית)
---------------------------------------	---	--------------------------------------

shift of accents déplacement Verschiebung	3	הַזָּס (היזח ההטעמה)
---	---	----------------------

assembly, call to arms rappel, appel, sonorie militaire Ringelpauke, Rappel, Appel	4	הַזָּצֵק, שְׁמוֹצ
--	---	-------------------

הַחֲבֵר ר' חֲבוּר

portamento portamento porte de la voix Portament, Portamento	5	הַחֲלָק, פּוֹרְטָמֶנטוּ
---	---	-------------------------

acceleration accélération Beschleunigung	6	הַחֲשָׁה
--	---	----------

הטעמה ר' טעם

הלוך-וגבור ר' מתגבר

ritenuto, ritardando, rilen- 1
tando, slentando
slowing up, slackening
retardant, en ralentissant, en
ralenti, retenu
verlangsamend, nach und nach
langsamer, zurückgehalten

הלוך-והאט

accelerando, stringendo 2
getting faster, hastening, ac-
celerating the pace, quick-
ening the time
en accélérant, en animant,
en pressant
beschleunigend, allmählich
rascher-, schneller werdend

הלוך-והחש

allargando, slargando 3
growing slower, slowing down
en élargissant le mouvement
breiter werdend

הלוך-והרחב

decrescendo, diminuendo 4
decreasing in loudness
en diminuant
abschwellend, schwächer
werdend

הלוך-ורפה, הלוך-וּסלש

הליכות ר' הליכי, הליכי
יותר, הליכי פחות,
הליכי מעט, הליכי-מתוג

andante 5
andante, walking, very
moderate
andante, à l'aise, sans trainer
andante, gehend, ziemlich
langsam

הליכי, בהליכות, אנדנטה

più andante 6

הליכי יותר, בהליכות יתרה,
פיו אנדנטה

andantino	1	הליכי מצט, בהליכות-מצט, אנדנטינו
andante sostenuto moving but sustained à l'aise mais soutenu mäßig langsam aber gehalten	2	הליכי-מתוג, בהליכות מתוגה, אנדנטה סוסטנוטו
meno andante	3	הליכי פחות, בהליכות פחותה, מנ' אנדנטה
to lead conduire, mener führen	4	[הלך] הוליך
hymn, spiritual song hymne Hymne, Hymnus	5	המנון, תהלה
flattening bémolisation Erniedrigen	6	הנחתה (הנמכה ע"י נחת)
lowering (,flattening) abaissement (,bémolisation) Erniedrigen, Erniedrigung	7	הנמכה
sharpening haussement Erhöhung	8	הנסקה (הגבהה ע"י נסק)
exposition (fugue) exposition (fugue) Durchführung (Fuge)	9	העבר (כפוגה) (ע"ע הצג ; שנאי)

(first) exposition (première) exposition Exposition, erste Durchführung	1	הַעֲבָר מַצִּיג, הַעֲבָר-הַצִּג
reexposition, reentry, recapitulation réexposition, rentré, redite, retour du sujet Wiederschlag, (weitere) Durchführung	2	הַעֲבָר חוּזָר
counter-exposition contre-exposition Gegenexposition	3	הַעֲבָר נִגְדִי
inverted renversé, inverse umgekehrt	4	הַפּוּךְ
inversion (état de) reversement Inversion, Umkehrung	5	הַפּוּךְ
heptachord heptacorde Heptachord	6	הַפֶּטְכוֹרֵד
postlude postlude Nachspiel	7	הַפֶּטֶר
rest silence Pause	8	הַפְסֵק, דְּמִימָה
general pause, general rest, general silence grande pause, silence général Generalpause, G. P.	9	הַפְסֵק כָּלְלִי, דְּמִימָה כָּלְלִית

- | | | |
|--|---|---|
| breve rest
demi bâton
Doppelpause | 1 | הַפֶּסֶק כְּפוּל, דְּמִימָה כְּפוּלָה |
| whole rest
pause
ganze Pause | 2 | הַפֶּסֶק שָׁלֵם, דְּמִימָה שְׁלֵמָה |
| half rest
demi-pause
halbe Pause | 3 | חֲצִי הַפֶּסֶק, חֲצִי דְּמִימָה |
| quarter rest
sourir
Viertel-Pause | 4 | רִבְעֵי הַפֶּסֶק, רִבְעֵי דְּמִימָה |
| eighth rest
demi-sourir
Achtel-Pause | 5 | שְׁמִינִית הַפֶּסֶק, שְׁמִינִית דְּמִימָה |
| sixteenth rest
quart de sourir
Sechzehntel-Pause | 6 | חֶלֶק שְׁשֶׁה-עָשָׂר שֶׁל הַפֶּסֶק, ט"וִית הַפֶּסֶק |
| thirty-second rest
huitième de sourir
Zweiunddreißigstel-Pause | 7 | חֶלֶק שְׁלֹשִׁים-וּשְׁנַיִם שֶׁל הַפֶּסֶק, ל"בִּית הַפֶּסֶק |
| sixty-fourth rest
seizième de sourir
Vierundsechzigstel-Pause | 8 | חֶלֶק שְׁשִׁים-וְאַרְבָּעָה שֶׁל הַפֶּסֶק, ס"דִּית הַפֶּסֶק |

הַפֶּקָה ר' בַּצוּעַ

- | | | |
|--|---|----------------------|
| exposition
exposition
Exposition | 9 | הַצָּג (ע"ע הַעֲבָר) |
|--|---|----------------------|

entry, entrance rentrée Einsatz	1	הַצְטָרְפוּת
		הצלל ר' רצוף-הצלל
diminution diminution Diminution, Verkleinerung, Verkürzung	2	הַקְטָנָה
hexachord hexacorde Hexachord	3	הַקְסַכּוֹרֵד
assai very très, beaucoup sehr	4	הַרְבֵּה, אֶסְאִי (לפנים : לְמַדִּי)
enlargement, extension élargissement, extention Erweiterung, Dehnung	5	הַרְחָבָה
harmonization harmonisation Harmonisation	6	הַרְמוֹן
harmonious, harmonic harmonieux, harmonique harmonisch	7	הַרְמוֹנִי (ע"ע צלילים עליים)
harmony harmonie Harmonie	8	הַרְמוֹנִיָּה

הרמוניה צופה ר' מצב צפוף

הרמוניה רווחה ר' מצב רווח

to harmonize harmoniser harmonisieren	1	הרמן
transposition transposition Transposition	2	השאָה, השָא
mutation, breaking of voice muance, mue de voix Mutation, Stimmwechsel	3	השפנות הקול
figuration figuration Figuration	4	התאָרה (ע"ע תאיר, תאר, תארית)
con brio with vivacity, with fire avec verve, avec élan, avec enthousiasme lebhaft, mit Feuer	5	בהתלהבות, קון בריִו
		התלוות ר' הצטרפות
sempre always, continually toujours immer	6	התמיד, סמפּרה
con anima, animato animated, with spirit animé, avec entrain schwungvoll	7	בהתעוֹררות, בתנופה, קון אָנימָה, אָנימָטו

con abbandono 1
unrestrained, with burst of
passion

avec abandon
ungehemmt

בְּהֶתְפָּרְקוּת

alteration 2
altération
Alteration

הַתְקָה

ו

hook, cross, pennant 3
crochet
Fähnchen, Haken, Häkchen

וּוֹיֵת

volta 4

וּוֹלְטָה (מחול)

vocalise 5
vocalise
Vokalise

וּוֹקְלִינָה

וּוִּילָה ר' כוֹנֶרֶת

וּוִּילָה דא גמבא ר' כוֹנֶרֶת-
בֶּרֶךְ

וּוִּילֹנְצִילוֹ ר' בִּטְנוֹנִית

וּוִּילֵן ר' כוֹנֶרֶת

ולוצ'ה ר' מהר

waltz
valse
Walzer

1

ולס

variation
variation
Variation

2

ורניצ'ה

ז

זוגי ר' משקל זוגי

זוטה ר' בגטלה

זחיה ר' קנה זחיה

corner
encoignure
Ecke

3

זין (בכינור)

perfect
juste
rein

4

זך

זמורי ר' בר-זמרה

זמירה ר' זמר

song
chant, chanson, cantique
Gesang, Lied

5

זמר, מזמור, זמירה, שיר

folk song chanson populaire Volkslied	1	זמר-עם, שיר-עם
to sing chanter singen	2	זמר, שר (ע"ע סולמיות)
singer chanteur Sänger	3	זמר
opera singer chanteur d'opéra ; chanteuse, cantatrice d'opéra Opernsänger ; Opernsängerin	4	זמר אופרה ; זמרת אופרה
		זמר-אחדית ר' זמר-סולו
alto singer chanteur-alto Altsänger, Altist	5	זמר-אלט, אלטאי
bass singer chanteur de basse Baß-Sänger	6	זמר-בס, בס
solo singer chanteur-soliste Solosänger, Einzelsänger	7	זמר-סולו, זמר-אחדית (ע"ע סולו)
soprano singer chanteur-soprano Sopransänger, Sopranist	8	זמר-סופרן, סופרנאי
		זמר-סריס ר' סריס

concert singer chanteur de concert Konzertsänger	1	זמר קונצרטאי
songster ; songstress chansonnier ; — ère Liedersänger ; — in	2	זמר שירים ; זמרת שירים
singing, chant chant Gesang, Singen	3	זמרה (הפעולה)
Gregorian chant chant grégorien gregorianischer Gesang	4	זמרה גרגוריאנית
part-song chant à plusieurs voix mehrstimmiger Gesang	5	זמרה רבקולית
recitative singing, declamatory singing chant récitatif Rezitativgesang	6	זמרה רציטטיבית
figured chant chant figuré Figuralgesang	7	זמרה תאיר (ע"ע תאיר)
psalmody psalmodie Psalmgesang	8	זמרה תהלית, תהלילה
זמרני ר' בר-זמרה, מיתר-מי		
(female) singer cantatrice, chanteuse Sängerin	9	זמרת

female alto alto-femme Altistin	1	ומרת-אלט. אלטאית
female soprano soprano-femme Sopranistin	2	ומרת-סופרן, סופרנאית
first female singer première chanteuse Primadonna, erste Sängerin	3	ומרת ראשית
vocalization vocalisation Vokalisation	4	ומרת ווקליזיה
minore minor mineur moll	5	וציר
do minore C minor ut mineur, do mineur C moll	6	דו וציר
do diesis minore C sharp minor ut dièse mineur Cis moll	7	דו נסך וציר
do bemolle minore C flat minor ut bémol mineur Ces moll	8	דו נחת וציר

זקוף ר' פסנתר

orecchi F-holes les ff, oreilles F-Löcher	1	זָרְקָתִים (ע"ע פה)
--	---	---------------------

ח

composition composition Komposition, Tondichtung, Tonsatz	2	חֲבוּר מוֹסִיקָלִי, הֶחָבֵר קוֹמְפוֹזִיצְיָה
--	---	---

to compose composer komponieren	3	חָבֵר (מוֹסִיקָה), הֶחָבִיר (ע"ע [נגן] הַנְּגִין)
---------------------------------------	---	--

ensemble ensemble Ensemble	4	חֶבֶר, אֶנְסַמְבֵּל
----------------------------------	---	---------------------

festivo, festoso festive solennel festlich, feierlich	5	חֲגִיגָה, חֲגִיגָת (תה"פ)
--	---	---------------------------

acute, sharp aigüe scharf	6	חָד, חָרִיף
---------------------------------	---	-------------

soundless insonore klanglos	7	חֲדָל-מִצְלֹל, חֲדָל-מִצְלֹל, סֶר-מִצְלֹל, אָטוּם
-----------------------------------	---	--

חֲדָל-מִתֵּר ר' מוֹנוֹכּוֹרֵד

in one voice à une voix einstimmig	1	סִדְקוּלִי, קוֹל אֶחָד (ע"ע אוניסון, מוסיקה מונודית)
music lover, music fan amateur de musique Musikliebhaber	2	חֹבֵב מוֹסִיקָה
amateur, dilettante amateur, dilettante Liebhaber, Amateur, Dilettant	3	חֹבֵבָן
dilettantism dilettantisme Liebhaberei, Dilettantismus (,Halbfertigkeit)	4	חֹבֵבָנוּת
obligatory obligé Obligat, Obligato	5	חֹבָה, מְחִיב, אוֹבְלִיגָטוֹ
חומק ר' תנח חומק		
cantor chantre Kantor, Cantor	6	סֹזֵן : אצל הנוצרים : קַנְטוֹר
force, vigour, intensity force, intensité Stärke, Kraft	7	חֹזֶק, עֲצָמָה
halten, aushalten to hold, sustain tenir	8	[חֹזֶק] הַחֲזִיק

forte (f) loud, strong fort stark, laut	1	חֶזֶק, פּוֹרְטָה
più forte louder plus fort noch stärker	2	חֶזֶק יוֹתֵר, פִּיּוּ פּוֹרְטָה
mezzo forte (mf) half-loud, moderately loud à moitié fort halbstark, halblaut	3	חֶזֶק לְמִחְצָה, מְצוּ פּוֹרְטָה
fortissimo (ff) very loud très fort sehr stark, sehr laut	4	חֶזֶק מְאֹד, פּוֹרְטִיִּסִימוֹ
forte fortissimo (fff) very loud, as loud as possible extrêmement fort, le plus fort possible möglichst stark, mit äußerster Kraft	5	חֶזֶק מְאֹד-מְאֹד, פּוֹרְטָה פּוֹרְטִיִּסִימוֹ
meno forte not so loud moins fort weniger stark	6	חֶזֶק פָּחוֹת, מְנוּ פּוֹרְטָה
dynamics dynamique Dynamik	7	חֻזְקִים, דִּינָמִיקָה
repetition, reprise, repeat répétition, reprise Repetition, Wiederholung, Reprise	8	חֻזְרָה (נגינה בשנית ; להבדיל מן שְׁנָאִי ; ע"ש) (ע"ע תִּשְׁנוֹן)

refrain
refrain
Refrain, Kehrreim

1

חזרת

vivo, vivace
lively, with vivacity, sprightly
vif, alerte
lebendig, lebhaft

2

חי, בקטיות

חכמת המוסיקה ר' מחקר
המוסיקה

חלוני ר' מוסיקה חלונית

חלוף ר' תו-חלוף

deciso
decided, decisively
décidé
bestimmt

3

חלטני ; בחלטנות, חלטנית

Flauto
flute
flûte
Flöte

4

חליל

Flauto diritto, Flauto dolce
recorder
flûte douce, pipeau, flûte à bec
Blockflöte

5

חליל ארךבי, חליל-מקור

חליל זעיר ר' חלילון

חליל מקור ר' חליל ארכי

חליל רועים ר' קלמית

flauto transverso 1 חליל רחבי
cross-flute, transverse flute
flûte transversaire
Querflöte

piccolo, zufolo 2 חלילון, חליל זציר
piccolo (flute), small flute,
flageolet
petite flûte, piccolo, flageolet
Piccolo(flöte), Pickelflöte,
Oktavflöte, Flageolet, kleine
Flöte

Flutist 3 חלילן
flûtiste, flûteur
Flötist

slide, slur 4 חליק
coulé
Schleifer

part 5 חלק
partie, part
Teil

חלק ששה-עשר, — שלושים-
ושנים, — ששים-וארבעה
ר' הפסק, תו

to divide 6 חלק
diviser
einteilen

division 7 חלקה
division
Einteilung, Teilung

קמוש ר' פנטטוניקה

חמיש ר' סלם חמיש ; פנטטוני

staff, stave, staff-line 1 **קמשה**
portée
Notensystem, (Fünf-)Linien-
system

quintetto 2 **קמשית**
quintet
quintette (,quintuor)
Quintett

cornamusa, musetto 3 **קמת-קלילים (מ"ר קמתות-)**
bagpipe
cornemuse, musette
Sackpfeife, Dudelsack

grazioso 4 **חנני, בָּחַן**
graceful
gracieux
anmutig

חסיף ר' גלמי

stretto, stretta 5 **קפז (א) בפוגה ; (ב) בפינאלה)**
stretto, stretta
Engführung, Stretta

free 6 **קפשי**
libre
frei

tromba 7 **קצוצרה**
trumpet (,fanfare)
trompette (,fanfare) **(ע"ע תרועת קצוצרה)**
Trompete (,Fanfare)

tromba a tiro, tromba da
tirarsi 1

חצוצרה שחילה

slide trumpet
trompette à coulisses
Zugtrompete

trumpeter 2
trompettiste, trompette
Trompetenbläser, Trompeter

חצוצרן

tromba bassa 3
bass trumpet
trompette basse
Baßtrompete

חצוצרת-בס

tromba a pistoni (,pistone) 4
valve trumpet, piston trumpet
(,piston)
trompette à pistons (,piston)
Ventiltrompete

חצוצרת-שסתומים

חצי-הפסק ; חצי-תו ר'

הפסק ; תו

semitone 5
demi-ton
Halbton

חצי-טון

half position 6
demi-position, position reculée
halbe Lage, Sattellage

חצי-מנח

חצי-קדנצה ר' חצי-תנח

mezza voce, sotto voce 7
half the power (,volume) of the
voice

(ב) חצי-קול

mi-voix
mit halber Stimme

half close demi-cadence Halbkadenz, Halbschluß	1	חֲצִי-תַנַּח, חֲצִי-קְדֻנָּצָה (ע"ע תנח)
to blow the trumpet trompeter Trompete blasen, trompeten	2	חֲצֹר (חֲצֹצֶר), תִּקְעַ בְּחֲצוֹצֶרֶה
imitation imitation Nachahmung	3	חֲקוּי
canonic imitation imitation canonique kanonische Imitation, kano- nische Nachahmung	4	חֲקוּי קְנוּנִי
		חרג ר' תו חורג
		חרדת-קדש ר' כונה
verse vers Vers	5	חֲרוּזָה
		חריף ר' חד
		חרישי ר' חרש
piano (p) low, soft doux, bas leise	6	חֲרָשׁ (תה"פ), חֲרִישִׁי (ש"ת), פִּיאָנוּ

pianissimo (pp) very low, — soft très doux, très bas sehr leise	1	חֶרֶשׁ-חֶרֶשׁ, חֶרֶשׁ-י-מָאָד, פִּיאַנִיסימוֹ
più piano softer plus doux noch leiser	2	חֶרֶשׁ יוֹתֵר, חֶרֶשׁ יוֹתֵר, פִּיּוֹ פִּיאַנּוֹ
mezzo-piano (mp) half soft, moderately soft à demi piano, à moitié doux, à moitié piano halbleise	3	חֶרֶשׁ לְמִחְצָה, חֶרֶשׁ י לְמִחְצָה, מִצּוֹ פִּיאַנּוֹ
piano pianissimo (ppp) most softly extrêmement doux möglichst leise	4	חֶרֶשׁ מְאֹד-מְאֹד, חֶרֶשׁ י מְאֹד-מְאֹד, פִּיאַנּוֹ פִּיאַנִיסימוֹ
meno piano less soft, not so soft moins doux weniger leise	5	חֶרֶשׁ פְּחוּת, חֶרֶשׁ י פְּחוּת, מְנוֹ פִּיאַנּוֹ
articulation articulation Artikulation, Gliederung	6	חֲתוּךְ
	ט	
tablature tablature Tablatur, Tabulatur	7	טַבְּלָטוּרָה

tuba tuba tuba Tuba	1	טובה
tuba bassa, bombardone bass tuba, bombardon basse tuba, bombardon, con- trebasse Baßtuba, Bombardon	2	טובת-בס, בומבארדון
tone ton Ton	3	טון (רק במובן הרווח בין צלילים) (ע"ע צליל)
tonality tonalité Tonalität	4	טונליות (ע"ע מוסיקה טונלית)
toccata, tocata toccata toccate Toccata	5	טוקטה
consecutive octaves octaves consécutives, succes- sion d'octaves Octavenfolge	6	טור אוקטבות, רצף אוקטבות
tordion	7	טורדיון
tetrachord tétracorde Tertrachord	8	טטרבורד

סמבר ר' גון

tam-tam	1	טמטם, גונג
tam-tam, gong		
tam-tam, gong		
Tam-tam, Gong		

טמפו ר' מפעם

tempo alla breve	2	טמפו אלא ברוה
------------------	---	---------------

טמפו ג'וסטו ר' (ב)מפעם
הנכון

טמפו רובטו ר' (ב)מפעם
משלח

tamburo militare	3	טנבור
side drum, military drum,		
snare drum		
tambour (militaire), caisse		
claire		
Militärtrommel kleine Trommel,		
Tambour		

tambourin	4	טנבורין (מחול)
-----------	---	----------------

tamburino, tamburo basco	5	טנבורית
tambourine, hand drum		
tambour de Basque		
Schellentrommel, Tamburin		

tango	6	טנגו
-------	---	------

tenore	7	טנור
tenor		
ténor		
Tenor		

tasto solo, bass alone tasto solo, la basse seule Tasto solo, Taste allein, Baß allein	1	טסטו סולו, בַּס בְּלִבְד
accent accent Akzent, Betonung	2	טַעַם (הסימן), הַטְעָמָה (הפעולה), הַטְעָם (החוצאה) (ע"ע נחץ)
pesante heavy, ponderous pesant, lourd gewichtig, wuchtig, schwer	3	טָעִין, בָּטָעֵן, פְּזוֹנָטָה
to accentuate accentuer akzentuieren	4	[טעם] הַטְעִים
troubadour troubadour Troubadour	5	טְרוּבָדוּר
trombone trombone trombone Posaune	6	טְרוֹמְבוֹן
trombone da tirarsi, trombone a tiro slide trombone trombone à coulisses Zugposaune	7	טְרוֹמְבוֹן שְׁחִיל
trombone a pistoni valve trombone, piston trom- bone trombone à pistons Ventilposaune	8	טְרוֹמְבוֹן-שְׁתוּמִים

trombonist t. omboniste Posaunist	1	טְרוֹמְבוֹנָאי
blast sonnerie (de trompettes), éclat Schmettern, Geschmetter	2	טְרָטור
trio trio Trio	3	טְרִיֹּ (צורת טריו) (ע"ע שלשית)
trio sonata	4	טְרִיֹּ-סוֹנָטָה
triole triole Triole	5	טְרִיֹּלָה
tritone triton Tritonus	6	טְרִיטוֹן
trill, shake trille (,tremblement) Triller	7	טְרִיל
double shake double trille, double roulade Doppeltriller	8	טְרִיל כָּפּוּל
to trill triller trillern	9	טְרִלֵּל (שם-הפעולה: טְרִילוּל)
tarantella tarantelle Tarantella	10	טְרַנְטֵלָה

third	1	טרצה
tierce		
Terz		

major third	2	טרצה גדולה
tierce majeur		
große Terz		

טרצה-קורטה ר' תצליל
הטרצה-קורטה

minor third	3	טרצה קטנה
tierce mineure		
kleine Terz		

י

yodel	4	יָדֹל
ioulement		
Jodel		

to yodel	5	יָדֹלֵל
iouler, iodler, jodler		
jodeln		

più	6	יותר, פִּיּוֹ
more		
plus		
mehr		

cross relation, false relation	7	נחם צלוב
fausse relation		(ע"ע צלוב קולות)
Querstand		

tonic
tonique
Tonika

1

יָסֹד (ע"ע על-יסוד)

יסודי ר' מבנה יסודי, צליל
יסודי, יסוד

coda
coda
Coda, Koda

2

יֶסֶף, קוֹדָה

[יצג] הציג ר' בצע

work
œuvre
Werk

3

יְצִירָה, מִיִּצּוֹר (ע"ע אופוס)

bischero
peg, tuning key
cheville
Wirbel

4

יְתֵד, יְתֵד-כֶּנֶן

כ

grave
grave, heavy
grave
schwer, ernst

5

כָּבֵד, בְּכִבְדוֹת, גְּרוֹה

כבדות ר' כבד

intonazione
intonation
intonation
Intonation

6

כוּן

religioso, religiosamente religiously religieusement religiös, andachtsvoll, mit Andacht	1	בְּכֹנָה, בְּחֶרֶד-לֵדָשׁ
accordatura tuning accordage (,accordement) Stimmung	2	כֹּוֹנוֹן (ע"ע שנה את הכונון, יתד-כונון, צליל תקני)
tuner accordeur, accordateur Stimmer	3	כֹּוֹנֵן (נ' כֹּוֹנֵנִית)
accordare to tune accorder stimmen	4	כֹּוֹנֵן
corpo di ricambio crook, shank corps de rechange Stimmbogen, Stimmstück	5	כֹּוֹנֵנֶת
viola viola alto Bratsche, Viola, Altgeige	6	כֹּוֹנֶרֶת, וִיּוֹלָה
viola d'amore viola d'amore viole d'amour Liebesgeige	7	כֹּוֹנֶרֶת-אַהֶב

viola da gamba viola da gamba viole de gambe Gambe, Viola da gamba, Kniegeige	1	כוננת-בָּרָךְ, ויולה דא גמבא
violist altiste, joueur d'alto Bratschist	2	כונן־בָּרָךְ, ויולן
choral, chorale, hymn choral Choral	3	כּוֹרָל
music copyist copiste de musique Notenschreiber	4	כותב תווים, תוֹנֵן
possible as possible autant que possible, possible möglichst	5	כָּל־הָאֲפָשָׁר, פּוֹסִיבִילֵה
		כלה ר' גווע
(i)strumento, stromento instrument instrument Instrument	6	כָּלִי, כָּלִי-נְגִינָה (ע"ע לווי כָּלִי, מוסיקה כליית)
(i)strumento a corde stringed instrument instrument à cordes Saiteninstrument	7	כָּלִי-מִיתָר
transposing instrument instrument transpositeur transponierendes Instrument	8	כָּלִי מַשְׁיָא

(i)strumento a percossa, pul- satili percussion instrument batterie, instrument à per- cussion Schlaginstrument, Schlagwerk, Schlagzeug	1	כלי-נקישה
(i)strumento a fiato wind instrument instrument à vent Blasinstrument	2	כלי-נשיפה
(i)strumento a fiato d'ottone brass instrument instrument à cuivre Blechblasinstrument	3	כלי-נשיפה של מתכת
(i)strumento a fiato di legno woodwind instrument instrument à vent en bois Holzblasinstrument	4	כלי-נשיפה של עץ
plucked instrument instrument pincé Zupfinstrument	5	כלי-פריטה (ע"ע פרט)
(i)strumento da arco bow instrument, string(ed) instrument instrument à archet Streichinstrument, Bogen- instrument	6	כלי-קשת (ע"ע תזמרת כלי-קשת)
instrumental instrumental instrumental	7	כלי

cycle of songs
cycle de chansons
Liederkreis, Liederzyklus

1

פְּלִיל שִׁירִים

כֵּן ר' עֲמוּד

כִּנּוּף ר' פִּסְנֹת־כִּנּוּף

violino
violin
violon
Violine, Geige

2

כְּנֹר

(ע"ע כֹּנֶרֶת, בִּטְנוֹנִית,
בִּטְנוֹן, כְּנֹר־בֶּס, כֹּנֶרֶת־
אֶהָ, כֹּנֶרֶת־בֶּרֶךְ)

כְּנֹר־בֶּס ר' בִּטְנוֹן

violino piccolo
kit
pochette, petit violon de
poche
Sackvioline, Taschenvioline

3

כְּנֹר־כֵּיס

to introduce
introduire
einleiten

4

[כֶּנֶס] הֶכְנִיס, הֶכְיָא (נושא)

כִּנְסִיתִי ר' מוֹסִיקָה כִּנְסִיתִית,
סוֹנָטָה כִּנְסִיתִית

כִּנּוּף ר' פִּסְנֹת־כִּנּוּף

violinist
violoniste, joueur(-euse) de
violon
Violinist(in), Geiger(in)

5

כְּנֹר ; כְּנֹרֶת

chromaticism chromatisme Chromatik	1	כְּרוֹמָטִיּוֹת, כְּרוֹמָטִיקָה
musical notation notation musicale Notenschrift, Notation	2	כְּתָב-תּוֹיִם, תּוֹי
square notation notation carée Quadratnotation	3	כְּתָב(תּוֹיִם) מְרֻבָּע, תּוֹי מְרֻבָּע
	ל	
non troppo not too much pas trop nicht zu sehr	4	לֹא-בִיָּתֵר, נוֹן טְרוֹפּוֹ
uncovered non voilé, pas couvert ungedeckt	5	לֹא-כָסוּי
false faux unrein	6	לֹא-נָקִי
irregular irrégulier unregelmäßig	7	לֹא-סְדִיר
		לֹאט ר' אטי, אטי-אטי, אטי (אך) לֹא-בִיּוֹתֵר
adagietto	8	לֹאט-מְצֵט, אֲדָגֶ'טוֹ

textbook, libretto livret, libretto Textbuch, Libretto	1	לְבִרִית
la A la A	2	לָה
la bemolle A flat la bémol As	3	לָה נָחַת
la diesis A sharp la dièse Ais	4	לָה נָסֵק
con fuoco with fire, spirited ardent, enflammé, avec feu mit Feuer, feurig	5	לְהִיב, בְּלֶהֱב, קוֹן פּוֹאֹקוּ
appassionato, con passione with passion, ardently avec passion leidenschaftlich, mit Leidenschaft	6	לְהִיט, בְּלֶהֱט, אֶפְסִיוֹנָטוּ
band bande Bande, Musikbande	7	לְהֶקָה
jazz-band jazz-band Jazzkapelle	8	לְהֶקָת גִּיז, תּוֹמֶרֶת גִּיז

לואי ר' קול-לואי, תולואי

לואי ר' מלוח

accompagnare to accompany accompagner begleiten, akkompagnieren	1	לנה
--	---	-----

[לוח] התלוח ר' [צרף]

הצטרף

accompagnamento accompagnement accompagnement Begleitung, Akkompagnement	2	לוי
---	---	-----

accompagnamento (in)stru- mentale instrumental accompaniment accompagnement instrumental Instrumentalbegleitung	3	לוי כללי
---	---	----------

accompagnamento supple- mentaire supplementary accompaniment accompagnement supplemen- taire Zusatzbegleitung	4	לוי מוסף
--	---	----------

sounding board, sound board table d'harmonie Resonanzboden	5	לוח-תהודה
--	---	-----------

screw vis, bouton Schraube	6	לולבית (בקשת)
----------------------------------	---	---------------

loure	1	לור
		לחין ר' מלודי
		לחן ר' מנגינה
prompter souffleur Souffleur, Vorsager	2	לחשן
lied lied Lied	3	ליר (הצורה)
liturgical liturgique liturgisch	4	ליטורגי
liturgy liturgie Liturgie	5	ליטורגיה, עבודת-הקדש, עבודה
notturmo nocturne, night piece nocturne Nocturno, Nachtstück, Nacht- gesang	6	לילית, נוקטורן
lyre lyre Leier, Lyra	7	לירה
to blend empâter (<i>les sons</i>) verschmelzen	8	לכד

ländler
ländler
Ländler

1

לנדלר

לנטו ר' אטי-אטי

לרגו ר' רחב

לרגטו ר' רחב-מעט

lingua, linguetta, ancia
reed, tongue
anche, langue, languette
Rohrblatt, Zunge, Zungen-
blatt, Blatt

2

לשונית

orchestra pit
fosse d'orchestre
Orchesterraum

3

לשך-תזמורת, פי-תזמורת

colpo di lingua
tonguing, tongue stroke
coup de langue
Zungenschlag, —stoß

4

לשנון

doppio colpo di lingua
double tonguing, tipling
double coup de langue
Doppelzunge

5

לשנון כפול (וכן: לשנון
יחיד: לשנון משלש)

Flutter-tonguing, Flatterzunge
Flatterzunge, coup de langue
roulé
Flatterzunge

6

לשנון-שברים

מ

molto, di molto much, very, extremely très, beaucoup sehr, viel	1	מאד, ביותר, מולטו
well tempered bien tempéré wohltemperiert	2	מאזון יפה (ע"ע אזורן יפה, אזון)
		מאחזי ר' עקב הקשת
suspension, retardation retard, suspension Vorhalt, vorbereiteter Vorhalt	3	מאחר
trained, cultured cultivé geschult, kultiviert	4	מאליף
period, part, phrase période, partie, phrase (com- plète) Satz, Periode	5	מאמר (ע"ע נושא)
antecedent, first section, — period, — part antécédant, première section, — période, — partie Vordersatz	6	מאמר-ראש (בצורת ה"ליר") ; ראשה
intermediate section, second period, — part partie intermédiaire, partie médiane, deuxième section, — période Mittelsatz	7	מאמר-ביניים (בצורת ה"ליר")

consequent, concluding section, concluding period, — part conséquent, période finale partie —, section — Nachsatz	1	מאַמֶר-סוף (בצורה ה"ליר"); סופה
drawn-out, protracted allongé gedehnt	2	מֵאָרָךְ
introduction introduction Einleitung	3	מבוא (ע"ע נגינת מבוא)
connoisseur of music connaissanceur de musique Musikkenner	4	מבין מוסיקה
placing, distribution of the notes (of a chord) état, disposition (d'un accord) Gestalt (eines Akkords)	5	מבנה (של הצליל) (ע"ע מצב)
root position, first position état fondamental Grundlage, erste Lage	6	מבנה יסודי (ע"ע הפוך)
expression expression Ausdruck	7	מבַע, אַרְשֶׁת (ע"ע רב-מבע)
critic critique Kritiker	8	מבקר, בִּקְרָתָן
raised (sharpened) haussé (diésé) erhöht	9	מגבה (ע"ע מנסק)

compass, range diapason, étendue Stimmumfang, Umfang, Dia- pason	1	מגבול (הקול)
sforzando, sforzato forced, with force forcé hervorhebend	2	מגבר, ספורצטו, ספורצנדו
augmented augmenté übermäßig	3	מגדל
over-augmented, doubly-aug- mented sur-augmenté doppelt übermäßig	4	מגדל-יתר
touch touche, toucher Anschlag	5	מגע
waist, bout échancrure Ausschweifung	6	מגרע
parlando, parlato speaking, spoken récitant, parlant, parlé gesprochen, sprechend, redend	7	מדבר, במדבר
measure mesure Mensur	8	מדה

מדור ר' מוסיקה מדודה

strict, severe	1	מְדִיק, בְּמִדִּיק, בְּדִיוֹק
sévère, à la rigueur, observé		
streng		

incalzando	2	(ב)מְדַרְבֵּן
hastening, spurring on, pressing forward		
en pressant, en accélérant		
gejagt		

madrigal	3	מְדְרִיגָל
madrigal		
Madrigal		

מֵהִיר ר' מֵהֵר

מֵהֵלֵל ר' שִׁיר־תְּהֵלָה

veloce	4	מֵהֵר, מְהִיר, וְלוֹצָה
swift, rapid, quick		
vif, rapid, prompt		
behende		

più mosso	5	מֵהֵר יוֹתֵר, פִּיּוּ מוֹסֹו
faster		
plus vite		
schneller, bewegter		

arco in giù	6	מוֹבָא (תְּקִשָּׁת)
down-bow		
tiré		
Herabstrich, Herunterstrich,		
Abstrich, Niederstrich		

מֹבִיל ר' צִלִּיל מֹבִיל

מֹבִילָה ר' חֲנוּעָה

מֹדִלּוּצִיָּה ר' סִלּוּם

מודוס ר' ארח

מודוס פלגלי ר' ארח פלגלי

modality modalité Modalität	1	מודליות
motet motet Motette	2	מוטט
		מוטיב ר' תנע
		מולטו ר' מאד
		מוליך ר' קול מוליך
arco in sù up-bow poussé Hinaufstrich, Aufstrich	3	מולך (מולך הקשת)
monody monodie Monodie	4	מונודיה
monochord monocorde Monochord	5	מונוכורד, חד-מיתר
musician musicien Musiker, Musikant (,Musikus)	6	מוסיקאי

music musique Musik	1	מוסיקה
atonal — — atonale atonale —	2	— אטונלית
homophonic — — homophonique homophone —	3	— הומופונית
secular — — profane weltliche, profane —	4	— חלונית
tonal — — tonale tonale —	5	— טונלית
instrumental — — instrumentale Instrumental.—	6	— כליית
church —, cathedral —, eccle- siastical — — d'église, — ecclésiastique, — sacrée Kirchen—	7	— כנסייתית
mensural (,mesurable) — — mesurée, — proportionnelle mensurale —	8	— מדודה
monodic — — monodique monodische —	9	— מונודית

absolute — — pure, — absolue absolute —	1	— מַחְלָטָה, — צְרוּפָה, — אֶבְסוֹלוּטִית
mechanic — — mécanique mechanische —	2	— מֶכָּנִית
symphonic — — symphonique symphonische —	3	— סִמְפוֹנִית
folk — — populaire Volks- —	4	— עַמֻּמִּית (ע"ע זמֶר־עם)
polytonal — — polytonale polytonale —	5	— פּוֹלִיטוֹנָלִית
polyphonic — — polyphonique polyphonische —	6	— פּוֹלִיפּוֹנִית
vocal — — vocale vokale —	7	— קוֹלִית
chamber — — de chambre, — d'ensemble Kammer- —	8	— קַמְרִית
program —, descriptive — — à programme, — descriptive Programm- —, darstellende —	9	— תְּכָנִיתִית

מוסיקולוגיה ר' מחקר המוסיקה

musical 1 מוסיקלי
musical; (bon) musicien
musikalisch

incidental music 2 מוסיקת-אגב
musique incidentale, — de cir-
constance
Inzidenzmusik

singing-master 3 מורה ומרה
maître de chant
Singlehrer

מוךמוךנדו ר' פה סגור

מוךנדו ר' גווע

to concord, be consonant 4 [מזג] נמזג, הנה מזיג
conson(n)er
konsonieren

Mazurka, Mazurek, Mazur 5 מזור (מזורקה, מזורק)

consonance, concord 6 מְזִיג(-צִלְלִים)
consonance
Konsonanz

מזלג-קול ר' קולן

מזמור ר' זמר

psalm
psaume
Psalm

1 מְזֹמֵר תְּהִלִּים (מִקְפֵּר תְּהִלִּים),
מְזֹמֵר תְּהִלֵּי (בְּנוֹסַח תְּהִלִּים)

affrettando, affrettoso
hurrying
en accélérant, en hâtant,
hâtivement
beschleunigend

2 מְזֹרֵז, בְּמְזֹרֵז, אֶפְרָטָנְדוּ

מַחְבִּיר, מַחְבֵּר ר' קוּמְפוּזִיטוּר

music book
cahier de musique
Notenbuch, Notenheft

3 מַחְבֶּרֶת תּוֹיִם

מַחּוֹל ר' רְקוּד

danza macabre
dance of death
dance macabre
Totentanz

4 מַחּוֹל מָוֶת

cycle
cycle
Zyklus

5 מַחְזוֹר

cyclic
cyclique
zyklisch

6 מַחְזוֹרִי

mark of D. C. (da capo)
renvoi (,signe du D. C.)
Rückweiser

7 מַחְזִיר (ע"ע מְרָאשׁ)

tenuto	1	מחזק
held		
tenu		
ausgehalten		

מתיב ר' חובה

absolute	2	מחלט (ע"ע מוסיקה מחלטת,
absolu		שמע מחלט)
absolut		

divisi	3	במחלק
divided		
divisé		
geteilt		

musicology	4	מחקר המוסיקה, חקמת
musicologie		המוסיקה, מוסיקולוגיה
Musikwissenschaft, Musikologie		

well emphasized,—accentuated	5	מטעם היטב, מטעם יפה
bien accentué		
gut betont		

metronom	6	מטרונום
métronome		
Metronom		

E	7	מי (ע"ע זעיר, רביב)
mi		

mi bemolle	8	מי נחת
E flat		
mi bémol		
Es		

mi diesis E sharp mi dièse Eis	1	מי זֶסֶק
musette musette Musette	2	מִיזֶטָה
minstrel ménestrel, ménétrier Minstrel, Spielmann	3	מִינְסְטְרָל, נוֹגֵן
mastersinger maître-chanteur Meistersinger, Meistersänger	4	מִיסְטְרוֹזִינגֶר
recital récital Auftritt, Solokonzert	5	מִיפֶּע (ע"ע קונצרט)
מיצור ר' יצירה		
מיתד ר' בית-יתדות		
corda string corde Saite	6	מִיֶּתֶר
una corda	7	מִיֶּתֶר אֶחָד (ע"ע דושת צמעום)
corda di basso bass string corde de basse Baßsaite	8	מִיֶּתֶר-בָּס

corda del tamburo snare of sidedrum corde du timbre, corde du tambour Schnarrsaite	1	מִיתַר-טֶנְדֹּר (ע"ע טַנְבּוּר)
cantino E-string, soprano string chanterelle, corde de mi Sangsaite, E-saite	2	מִיתַר-מִי, הַמִּיתַר הַזֶּמְרָנִי
minugia catgut (string) corde de boyau Darmsaite	3	מִיתַר-מָצִי
corda d'acciao steel string corde d'acier Stahlsaite	4	מִיתַר-פֶּלֶדָה
corda vuota open string corde à vide leere Saite, offene Saite	5	מִיתַר פָּנוּי
stroke, beat coup Schlag, Stoß	6	מָכָה, מָקָשׁ
tutti all tous alle	7	מְכֻלָּל

מכני ר' מוסיקה מכנית

מכסה הכלי ר' פני הכלי

מלא ר' רב-מצלול

מלא רגש ר' רגש

thematic work, thematic development 1 מלאכת נושאים

travail thématique

thematische Arbeit

melodic 2 מלודי, לחין

mélodique, mélodieux

melodisch

מלודיה ר' מנגינה, מנגינה

ראשית

melodrama 3 מלודרמה

mélodrame

Melodrama

accompagnatore 4 מלנה, לנאי

accompanist

accompagnateur

Begleiter

malagueña 5 מלגונה

מלוי ר' קול-מלוי

meloman(iac) 6 מלמן

mélomane

Meloman

melos 7 מלוס

מלכסן ר' תנועה מלכסנת

colpo d'arco 1 ממשך (ממשך-קשת)
stroke of the bow, bow stroke
coup d'archet
Bogenstrich, Strich, Streich

melody 2 מנגינה, לטון, מלודיה
mélodie
Melodie

מנגינה קבועה ר' קנטוס
פירמוס

principle melody 3 מנגינה ראשית, מלודיה
mélodie principale ראשית
Hauptmelodie, Hauptgesang

to play, to have music 4 מנגן
faire de la musique, musiquer
musizieren

mandola 5 מנדולה

mandolonbasso 6 מנדולונבס

mandoloncello 7 מנדולונצ'לו

mandolinist 8 מנדולינאי
mandoliniste, joueur de mando-
line

Mandolinist

mandolino
mandolin
mandoline
Mandoline

1

מנדולינה

מנו ר' פחות

מנו אנדנטה ר' הליכי פחות

מנו פורטה ר' חזק פחות

מנו פיאנו ר' חרש פחות

minnesinger
minnesinger
Minnesänger, Minnesinger

2

מנינגר

position
position
Lage

3

מנח (של אצבעות) (ע"ע חצי-
מנח)

מנח ר' נחץ

flattened
bémolisé
erniedrigt

4

מנחת (מונמך ע"י נחת)

sharpened
diésé
erhöht

5

מנסק (מוגבה ע"י נסק)

direttore d'orchestra, maestro
di capella
conductor, choirmaster
chef d'orchestre, maître de
chapelle
Kapellmeister, Dirigent, Musik-
direktor

6

מנצח, נצח

missa
mass
messe
Messe

1

מָסָה

מספד ר' שיר-אבל

מספר ר' בס מספרר

מסתם ר' סתום, צלילים
מסתמים

transition
transition, pont
Überleitung

2

מַעְבָּר, גְּשִׁירָה

circle of fifths
échelle (cycle) de quintes,
cercle harmonique
Quintenzirkel

3

מַעְגַל הַקְוִינְטוֹת

ornamented, embellished, flo-
rid, figurate
orné, brodé, fleuri
verziert

4

מַעְטָר

quasi, like, as if, almost
quasi, presque, comme
quasi, gleichsam, beinahe

5

מַעֲיִן

מעלל ר' מערכה

scene
scène
Auftritt, Szene

6

מַעְמָד

progression, sequence progression, séquence, marche (d'harmonie) Progression, harmonische Se- quenz, Harmoniegang	1	מעקבת, פרוגרסיה (הרמונית)
distribution, casting distribution Besetzung	2	מצרף
act acte Aufzug, Akt	3	מצרקה, מעלל
soffietto bellow soufflet Blasebalg, Balg	4	מפוח
accordion, armonica a manticino accordion accordéon Ziehharmonika, Akkordion	5	מפוחון, אקורדיון
accordionist accordéoniste Ziehharmonika-Spieler, Akkor- dionist	6	מפוחונאי
armonica mouth harmonica harmonica Mundharmonika	7	מפוחית-פה
caesura césure Zäsur, Einschnitt	8	מפסק

tempo tempo, time, speed, pace tempo, mouvement Tempo, Zeitmaß	1	מִפְצָם, טֶמְפוֹ
a tempo, in tempo in time, in first time, in origi- nal time au mouvement indiqué, en temps im (früheren) Zeitmaß	2	בְּמִפְצָם, אֶ-טֶמְפוֹ
(tempo) rigoroso rigorously in time à la rigueur du temps streng im Zeitmaß	3	בְּמִפְצָם מְדִיקָה, רִיגוֹרוֹזוֹ
tempo rubato robbed time, irregular time, robbed measurement, free measurement, irregular mea- sure dérobé, avec liberté de mouve- ment, sans mesure freier Vortrag, geraubtes Zeit- maß	4	בְּמִפְצָם מְשֻׁלָּח, טֶמְפוֹ רוֹבָטוֹ
tempo giusto in strict time, in appropriate time, in appropriate movement mouvement indiqué, mouve- ment juste in (an)gemessenem Zeitmaß	5	בְּמִפְצָם נָכוֹן, טֶמְפוֹ גִּיּוֹסְטוֹ (ע"ע מִפְצָם, קֶצֶב)
tempo primo first tempo, tempo primo premier tempo (, premier temps) erstes Zeitmaß	6	מִפְצָם רִאשׁוֹן, טֶמְפוֹ פְּרִימוֹ
principal tempo temps principal, tempo principal Hauptzeitmaß	7	מִפְצָם רִאשִׁי

attack	1	מפצה
attaque		
Einsatz		

plettro	2	מפרט
plectrum, pick		
plectre, médiateur, médiator		
Mediator, Plektrum, Plektron, Schlagfeder		

מפרע ; מפרעי ר' נסוג ;
קנון נסוג

clef, key	3	מפתח (־תאים)
clef, c'é		
Schlüssel, Notenschlüssel		

C Clef, C key	4	מפתח־דו
clef d'ut		
C-Schlüssel		

soprano key	5	מפתח־סופרן
clef de soprano		
Sopranschlüssel		

mezzosoprano key	6	מפתח־מצוֹסופרן
clef de mezzosoprano		
Mezzosopranschlüssel		

alto key	7	מפתח־אלט
clef d'alto		
Altschlüssel		

tenor key	8	מפתח־טנור
clef de ténor		
Tenorschlüssel		

treble clef
clef de dessus
Diskantschlüssel

1

מפתח-דיסקנט

מפתח כנור ר' מפתח סול

G clef, treble clef
clef de sol
G-Schlüssel, Violinschlüssel

2

מפתח-סול, מפתח-כנור

F clef, F key
clef de fa
F-Schlüssel

3

מפתח-פה

bass key
clef de basse
Baßschlüssel

4

מפתח-בס

bariton key
clef de baryton
Baritonschlüssel

5

מפתח-בריתון

posizione
position
position
Lage

6

מצב

close harmony, close position
position serrée
enge Harmonie, enge Lage

7

מצב צפוף, הרמוניה צפופה

extended harmony, extended
position
position espacée
weite Harmonie, weite Lage

8

מצב רחוק, הרמוניה רחוקה

mezzosoprano
mezzo-soprano
mezzo-soprano
Mezzosopran

1

מצוסופרן

מצו פורטה ר' חזק למחצה

מצו פיאנו ר' חרש למחצה

campanella
small bell, chime
sonette, clochette, grelot
Schelle, Glöckchen

2

מצלה

sound, tone
son, ton
Schall, Klang, Ton

3

מצלול (ע"ע רב-מצלול)

piatti, cinelli
cymbals
cymbales
Becken, Schallbecken (pl.)

4

מצלתים (ע"ע צלצל)

Maqam, Makam

5

מקאם (מ"ר מקאמאת)

מקביל ר' אוקטבות מקבילות,
קוינטות מקבילות, תנועה
מקבילה

anticipation
anticipation
Vorgriff, Antizipation

6

מקדים

levata anacrusis anacrouse Auftakt	1	מקדם
coro choir, chorus, chapel chœur, chapelle, chorale Chor, Kapelle	2	מקהלה
mixed chorus chœur mixte, chorale mixte gemischter Chor	3	מקהלה מערבית
chorister choriste Chor(al)ist(in), Chorsänger(in)	4	מקהלן; מקהלנית
male chorus chœur d'hommes, chorale d'hommes, chœur masculin, chorale masculine Männerchor	5	מקהלת גברים
female chorus chœur féminin, chorale féminine Frauenchor	6	מקהלת נשים
gramophone, phonograph phono(graphe), gramophone Grammophon	7	מקול (מ"ר מקולים)
		מקורי ר' אותנטי
bacchetta di tambura drumstick, stick baguette, mailloche, maillet Schlegel, Trommelstock	8	מקוש (-התף)

bacchetta di spugna sponge-headed drumstick baguette d'éponge Filzschlegel, Schwammschlegel	1	מקוֹשׁ זָטוּף
bacchetta di legno wooden drumstick baguette de bois Holzschlegel	2	מקוֹשׁ-עֵץ
diminished diminué vermindert	3	מִקְטָן
under-diminished, doubly diminished sous-diminué doppelt vermindert	4	מִקְטָן כָּפוּל
tastiera, tastatura keyboard, fingerboard clavier Tastatur, Klaviatur	5	מִקְלָדָת (ע"ע קליד)
manuale manual clavier (d'orgue), manuel Manual	6	מִקְלָדָת-יָד
pedaliero pedal board pédalier Pedalklaviatur, Pedaltasten, Fußklaviatur	7	מִקְלָדָת-רֶגֶל
bar barre, crochet Balken	8	מִקָּף (מִקָּף-תּוֹיִם)

rhythm	1	מקצב, רתמוס
rythme		
Rhythmus		

to rhythmicize, rhythmize	2	מקצב
rythmer		
rhythmieren		

rhythmical	3	מקצבי, רתמי
rythmé, rythmique		
rhythmisch		

4	מקש ר' מכה
---	------------

slurred, tied	5	מקשר
lié		
gebunden		

da capo (,D. C.) al fine	6	מראש ופעד סוף (ע"ע מחזיר)
from the beginning to the word		
'Fine'		
(à partir) du commencement		
jusqu'au mot 'Fine'		
von Anfang bis Ende		

מקש ר' צעודה, צעודתית

מקש-אבל ר' צעודת-אבל

משובה ר' צפרונית

strascinando	7	במשוך
dragging		
en traînant		
schleppend		

tailpiece, stringholder cordier, tire-corde (,queue) Saitenhalter	1	משחל
duration, note, value durée, valeur Dauer, Wert, Geltung	2	משך (של תו)
registro register, organ stop régistre, jeu d'orgue Register	3	משלב, רגיסטר
rubato robbed measure, irregular measure dérobé, sans mesure Rubato, geraubtes Zeitmaß	4	במשלח, רובטו (ע"ע מפעם משלח)
triangolo triangle triangle Triangel	5	משלש
meter mètre Metrum	6	משקל
binary measure mesure binaire zweiteiliger Takt	7	משקל דו-חלקי (2/8, 2/4 וכו')
2/4 measure, 2/4 time mesure à 2/4 Zweivierteltakt	8	משקל דו-רבעי
binary measure mesure binaire geradzahligler Takt, gerader —, gerade Taktart	9	משקל זוגי

ternary measure	1	משקל לא-זוגי
mesure impaire, — ternaire		
ungeradzahliger Takt, ungerader —, ungerade Taktart		

fischio	2	משרוקית (אָרְכִית)
whistle		
sifflet		
Pfeife		

piffero	3	משרוקית רחבית
fife		
fifre		
Querpfeife		

מתאר ר' תאיר

crescendo	4	מתגבר, הלך וגבר, קרשנדו
increasing in loudness		
en augmentant le son		
lauter, stärker werdend		

sostenuto	5	מתוג, סוסטנטו
sustained		
soutenu		
gehalten		

sketch, draft	6	מתוה
esquisse		
Entwurf, Skizze		

moderato	7	מתון, במתינות
moderate		
modéré		
mäßig, gemäßigt		

molto moderato	8	מתון מאד
very moderate(ly)		
très modéré		
sehr mäßig		

bass bar bar Baßbalken	1	מתח, קורית
rinforzando, rinforzato reinforcing, reinforced, with additional stress renforcé, en renforçant la sonorité (ou la note) verstärkt, stärker werdend (starkes Crescendo)	2	מתחזק
tessitura tessitura, lie tessiture Tessitura, Lage	3	מתחם
dolce sweet, soft, suave doux, avec douceur, suave süß, zart, lieblich	4	במתיקות
brassy cuivré, claironnant schmetternd	5	מתכתי
tardando, tardamente slowing en retardant le mouvement zögernd, verzögernd	6	מתמהמה, במתמהמה
ostinato ostinato ostinato Ostinato	7	מתמיד, אוסטינטו
to moderate modérer mäßigen	8	מתון

instrumentator	1	מְתַנְּגֵן (ע"ע תננן)
instrumentateur		
Instrumentator		

נ

arpa	2	נָבֵל
harp		
harpe		
Harfe		

aeolian harp	3	נָבֵל-רוּם נָבֵל אֵאוּלִי
harpe éolienne		
Windharfe, Äolsharfe		

arpista	4	נָבֵלָאִי ; נָבֵלָאִית
harpist		
harpiste		
Harfenist(in), Harfenspieler(in)		

נַגְדִי ר' הַעֲבֵר נַגְדִי, נוֹשֵׂא
נַגְדִי, תַּנוּעָה נַגְדִית

נַגְזֵר ר' תַּצְלִיל נַגְזֵר

intermedio	5	נְגִינַת-בֵּינִימִים
interlude		
interlude, intermède, entr'acte		
Zwischenspiel, Interludium		

introduction	6	נְגִינַת-מָבּוֹא
introduction		
Einleitungsspiel		

to play jouer spielen	1	נגן
to play arpeggio arpéger arpeggieren	2	נגן שבורים, שברר
to set to music mettre en musique in Musik setzen, vertonen	3	[נגן] הנגין, הצליל, חבר (כתב) מוסיקה ל...?
performer, player, instrumen- talist joueur, (—euse), exécutant(e), instrumentaliste Spieler(in), Instrumentalist(in)	4	נגן ; נגנת (ע"ע סולן)
concert player joueur de concert Konzertspieler	5	נגן קונצרטאי
leader chef d'attaque Konzertmeister	6	נגן ראשי
novelette novelette Novelette	7	נובלטה

נוגה ר' עצוב

נוגן ר' מינסטרל

neum, neume neume Neume	1	נוֹמָה
ninth neuvième None	2	נוֹנָה
nonuplet nonolet Nonole, Novemole	3	נוֹנוֹלָה
נוֹן טְרוּפוּ ר' לֹא-בִיּוֹתָר		
נוֹקְטוּרֵן ר' לִילִית		
subject, theme sujet, thème, idée Thema, Satz	4	נוֹשָׂא, צִלְעִי (ע"ע מִלֹּאכֶת נוֹשָׂאִים, דָּכַס)
second subject, second theme, subsidiary theme second sujet, second thème, seconde idée, thème secondaire Seitensatz, Seitenthema, Ne- bensatz, Nebenthema	5	נוֹשָׂא-מִשְׁנָה, צִלְע-מִשְׁנָה
countersubject contre-sujet Gegenthema, Kontrasubjekt	6	נוֹשָׂא נִגְדִי
last subject, final subject, last theme, final theme sujet final, thème final, idée finale Schlußsatz, Schlußthema	7	נוֹשָׂא-סוּף, צִלְע-סוּף

first subject, first theme premier sujet, prem'ier thème, première idée Hauptsatz, Hauptthema	1	נושא-ראש, צלע-ראש
thematic thématique thematisch	2	נושאי
marcato marked, stressed marqué, en marquant markiert	3	בנסק, מנסק
marcatissimo very strongly marked, very strongly stressed très marqué möglichst stark m rkiert	4	בנסק-יותר, מנסק ביותר
ophicleide, serpente, serpen- tone ophicleide, serpent ophicléide, serpent Ophicleide, Serpent(horn), Schlangenhorn	5	נחשון, אופיקליד
serpent player joueur de serpent Ophicleide-Spieler erpent- spieler	6	נחשונאי, אופיקלידן
bemolle flat (<i>sign</i>), b bémol (<i>signe</i>) B, Be	7	נחת (הסימן)
do bemolle C flat ut bémol Ces	8	דו נחת

D flat ré bémol Des	1	רה נחת
E flat mi bémol Es	2	מי נחת
F flat fa bémol Fes	3	פה נחת
G flat sol bémol Ges	4	סול נחת
A flat la bémol As	5	לה נחת
B flat si bémol B	6	סי נחת
to flatten bémoliser erniedrigen	7	[נחת] הנחת
doppio bemolle double flat double bémol Doppel-B	8	נחתים
C double flat ut double bémol Ceses	9	דו נחתים

D double flat ré double bémol Deses	1	רֶה נְחֻמִּים
E double flat mi double bémol Eses	2	מִי נְחֻמִּים
F double flat fa double bémol Feses	3	פֶּה נְחֻמִּים
G double flat sol double bémol Gesese	4	סוֹל נְחֻמִּים
A double flat la double bémol Asese	5	לֶה נְחֻמִּים
B double flat si double bémol BB	6	סִי נְחֻמִּים
inflection, inflexion inflexion Tonfall, Inflexion	7	נְטִי(-קוֹל), נְטִי
music paper papier de musique Notenpapier	8	נָגִיד תּוֹמִים

[נכח] הכה ר' [נקש] הקיש

giusto exact, precise, just, appropriate juste, exact, précis richtig	9	נָכוֹן
--	---	--------

low bas tief	1	נמוך
to lower (,flatten) (a)baisser (,bémoliser) erniedrigen	2	[נמדך] הנמדך (ע"ע [נחת] הנחית)
to lower the string baisser la corde Saite herunterstimmen	3	הנמדך את המיתר
energico energetic énergique energisch	4	נמרץ, נמרצות
retrograde, backward, crab- wise rétrograde, inversé, à l'écre- visse krebsgängig, rückgängig	5	נסוג, מפרצי
style, manner style, manière Satz	6	נסח, סגנון
riduzione per pianoforte piano score, — arrangement, — reduction partition de piano, extrait pour piano Klavierauszug	7	נסח לפסנתר, נסח-פסנתר
to sharpen diéser erhöhen	8	[נסק] הנסיק (הגביה ע"י נסק)

diesis sharp dièse Kreuz	1	גִּסְק
C sharp ut (,do) dièse Cis	2	דוֹ גִּסְק
D sharp ré dièse Dis	3	רֶה גִּסְק
E sharp mi dièse Eis	4	מִי גִּסְק
F sharp fa dièse Fis	5	פֶּה גִּסְק
G sharp sol dièse Gis	6	סוֹל גִּסְק
A sharp la dièse Ais	7	לֶה גִּסְק
B sharp si dièse His	8	סִי גִּסְק
double sharp double dièse Doppelkreuz	9	גִּסְקִים

C double sharp ut (,do) double dièse Cisis	1	דו נִסְקִים
D double sharp ré double dièse Disis	2	רה נִסְקִים
E double sharp mi double dièse Eisis	3	מי נִסְקִים
F double sharp fa double dièse Fisis	4	פה נִסְקִים
G double sharp sol double dièse Gisis	5	סול נִסְקִים
A double sharp la double dièse Aisis	6	לה נִסְקִים
B double sharp si double dièse Hisis	7	סי נִסְקִים
		נע ר' תנועה
tune air Weise	8	נְצִימָה

amabile	1	נעים, בנעים
lovable, with tenderness, sweetly		
aimable		
innig, lieblich, liebenswürdig		

choirboy	2	נער-מקהלה
enfant de chœur		
Kapellknabe, Chorknabe		

volume	3	נפח
volume		
Volumen		

supernumerary, extra	4	נצב
figurant, comparse		
Statist, Komparse		

conducting	5	נצות
direction		
Dirigieren		

נצוחנית ר' תרועת-נצחון

נצח ר' מנצח

to conduct	6	נצח
diriger		
dirigieren		

point, dot	7	נקודה
point		
Stich, Punkt		

dotted	8	נקוד
pointé		
punktiert		

martellato hammered martelé gehämmert	1	נָקוּשׁ
to beat, to strike, to touch, to sound battre, frapper, agiter schlagen, anschlagen, rühren	2	[נָקַשׁ] הִקְישׁ, הִכָּה (כלי נְקִישָׁה)
to transpose transposer transponieren	3	[נִשָּׂא] הִשָּׂיא (ע"ע כלי מִשְׂיָא)
breath haleine, respiration Atem	4	נְשִׁמָּה
to breathe respirer atmen	5	נָשַׁם
soffiare, esalare to blow, exhale souffler, exhaler blasen, ausatmen	6	נָשַׁף
to overblow an octave octavier oktavieren	7	נָשַׁף אֲוִקְטָבָה
to play (,overblow) a Fifth above the octave quintoyer (,sauter à la dou- zième supérieure) quintieren, in Duodezime über- schlagen	8	נָשַׁף קוִינְטָה (מעל לאוקטבה)
wind (player) joueur d'instrument à vent Bläser	9	נָשַׁף

staccato detached détaché (ab)gestoßen	1	נָתוּק ; נְתוּקוֹת (תה"פ)
portato	2	נְתוּק־מְקַשָּׁר
saltando, saltato hopped, springing sautillé hüpfend, springend	3	בְּנִתּוּר
to alter altérer alterieren	4	[נִתַּק] הִתִּיק
ס		
interpretation interprétation Interpretation, Auffassung	5	סְבוּר
to interpret interpréter interpretieren	6	סִבֵּר (ע"ע בצע)
interpreter interprète Interpret(in)	7	סִבֵּר ; סִבְרָת
style style Stil	8	סְגָנוֹן (ע"ע נסח)

ס"דית ר' הפסק, תו

regular régulier regelmäßig	1	קָדִיר
to arrange, to score arranger arrangieren	2	קָדֵר (שה"פ: קְדִירָה) (ע"ע תסדיר)
suite suite Suite	3	סוּאִיטָה
		סובב ר' קגון סובב
after-song antistrophe Abgesang	4	סוּגְרָת
sol G sol G	5	סול (ע"ע רביב, זעיר)
sol bemolle G flat sol bémol Ges	6	סול נְחַת
sol diesis G sharp sol dièse Gis	7	סול נֶסֶק
solo solo, solo part solo, partie solo Solo, Einzelpartie	8	סולו, אַחְדִּית, פְּרָטִית סולו, פְּרָטִית אַחְדִּית

solo single, alone, solo seul, solo einzeln, allein, solo	1	סולו, אַחַדִּית (תה"פ)
solmization solmisation Solmisation	2	סולֶמיות
to sol-fa solmiser solmisieren	3	שָׁר (זמר) בְּסוֹלֶמיות
soloist soliste Solist(in)	4	סוֹלֵן, אַחַדִּיתָן, נִגֵּן-סוֹלוֹ, נִגֵּן- אַחַדִּית; סוֹלֵנִית, אַחַדִּיתִּנִּית, נִגֵּנֶת-סוֹלוֹ, נִגֵּנֶת-אַחַדִּית (ע"ע זמר-סולו)
sonata sonata sonate Sonate	5	סוֹנָטָה (ע"ע צורת הסונטה)
sonata da chiesa church sonata sonate d'église Kirchensonate	6	סוֹנָטָה כְּנִסְיָתִית, סוֹנָטָה דָא קִיְזָה
sonata da camera chamber sonata sonate de chambre Kammersonate	7	סוֹנָטָה קַמְרִית, סוֹנָטָה דָא קַמְרָה
sonatina sonatina sonatine Sonatine	8	סוֹנָטִינָה

סוסטנוטו ר' מתוג

סוף ר' מראש

סופה ר' מאמר-סוף

soprano
sopran, treble voice
soprano, dessus
Sopran

1

סופָּרן

סופרנאי ר' זמר-סופרן

סופרנאית ר' זמרת-סופרן

transition
transition, modulation passa-
gère
Transition, Ausweichung (in
eine andere Tonart)

2

סְטִיָּה (לסולם אחר), סְטִי

si
B natural
si
H

3

סִי (ע"ע רביב, זעיר)

si bemolle
B flat
si bémol
B (,Hes)

4

סִי נְחַת

si diesis
B sharp
si dièse
His

5

סִי נֶסֶק

conclusion conclusion Schluß	1	סִיָּמָה (ע"ע מאמר-סוף, נושא-סוף)
sign signe Zeichen	2	סִיָּמָה, צִיּוֹן
repeat (sign) signe de reprise Wiederholungszeichen	3	סִיָּמָה-חֲזָרָה (ע"ע חזרה)
musical sign, music-sign signe de musique Musikzeichen, Tonzeichen	4	סִיָּמָה-מוֹסִיקָה
dal segno al segno (from the sign to the sign) (depuis le signe jusqu'au signe) (vom Zeichen zum Zeichen)	5	מִן הַסִּיָּמָה צֵד הַסִּיָּמָה
abbreviations abréviations Abkürzungen, Abbreviaturen	6	סִיָּמָה-קְצוּר
key signature armure, armature Vorzeichen	7	סִיָּמָה-נִיֹּת-קֶבֶע, צִיּוֹן-מִפְתָּח
accidental accident Versetzungszeichen, Akzidentale, Beizeichen	8	סִיָּמָה-נִיֹּת (ע"ע צֶרְאִי)
raising sign (sharpening sign) signe de haussement Erhöhungszeichen	9	סִיָּמָה-נִיֹּת-הַגְבָּהָה (ע"ע נֶסֶק)

lowering sign (,flattening sign) signe de baissement Erniedrigungszeichen	1	סימנית-הנמכה (ע"ע נחת)
siciliana, siciliano	2	סיצילינה
modulation modulation Modulation	3	סלום, מודולציה
erroneous, false, wrong faux falsch	4	סלוף (ע"ע סלף)
out of tune désaccordé verstimmt	5	סלוף-כונון
saltarello	6	סלטרלו
to modulate moduler modulieren	7	סלם
scale, key, mode échelle, gamme, mode Skala, Tonleiter, Tongeschlecht, Tonart	8	סלם (ע"ע ארץ)
diatonic scale échelle diatonique, gamme — diatonische Tonleiter	9	סלם דיאטוני
minor key mode mineur Molltonart	10	סלם זעיר

minor harmonic scale, minor harmonic key échelle mineure harmonique, mode mineur harmonique harmonische Molltonleiter	1	סלם זעיר הרמוני
natural minor scale, aeolian minor scale, — key mode mineur éolien, échelle mineure éolienne,—naturel(le) Natur-Molltonleiter, äolische Molltonleiter	2	סלם זעיר טבעי (איאולי)
minor melodic scale, minor melodic key échelle mineure mélodique, mode mineur mélodique melodische Molltonleiter	3	סלם זעיר מלודי
pentatonic scale, pentascale gamme pentatonique Pentatonik, fünfstufige Tonleiter	4	סלם חמיש, סלם פֿנטטוני
natural scale gamme naturelle Naturskala	5	סלם טבעי
chromatic scale échelle chromatique, gamme— chromatische Tonleiter	6	סלם כרוֹמטי
secondary key ton secondaire, mode secondaire Nebentonart	7	סלם-משנה
principle key mode principal, ton principal, gamme principale Haupttonart	8	סלם ראשי

major key mode majeur Durtonart	1	סלם רביב
relative key mode relatif Paralleltonart	2	סלם תואם
		סלמות הומונימיים ר' סלמות צמודים
		סלמות ינניים ר' ארחי אוקטבות
like-named keys, homonymous— modes homonymes gleichnamige Tonarten, ho- monyme —	3	סלמות צמודים, סלמות הומונימיים
coloratura roulade, colorature Koloratur	4	 סלסול
fault faute Fehler	5	סלף (ע"ע סלוף)
to sing (,play) false, — out of tune, — off key détonner detonieren	6	סלף (את הצליל)
scordare to put out of tune désaccorder verstimmen	7	סלף את הקונון (ע"ע שנה כונון)

to sol-fa solfier solfeggieren	1	סלפג'
		סלפית ר' פלסט
bequadro natural, restoration sign, cancel bécarre Auflösungszeichen	2	סלקה
		סמוי ר' קוינטות סמויות, אוקטבות סמויות
neighbouring voisin nah, benachbart (,Neben-...)	3	סמוף (ע"ע קרוב, רחוק)
		סמורצנדו ר' דועך
appoggiatura appog(g)iature (freier) Vorschlag	4	סמין
appoggiatura appog(g)iature langer Vorschlag	5	סמין ארך
double appoggiatura appog(g)iature double Doppelvorschlag	6	סמין כפול
acciaccatura short appoggiatura appog(g)iature brève kurzer Vorschlag	7	סמין קצר

sinfonia symphony symphonie Symphonie	1	סמפוניָה (ע"ע מוסיקה ממפונית)
sinfonia concertante concerted symphony symphonie concertante Konzertsymphonie	2	סמפוניָה קונצ'רטית
סמפרה ר' התמד		
to synchronize synchroniser synchronisieren	3	סנִכְרוֹן (שה"פ: סנְכְרוֹן)
sinfonia sinfonia sinfonie Sinfonie	4	סנפוניָה
syncopation, syncope syncope Synkope	5	סנְקוּפָה
to syncopate synceper synkopieren	6	סנְקָף
סנתרית ר' ביי-סנתר		
agitato agitated agit�� aufgeregt, erregt	7	סְעוּר, בְּסָעִירוֹת

סְפֹרְצָטוּ, סְפֹרְצָנְדוּ ר' מַגְבֵּר

סְפֹרְצָטוּ-פִּיאָנוּ ר' הַגְבֵּר-
הַחֵלֶשׁ

septulet
septolet
Septole, Septimole

1 סְפֹטוּלָה

seventh
septième
Septime

2 סְפִטְיָמָה (ע"ע תְּצִלִּיל
הַסְפִּטִּימָה)

nut
sillet
Sattel

3 סְפִית

סֶפֶר שִׁירִים ר' שִׁירוֹן

to figure
chiffrer, figurer
bezeichnen

4 סְפֶרֶר

second
seconde (,deuxième)
Sekunde

5 סְקוֹנְדָּה (ע"ע תְּצִלִּיל
הַסְקוֹנְדָּה)

prima vista
at (first) sight
à livre ouvert, à (première) vue
vom Blatt

6 בְּסִקְרָה רְאוּנוֹה, מִן הַדֶּף

sassofono	1	סקסופון
saxophone		
saxophone		
Saxophon		

sopranino	סופרנינו
soprano	סופרן
alto	אלט
tenor	טנור
baryton	ברייטון
bass	בס

saxophonist	2	סקסופוניאי
saxophoniste		
Saxophonist		

sixth	3	סקסטטה
sixte, sixième		(ע"ע תצליל הסקסטטה)
Sexte		

סקסטטה ניאפולית ר' תצליל
הסקסטטה הניאפולית

sextuplet	4	סקסטולה
sextolet (,sixain, sixein)		
Sextole		

scherzo	5	סקרצו
scherzo		
Scherzo		

סר-מצלול ר' חדל-מצלול

saraband	1	סַרַבַּנְדָּה
sarabande		
Sarabande		

sarrusofono	2	סָרוּסוֹפּוֹן
sarrusophone		
sarrusophone		
Sarrusophon		

tasto	3	סָרִיג
fret		
touche, touchette		
Bund		

סריה ר' אופרה רצינית

castrato (,falsettisto)	4	סָרִיס, זָמֶר-סָרִיס
castrato		
castrat, châtré		
Kastrat		

סרנדה ר' רמשת

tuffato	5	בָּסְתוּם, מָסְתָם
stopped, muted		
bouché, étouffé		
gestopft		

to stop, to mute	6	סָתָם (ע"ע צלילים מסתמים)
boucher		
stopfen		

ע

עבודה ר' ליטורגיה

organo organ orgue Orgel	1	עוגב, אֹרְגָן
organista organist organiste Organist	2	עוגבאי, אֹרְגָנאי
liuto lute luth Laute	3	עוד
vigoroso vigorous, vigorously vigoureux, vigoureusement kräftig, kernig	4	צו, בָּעֶז
pathetic(ally) pathétique(ment) pathetisch	5	צוֹ-רָגֶשׁ, בָּעֶז רָגֶשׁ, פְּתֵטִי עזר ר' קול-עזר
ornament, grace, embellish- ment ornement, broderie Ornament, Verzierung	6	צִטוֹר (ע"ע תו-עטור)
to embellish orn, broder verzieren	7	צִטֵּר
inhibition inhibition Inhibition	8	עֲכָבָה
supertonic sus-tonique Obertonika	9	צֶל-יָסֵד

עלי ר' צלילים עליים

giocosso 1 **עלית, בפליוזות**
 jocose, gay, merry, playful
 joyeux, gai, plaisant
 lustig, fröhlich

music desk, music stand 2 **עמוד, אָנלוג, פֿן (לְתוֹיִם)**
 pupitre d'orchestre, pupitre
 de musique
 Notenpult, Notenständer

sound post 3 **עמודית (בכינור)**
 âme
 Stimmstock, Seele

עממי ר' מוסיקה עממית

sordino 4 **עמָמֶת**
 mute
 sourdine
 Dämpfer

piacevole 5 **עֲנִיג, בְּעֲנִיגוּת**
 pleasing, agreeable
 agréable
 gefällig

col legno 6 **בְּעֵץ הַקֶּשֶׁת, בְּעֵץ**

mesto 7 **עֲצִיב, נוֹגָה; בְּעָצֵב, בְּתוֹנָה**
 sad, lugubrious, with gloom
 triste, affligé
 traurig, betrübt

עצמה ר' חזק

taco
nut, frog, heel (of bow)
talon (de l'archet)
Frosch (des Bogens)

1

עֵקֵב הַקֶּשֶׁת, מֵאֲחוּ

עֵקֵרִי ר' תו עֵקֵרִי

עֵרְבֵרֵב ר' פּוֹפּוֹרִי

arabesque
arabesque
Arabeske

2

עֵרְבֵסְקָה

castagnette
castagnets
castagnettes
Kastagnetten

3

עֵרְמוֹנִיּוֹת

allegro
lively, brisk, rapid
animé, vif
lebhaft, bewegt, geschwind

4

עֵרְנִי, בְּעֵרְנוֹת, אֶלְגֵּרוֹ

allegretto
moderately lively
moins vif qu'allegro,
un peu plus lent qu'allegro
mäßig bewegt

5

עֵרְנִי-מְצֵט, בְּעֵרְנוֹת-מְצֵט,
אֶלְגֵּרֶטוֹ

עֵרֶשׁ, עֵרְשִׁית, ר' שִׁיר עֵרֶשׁ

פ

pomposo
pompous(ly)
pompeux, — sement
pompös, prächtig

6

פּוֹמְפּוֹזִי, פּוֹמְפּוֹזִי; תה"פ: בְּפֹאֶר,
פּוֹמְפּוֹזִי

fa F fa F	1	פָּה (ע"ע רביב; זעיר)
fa bemolle F flat fa bémol Fes	2	פָּה נְחֹת
fa diesis F sharp fa dièse Fis	3	פָּה נֶסֶק
mormorando murmuring, humming en murmurant murmelnd, summend	4	[פה] בָּפָה סָגוּר, מוֹרְמוֹרְנָדוּ
orecchio sound hole, ear oreille Resonanzöffnung, Schalloch	5	פִּי-תִּהְיוּדָה (ע"ע זרקתים)
symphonic poem poème symphonique symphonisches Gedicht	6	פּוֹאֵמָה סִמְפוֹנִית
fugue fugue Fuge	7	פּוֹגָה
tonal fugue fugue tonale tonale Fuge	8	פּוֹגָה טוֹנָלִית
double fugue double fugue Doppelfuge	9	פּוֹגָה כְּפּוֹלָה

triple fugue triple fugue Tripelfuge	1	פוגה משלשת
real fugue fugue réelle reale Fuge	2	פוגה רֵאָלִית
fugato fugal stile style fugué fugierter Satz	3	פוגטו
polonaise polonaise Polonaise	4	פולוֹנֶז
polytonality polytonalité Polytonalität	5	פוליטוֹנָלִיּוֹת (ע"ע מוסיקה פוליטוֹנִלִית)
polyphony polyphonie Polyphonie	6	פוליפוניָה (ע"ע מוסיקה פוליפונית, רבקולי)
polyrhythm polyrythmie Polyrhythmik	7	פולִירִתְמִיּוֹת
polka polka Polka	8	פולְקָה
		פומפי ר' פארי
padovana pavan, paven, pavin pavane Pavane, Pfauentanz	9	פָּוֵן

Function
fonction
Funktion

1

פונקציה, תפקיד

Functional
fonctionnel
funktionell

2

פונקציונלי

פונקציונליה ר' ככל האפשר

medley
pot-pourri
Potpourri

3

פופורי, ערבוב (ע"ע

קוודליבט)

to produce (*sound*)
émettre, (faire) sonner, faire
entendre, produire (*son*)
hervorbringen (*Ton*)

4

[פוק] הפיק (צליל) (ע"ע

בצע; [שמע] השמיע)

פוקו ר' קצת

פורטה ר' חזק

פורטה פורטסימו ר' חזק

מאד-מאד

פורטה-פיאנו ר' הגבר-החלש

פורטמנטו ר' החלק

פורטסימו ר' חזק מאד

forlana 1 פורלנה

פורץ ר' פרץ

fore-song 2 פוממת
(strophe)
Aufgesang

to hum 3 פזם
chantonner
trällern

couplet 4 פזמון (זמר במוסיקה קלה)
couplet (ע"ע קפלה)
Couplet

פזנטה ר' טעין

frivolo 5 פחזות, קפחזות
frivolous
frivole
leichtfertig

meno 6 פחות, מנו
less
moins
weniger

פיאנו ר' חרש

פיאנו פיאנסימו ר' חרש
מאד-מאד

פיאנסימו ר' חרש-חרש

פיו ר' יותר

פיו אנדנטה ר' הליכי יותר

פיו מוסר ר' מהר יותר

פיו פורטה ר' חזק יותר

פיו פיאנו ר' חרש יותר

piva

1

פיונה

פיציקטו ר' פרוט

plagal
plagal
plagal

2

פלגלי (ע"ע ארח פלגלי,
תנח פלגלי)

flageolet-tones, harmonics
flageolets, sons harmoniques
Flageolet-Töne

3

פלזולט, צלילי פלזולט

false alto
falsetto
fausset
Falsettstimme, Falsett, Falzett

4

פלסט (קול-פלסט), סלפית

imboccatura
mouthpiece
embouchure
Mundstück

5

פמית

fandango

6

פנדנגו

פנוי ר' מיתר פנוי

pentatonic 1 פֶּנְטָטוֹנִי, חֶמֶשׁ
pentatonique
pentatonisch

pentatonic 2 פֶּנְטָטוֹנִיקָה, חֶמוֹשׁ
pentatonique
Pentatonik

to improvise 3 פֶּנְטָטֵס, דְּמִין (ע"ע אלתר,
improviser אקדם)
phantasieren

phantasy 4 פֶּנְטָסְיָה
fantaisie
Phantasie, Fantasie

sounding board, top, belly 5 פְּנִי הַבִּלִּי, מִכְסֵּה הַבִּלִּי
table (d'harmonie) supérieure
Decke

phrase 6 פָּסוּק
phrase
Phrase

phrasing 7 פָּסוּק
phrasé
Phrasierung

פסטורלֶה, פסטורלי ר'
רועית, רועי

passion passion Passion	1	פַּסְיָה
passamezzo	2	פַּסְמֶצוֹ
pianoforte piano(forte) piano Klavier, Piano, Pianino	3	פַּסְנֶתֶר (זָקוּף)
grand piano piano à queue Flügel	4	פַּסְנֶתֶר-כָּנֵף, (פַּסְנֶתֶר) כָּנוּף
pianist pianiste Pianist; Pianistin	5	פַּסְנֶתֶרֶן ; פַּסְנֶתֶרֶנִּית
concert pianist pianiste de concert Konzertpianist	6	פַּסְנֶתֶרֶן קוֹנְצֶרְטָאִי
paspy passepiéd Passepiéd	7	פַּסְפִּיָּה
space case Zwischenraum	8	פֶּסֶק (בין הסריגים)
to pause pauser, arrêter pausieren	9	[פסַק] הִפְסִיק, דָּמַם
to phrase phraser phrasieren	10	פִּסַּק

to attack attaquer einsetzen	1	פָּצָה (ע"ע מפצה)
------------------------------------	---	-------------------

to intone, begin to sing entonner anstimmen	2	פָּצַח (בְּזמֶרֶה) (ע"ע פִּנֵּן)
---	---	----------------------------------

feroce; focoso wild, fierce, violent féroce, violent, fougueux wild	3	פָּרָאִי, פָּרָאִית, בְּפָרָאוֹת
--	---	----------------------------------

פרוגרסיה ר' מעקבת

pizzicato plucked, pinched pincé, piqué gekniffen, gekneipt	4	בְּ(פָּרוֹט, פִּיצִיקָטוֹ
--	---	---------------------------

frottola	5	פְּרוֹטוֹלָה
----------	---	--------------

sciolto free, nimble, fluent, with ease dénoué, libre, délié, agile, dégagé frei, ungebunden im Vortrag	6	פָּרוֹק, בְּפָרִיקוֹת
---	---	-----------------------

pizzicare to pluck, to pinch pincer zupfen, kneifen, rühren	7	פָּרַט
--	---	--------

part, voice partie, voix Stimme, Partie	8	פָּרְטִית. קוֹל (ע"ע קוֹל זמֶרֶה) (ואילך, תפקיד)
---	---	---

פרטית אחדית ר' סולו

פרטית סולו ר' סולו

פרטיות התזמרת ר' קולות
התזמרת

prime	1	פְּרִימָה
prime		
Prim, Prime		

resolution	2	פְּרִיקָה
solution, sauvement (d'une dissonance)		
Auflösung		

פריקות ר' פרוק

פְּרִלוד ר' אקדמה

farandole	3	פְּרַנְדוֹל
-----------	---	-------------

פרסטו, פרסטסימו ר' אץ,
אץ ביותר

impetuoso, violente	4	בְּפֶרֶץ, פּוֹרֶץ
impetuous, violent		
impétueux, fougueux, violent		
ungestüm, heftig		

movement (<i>sonata</i>), part (<i>suite</i>) mouvement (<i>sonate</i>), partie (<i>suite</i>) Satz (<i>Sonate</i>), Teil (<i>Suite</i>)	1	פְּרָק (ע"ע נושא, מאמר, נסח, סגנון)
to resolve résoudre auflösen	2	פְּרָק (ע"ע פריקה, פרוק, התפרקות)
simplification simplification Simplifikation, Vereinfachung	3	פְּשוט (הפועל: פִּשֵּׁט)
open à l'ouvert offen	4	פְּתוּחַ (כלי-נשיפה; ע"ע סְתוּם)
to develop (<i>voice</i>) former, développer (<i>voix</i>) ausbilden (<i>Stimme</i>)	5	פְּתַח (קול; ע"ע מֶאֱלֶף)
cue réplique Stichwort, Replik	6	פְּתִיחוֹן
		פתטי ר' עז־רגש
overture ouverture Ouverture	7	פְּתִיחָה

צ

marziale martial, warlike martial, guerrier kriegerisch	1	צָבְאִי, צָבְאִית (תה"פ)
(inverted) mordent, upper mordant mordant Pralltriller, Schneller	2	צָבִיט עָלֵי
(lower) mordent pincé, mordant Mordent	3	צָבִיט תַּחְתִּי
neck manche Hals	4	צֶנְאָר (של כלי)

צולל ר' רב-מצלול

sonority	5	צוללות
sonorité		
Sonorität, Klangfülle		
brace	6	צומד
accolade		
Akkolade, Klammer		
lied form, song form	7	צורת הליד (ע"ע ליד, שיר)
forme-lied		
Liedform		

sonata form	1	צורת הסונטה
Forme sonate		
Sonatenform		

expression sign, rendering	2	ציון-בצוע
sign		
signe d'expression		(ע"ע סימן)
Vortragsbezeichnung		

ציון-מפתח ר' סימניות-קבע

cet(e)ra, citara	3	ציתר
zither(n), cither(n), cittern		
zither, cistre, cithare, sistre,		
citole		
Zither (,Cistole)		

citarista	4	ציתרן
zither player, citherist		
cithariste		
Zitherspieler		

צ'לו ר' בטונית

crossing voices	5	צ'לוב קולות (ע"ע יחס צלוב)
croisement de voix		
Stimmkreuzung		

tone	6	צ'ליל (ע"ע טון, מצלול)
son		
Ton		

messa di voce	7	צ'ליל גואה
swelling and diminishing (<i>the</i>		
<i>voice</i>) on a sustained sound		
note filée, son filé		
Schwellton		

open note son naturel Naturton	1	צָלִיל טָבָעִי
fundamental tone, — note note fondamentale, son géné- rateur (,son d'un harmonique) Fundamentalton, Grundton, —note	2	צָלִיל יְסוּדִי, תּוֹ יְסוּדִי (ביחס לצלילים העיליים)
leading note (note) sensible Leitton	3	צָלִיל מוֹכִיל
root, fundamental tone, keynote (note) fondamentale Hauptton, Hauptnote, Grundton	4	צָלִיל רִאשִׁי, תּוֹ רִאשִׁי (בתצליל)
chamber pitch diapason normal Kammerton, Normalstimmung	5	צָלִיל תִּקְנִי, כּוֹנֵן תִּקְנִי
stopped tones, muted tones, stopped notes, muted notes sons bouchés, sons étouffés Stopftöne	6	צָלִילִים מְסֻתָּמִים
harmonics, overtones, partial tones, upper tones harmoniques, sons harmoniques harmonische Töne, Obertöne, Aliquotöne, Partialtöne, Teiltöne	7	צָלִילִים עֲלִיִּים, צָלִילִים הַרְמוֹנִיִּים (ע"ע פְּלֻז'וֹלֵט)
to resound, to sound résonner tönen, klingen	8	[צלל] צוֹלֵל, הַצֵּטוֹלֵל

[צלל] הַצֵּלִיל ר' [נגן] הַנִּגִּין

celesta	1	צ'לסטָה
celesta		
célesta		
Celesta		

צלע ר' נושא

cymbal	2	צ'לצל (ע"ע מצלתיים)
cymbale		
Schale, Schallbeeckn,		
Becken, Teller (<i>sing.</i>)		

clavicembalo, cembalo	3	צ'מָבָלוֹ
harpichord		
clavecin		
Cembalo, Klavizimbel,		
Klavicimbal		

Czimbalom), Cymbalom),	4	צמבָלוֹם
Cimbalom, Zimbalon		

harpichord player	5	צ'מָבָלוֹן — נִית
claviciniste		
Cembalist(in)		

צמוד ר' סלמות צמודים

reduction	6	צמצום
réduction		
Reduktion		

to reduce	7	צמצם
réduire		
reduzieren		

צנרת ר' פעמונה צנורית

marcia march marche Marsch, Marschlied	1	צְעוּדָה. מַרְשׁ, שִׁיר-לֵכֶת
marcia funebre funeral march marche funèbre Trauermarsch, Totenmarsch	2	צְעוּדַת-אֶבֶל, מַרְשׁ-אֶבֶל
triumphal march marche triomphale Triumphmarsch	3	צְעוּדַת-(מַרְשׁ-)נִצְחוֹן, צְעוּדַת-(מַרְשׁ-)תְּרוּצָה
marziale, alla marcia in march style mouvement de marche, dans un rythme de marche marschmäßig	4	צְעוּדָתִית, כְּצֵין-מַרְשׁ
close serré eng	5	צָפוּף (ע"ע מַצֵּב צָפוּף)
capriccioso capriciously, freely, fancifully launenhaft, neckisch	6	צִפְרוֹנִית, שׁוֹבְבִית, בְּמִשׁוֹבָה, קַפְרִיצִיּוֹן
mattinata aubade, morning-music aubade Tagelied, Morgenständchen, Morgenlied	7	צִפְרִית
ciacona chaconne (,chacone) chaconne Chaconne	8	צִ'קוֹנָה

צָרוּף ר' מוֹסִיקָה מַחֲלֵטָה

discord dissonance Dissonanz	1	צָרִיר (ע"ע צרר)
dissonant dissonant dissonant	2	צָרִירִי
charleston charleston Charleston	3	צ'רלסטון
to enter, to join rentrer, joindre einstimmen, einsetzen	4	[צרף] הצָטַרְף, התְּלַוָּה
to discord dissoner, discorder, former une dissonance dissonieren	5	צָרַר אֶת... הצָטַרְרָה, הָנָה צָרִיר

ק

קבוע ר' קנטוס פירמוס

קבץ שירים ר' שירון

קִדְנָצָה ר' תנח

quadrille quadrille Quadrille	6	קָדְרִיל
-------------------------------------	---	----------

double-bar double barre Doppelstrich	7	קו(תִּבְּרָה) כָּפּוּל
--	---	------------------------

ledger line, added line ligne supplémentaire, ligne additionnelle Nebenlinie	1	קו־עֶזֶר
bar (line), measure bar barre (de mesure) Taktstrich	2	קו־מֶדָּה
		קוֹדֶה ר' יֶסֶף
Quodlibet	3	קוּוֹדְלִיבֶּט (ע"ע פופורי)
Fifteenth, double octave qu'izième, double octave Quindezime, Doppeloktave	4	קוֹינְדִיצִימָה
Fifth quinte Quinte	5	קוֹינְטָה
		קוֹינְטָה-סֶקְסְטָה ר' תְּצִלִּיל הקוֹינְטָה-סֶקְסְטָה
parallel fifths quintes parallèles Parallelquinten, falsche Quinten	6	קוֹינְטוֹת מְקַבְּלוֹת
hidden fifths, covered — quintes directes, — cachées verdeckte Quinten	7	קוֹינְטוֹת סְמוּיוֹת
quintuplet quintolet Quintole	8	קוֹינְטוֹלָה

organ, voice	1	קול. קול-זמרה, קלי
organ, voix		
Organ, Stimme, Singstimme		

קול (ע"ע מוסיקה קולית)

קול אחד ר' חדקולי

vocal part	2	קול זמרה, פרטית זמרה
partie de chant, partie chantée		
Singstimme		

chest voice	3	קול-חזה
voix de poitrine		
Bruststimme		

Fundamental part, — voice	4	קול יסודי, פרטית יסודית
partie (,voix) fondamentale		
Grundstimme		

accessory part	5	קול-לנאי, פרטית-לנאי
partie (,voix) auxiliaire, partie		
(,voix) secondaire		
Nebenstimme		

leading voice	6	קול מוליך
voix menante, voix conduisante		
führende Stimme		

Filling-up part, auxiliary voice,	7	קול-צנר, קול-מלוי, פרטית-
accessory part		
partie auxiliaire, partie sub-		צנר, פרטית-מלוי
sidiaire, voix supplémentaire		
Hilfsstimme, Füllstimme		

upper part, upper voice partie supérieure, voix supé- rieure, la haute partie, voix aiguë, la haute voix Oberstimme	1	קול עליון, פרטית עליונה
extreme voice, outer voice, outer part voix extrême, voix extérieure äußere Stimme	2	קול קיצון, פרטית קיצונה
headvoice voix de tête Kopfstimme	3	קול-ראש
principal part, principal voice partie principale, voix prin- cipale Hauptstimme	4	קול ראשי, פרטית ראשית
lowest (,lower) part partie du dessous Unterstimme	5	קול תחתון, פרטית תחתונה
intermediate part, interme- diate voice voix intermédiaire, voix moyenne Mittelstimme	6	קול תיכון, פרטית תיכונה
orchestra parts voix d'orchestre, parties d'or- chestre Orchesterstimmen	7	קולות התזמורת, פרטיות התזמורת
colophony colophone Kolophonium	8	קולופוניום

tuning fork	1	קולן, מזלג-קול
diapason		
Stimmgabel		

risposta, riposta	2	קומיס, מצנה
companion, comes (<i>of fugue</i>)		
réponse, réplique (<i>de fugue</i>)		
Gefährte, Comes, Antwort,		
(<i>der Fuge</i>)		

קומיק ר' אופרה בדחה

composer	3	קומפוזיטור, מחבר-מוסיקה,
compositeur		מחבר
Komponist, Tondichter, Ton-		
künstler, Tonsetzer		

קומפוזיציה ר' חבור

קון אנימה ר' התעוררות

קון בריו ר' התלהבות

קונטינואו ר' בס מספרר

contredance	4	קונטרדנס
contre-danse		
Kontretanz		

contrapunctus (<i>lat.</i>)	5	קונטרפונקט
counterpoint		
contrepont		
Kontrapunkt		

strict — — rigoureux, — sévère strenger —	1	קונטרפונקט חמור
free — — libre freier —	2	— חפשי
— duplex (<i>lat.</i>) double — — double doppelter	3	— כפול
inverted —, invertible — — renversable umgekehrter —	4	— מהפך
imitative —, counterpoint by imitation — en imitations imitierender —	5	— מסקה
— floridus (<i>lat.</i>) florid — — fleuri verzierter —	6	— מצטר
— simplex (<i>lat.</i>) simple — — simple einfacher —	7	— פשוט
counterpointed contrepointé, contrapuntique, contrepointique kontrapunktiert, kontrapunk- tisch	8	קונטרפונקטי
counterpointist contrepointiste, contrapoin- tiste, contrapuntiste Kontrapunktist	9	קונטרפונקטן

קון מוטו ר' תנועה

קון פואקו ר' להיב

conservatory conservatoire de musique Konservatorium	1	קונסרװטוריה (קונסרװטוריון)
concert (,recital) concert (,récital) Konzert	2	קונצרט (ע"ע מיפע)
concert performer concertiste, concertant Konzertist	3	קונצרטאי
concerto (,concert piece) concerto Konzert(stück)	4	קונצ'רטו (מ"ר קונצ'רטות, ז')
concerto grosso	5	קונצ'רטו גרוסו
double concerto double concerto Doppelkonzert	6	קונצ'רטו כפול
fourth quarte Quarte	7	קוורטה

קורטה-סקסטה ר' תצליל
הקורטה-סקסטה

quadruplet
quartolet
Quartole

1

קוֹרְטוֹלָה

קורית ר' מתח

corrente
courante
courante
Courante

2

קורנָט

cornetto
cornet
cornet
Kornett

3

קורנִית

minor (*interval*)
mineur (*intervalle*)
klein (*Intervall*)

4

קָטָן (רִיח)

קינה ר' אלגיה

light, lightly
léger, légèrement
leicht

5

קל, בְּקִלּוֹת

clavicordo
clavichord
clavicorde
Klavichord, Tafelklavier

6

קְלוֹיכּוֹרְד

tasto
key
touche
Taste

7

קְלִיד

scialumo
shawm
chalumeau
Schalmei

1

קלמית, קליל-רוצים

קלנדו ר' שוקט והולך

clarinetto
clarinet
clarinette
Klarinette

2

קלרנית

clarone
bass clarinet
clarinette-basse
Baßklarinette

3

קלרנית-בס

clarinettist, clarinet player
clarinettiste, joueur de clari-
nette
Klarinettist

4

קלרניסט

קמרי ר' מוסיקה קמרית,
קנטטה קמרית

canna
reed, pipe
tuyau, tube
Rohr

5

קנה

tirarsi
slide
coulisse
Zugstange

6

קנה זחים

canna d'organo organ pipe tuyau d'orgue Orgelpfeife	1	קנה עיגב, קנה אורגן
legno d'arco stick, bow-stick baguette, bois, dos de l'archet Stange, Bogenstange, Holz des Bogens	2	קנה הקשת, עצ הקשת
canon canon Kanon	3	קנון
double canon double canon Doppelkanon	4	קנון כפול
reversed canon canon renversé Cancrizat, Krebskanon	5	קנון נסוג, קנון-מפּרָע
perpetual canon canon perpétuel Zirkelkanon	6	קנון סובב
chant chant Cantus	7	קנטוס (ע"ע זמרה)
cantus firmus (<i>lat.</i>) canto fermo fixed melody, given — chant donné gegebene Stimme, gegebene Melodie	8	קנטוס פּירמוס, מנגינה קבוצה

plainsong plain chant Cantus planus	1	קנטוס פלנוס
		קנטור ר' חזן
cantata cantate Kantate, Cantate	2	קנטטה
chamber cantata cantate de chambre (,cantate de chapelle) Kammerkantate	3	קנטטה קמרית
cantilena cantilène Kantilene, Cantilene	4	קנטילנה
canarie	5	קנרי
xylophone xylophone, claquebois Xylophon	6	קסילופון
xylophone player, xylophonist xylophoniste, joueur de xylo- phone Xylophonist	7	קסילופונאי
cassation cassation Cassation (,Nachtständchen)	8	קסצ'יה
quack, squawk, goose couac Kicks(er)	9	קצקוצ

couplet
couplet
Couplet

1 קפלה (ברונדו; מ"ר קפלות, ו')
(ע"ע פומון)

capriccio
caprice, capriccio
caprice
Capriccio

2 קפריצ'ו

קפריצ'וו ר' צפרונית

3 קצב (מושג המקיף את כל יחסי
הזמן במוסיקה, כלומר משקל,
מקצב, מפעם)

in the beat
en mesure
im Takt

4 בקצב

punta del arco
point (,head, end) of the bow
pointe (,bout) de l'archet
Spitze des Bogens

5 קצה הקשת

(un) poco
a little, somewhat
peu, un peu
wenig, etwas

6 קצת, פוקו

קקופוניה ר' תצרוכ

relation(ship), affinity
parenté, affinité
Verwandschaft

7 קרבה

related, attendant parent verwandt	1	קרוב (ע"ע סמוך, רחוק)
corno horn cor Horn	2	קרן
corno inglese English horn cor anglais englisches Horn	3	קרן אנגלית
corno di bassetto (,clarone) basset horn cor de basset Bassetthorn	4	קרן-בסית
corno naturale natural horn cor naturel Naturhorn	5	קרן טבעית
Saxhorn	6	קרן-סקס
corno da caccia hunting-horn cor de chasse Jagdhorn	7	קרן-צידים
corno a mane French horn, hand horn cor d'harmonie Waldhorn	8	קרן צרפתית
corno ventile valve horn cor à pistons, — chromatique Ventilhorn	9	קרן-שסתומים

cornista	1	קרן, קרנאי
hornist, bugler		
corniste		
Hornist		

flicono	2	קרנון
bugle (,key bugle)		
bugle à clefs		
Flügelhorn		

קרשנדו ר' מתגבר

legato	3	קשור (ע"ע קשת)
tie, slur		
liaison		
Bindung		

colpo d'arco	4	קשיתה (ע"ע מובא, מולך)
bowing, stroke		
mouvement d'archet, coup		
d'archet, conduite d'archet		
Bogenführung, Bogenstrich,		
Streichen, Strichart		

to tie, to slur	5	קשר
lier		
binden		

arco	6	קשת
bow		
archet		
Bogen		

tie, slur, ligature	7	קשת (למזוג או לקשור)
ligature, liaison, coulé		
Bindezeichen, Bindebogen,		
Ligatur		

arco, coll'arco with the bow avec l'archet mit dem Bogen (,gestrichen)	1	בַּקֶּשֶׁת
maneggiare l'arco to bow conduire, mener l'archet streichen	2	קֶשֶׁת
string (player) archet (<i>joueur</i>) Streicher	3	קֶשֶׁתָּן
Kithara, Kitharis (<i>gr.</i>)	4	קֶתְרוֹס (המנגן : קֶתְרוֹסָן)
ר		
head tête Kopf	5	רֹאשׁ (של כלי ; של חו) (ר' מֶרֶאשׁ)
		רֹאשֶׁה ר' מאמר-ראש
		רֹאשִׁי ר' קול ראשי
maestro master maître Meister	6	רב-אֶמֶן

quartetto	1	רְבָּעִית
quartet		
quatuor		
Quartett		

quartetto d'arco	2	רְבָּעִית (כָּלִי-קֶשֶׁת
string quartet		
quatuor à cordes		
Streichquartett		

piano quartet	3	רְבָּעִית-פִּסְנֶתֶר
quatuor avec piano		
Klavierquartett		

polyphonic, many-voiced	4	רְבָּקוּלִי (ע"ע פּוֹלִיפּוֹנִיָּה)
polyphonique, à plusieurs voix		
mehrstimmig, vielstimmig		

polyphony	5	רְבָּקוּלִיּוּת
polyphonie		
Mehrstimmigkeit		

ragtime	6	רָגִטִּים
---------	---	-----------

רְגִיסְטֶר ר' מִשְׁלָב

stem, neck	7	רֶגֶל (חֶמֶן) (ע"ע תו דוֹרֶגְלִי)
queue, hampe		
Strich, Stiel, Hälschen		

sensibile	8	בְּרָגֶשׁ, מֵלֵא רָגֶשׁ (ע"ע עוֹר־
sensible		רָגֶשׁ)
sensible		(רגש)
gefühlvoll, mit Gefühl		

compound interval intervalle composé, intervalle redoublé doppeltes Intervall (,Oktav- erweiterung)	1	רוח מְרָכָב (ע"ע נונה, דצימה, אונ- דצימה, דואודצימה)
maestoso majestically, with dignity majestueux, avec grandeur majestätisch, erhaben	2	רוֹמָם, בְּרוֹמָמוֹת
rondo rondeau (,rondo) Rondo	3	רוֹנְדוֹ
to reverberate réverbérer schallen, hallen	4	[רוע] הִרִיעַ
pastoral	5	רוֹעִי, פֶּסְטוֹרָלִי
pastorale pastorale, pastourelle, ber- gerie Pastorale, Schäferspiel	6	רוֹעִית, פֶּסְטוֹרָלָה (ע"ע שִׁיר- רוֹעִים)
largo large, broad, stately large breit	7	רָחֵב, בְּרָחֲבוֹת, לָרָגוֹ (ע"ע הלוך-והרחב ; הרחבה)
larghetto rather slow (un peu) moins lent que largo etwas breit	8	רָחֵב-מְעֻט, בְּרָחֲבוֹת-מְעֻט, לָרָגֶטוֹ
to enlarge élargir, étendre erweitern, dehnen	9	[רחב] הִקְרִיב

distant éloigné entfernt	1	רחוק (ע"ע קרוב, סמוך)
		רחש ר' אַנְשֶׁה
vibrate vibrer vibrieren, beben	2	רטט
rigodone rigadoon rigaudon Rigodon	3	ריגודון
		ריגורוזו ר' מפעם מדיק
ritornello ritornelle ritournelle Ritornell	4	ריטורנל
ricercare	5	ריצ'רקרה
to superimpose, superpose superposer übereinandersetzen	6	רַפֵּב (צליל על צליל)
loud haut, à haute voix laut	7	רם, בְּרָמָה
serenata serenade sérénade Serenade, Ständchen, Abend- musik	8	רמֶשִׁית, סֶרֶנָּדָה

cantabile singable chantant, bien chantant gesangvoll, sangbar	1	רְנִינִית, בְּרִנְיָנוּת
to tremble trembler tremolieren, beben	2	רָצַד
tremolo (,tremulo) tremolo tremolo, tremblé Tremolo	3	רָצָדוֹד
		רַעַשׁ ר' אִשָּׁה
rhapsody rhapsodie, rapsodie Rhapsodie	4	רַפְּסוֹדִיָּה
repercutsa (<i>lat.</i>)	5	רַפְּרָקוּסָה
repercussion répercussion Reperkussion, Wiederschlag	6	רַפְּרָקוּסִיָּה
		רָצוֹן ר' רֶשֶׁת
through-composed, non- strophic (lied) continu durchkomponiert	7	רָצוֹף-הַצֵּלָל, רָצוֹף (ע"ע [נגן] הנגין, חֶבֶר)
recitativo recitative récitatif Rezitativ	8	רָצִיטָטִיב (ע"ע זמרה רָצִיטָטִיבִית)
		רָצִינִי ר' אוֹפֶרָה רָצִינִית

consecution, succession succession, marche Folge	1	רָצָף (ע"ע טור אוקטבות)
--	---	-------------------------

succession of chords marche des accords Folge von Akkorden	2	רָצָף תַּצְלִילִים
--	---	--------------------

רקדן-בלט, רקדנית-בלט
ר' בלטר, בלטריט

danza, ballo dance danse Tanz	3	רקוד, מְחוּל
--	---	--------------

recoupe	4	רְקוּפ
---------	---	--------

a piacere at pleasure à volonté nach Belieben, nach Gefallen, adlibitum	5	רְשׁוּת, לְפִי הַרְצוֹן
---	---	-------------------------

רתמוס; רתמי ר' מקצב;
מקצבי

ש

to take breath, inhale prendre haleine, inhaler Atem holen, einatmen	6	שָׁאף אָוִיר, שָׁאף רוּם
--	---	--------------------------

שבור ר' תצליל שבור

שבורים ר' נגן שבורים

scroll 1 שָׁבֹלוּל
volute, crosse
Schnecke

septetto 2 שִׁבְעִית
septet
septuor
Septett

שברר ר' נגן שבורים

fermata 3 שְׁהִי, שְׁהִי
hold, pause, fermata
point d'orgue
Ruhepunkt, Ruhezeichen,
Fermate, Krone

שובבית ר' צפרונית

shofar, shophar 4 שׁוֹפָר
chophar
Schofar

calando 5 שׁוֹקֵט-וְהוֹלֵךְ, נִשְׁקָט, קִלְקֵדוֹ
decreasing (in loudness and
speed)
en diminuant la sonorité et
en retenant le mouvement
nachlassend, abnehmend (in
Stärke und Zeitmaß)

tacet (lat.), tace 6 שׁוֹתֵק
silence, be silent
repos, se faire, ne pas jouer
schweigt

שחיל ר' חצוצרה שחילה,
טרומבון שחיל

tastiera, tasto	1	שְׁחִיף
fingerboard		
touche		
Griffbrett		

ummit, culmination point,	2	שִׁיטָה
climax		
sommet, point culminant		
Höhepunkt		

poem; song	3	שִׁיר (ע"ע זָמַר)
poème, poésie; chant, chan- son, cantique, mélodie		
Gedicht; Lied		

[שיר] שר ר' זמר

funeral song, mourning song, dirge	4	שִׁיר-אֵל, שִׁיר-מָסָפָה
chant funèbre, cantique fu- nèbre		
Trauergesang, Totengesang, Grablied, Leichengesang		

song without words 5 שִׁיר בְּלִי מִלִּים
chant sans paroles
Lied ohne Worte

drinking song	6	שִׁיר-יֵינִי, שִׁיר-מִשְׁתָּה
chanson à boire		
Trinklied		

שיר-לכת ה' צעודה

chorus, choral song	1	שיר-מקהלה
choral, chant choral, chœur		
Chorlied, Chor		

שיר-עם ר' זמר-עם

cradle song, lullaby	2	שיר-צ'רש, צ'רשית
berceuse		
Wiegenlied		

pastoral song, shepherd's song	3	שיר-רוצים
chant pastoral		
Schäferlied, Hirtenlied		

hymn of praise	4	שיר-תהלה, שיר-תשפחה,
hymne, cantique, chant de		מקהל
louanges		
Lobgesang		

song-book, collection of songs	5	שירון, ספר שירים, קבץ
recueil de chansons, chanson-		שירים
nier		
Liederbuch, Liederkranz,		
Liedersammlung		

guard plate	6	שלט (במנדולינה)
écu, plaque		
Schild		

שלם ר' תנח שלם ; הפסק, תו

trio, terzetto	7	שלישית (שלושה כלים, שלושה
trio		קולות) (ע"ע טריו)
trio		
Terzett, Trio		

שמוע ר' הזעק

שמינית הפסק ; שמינית
תו ר' הפסק ; תו

to sound (<i>instrument</i>), to produce (<i>sound</i>) faire entendre, faire résonner, exécuter, faire retentir, faire écouter, rendre, produire (<i>son</i>) (an)schlagen, blasen, spielen, singen	1	[שמע] השמיע [ע"ע בצע ; [פוק] הפיק]
hearing, ear ouïe, oreille, audition Gehör, Ohr	2	שמע (מוסיקלי)
relative ear ouïe relative, oreille —, audition — relatives Ohr, — Gehör	3	שמע (מוסיקלי) יחסי
absolute ear ouïe absolue, oreille —, audition — absolutes Ohr, — Gehör	4	שמע (מוסיקלי) מכלל
to function fonctionner fungieren	5	שמש (בתפקיד) (ע"ע פונקציה)
reprise, recapitulation, reex- position reprise, récapitulation, réex- position Reprise, Wiederkehr	6	שנאי (בסונאטה: החלק שלאחר התפבוד ; ע"ש) (ע"ע העבר חוזר)
mutare to change the tuning, retune changer (,baisser, monter) la corde umstimmen	7	שנה את הכונון

varied varié verändert	1	בְּשָׁנוּי
to study étudier (ein)studieren, (ein)üben	2	שָׁנָה
chanson chanson Chanson	3	שִׁסּוֹן (ע"ע שִׁיר)
pistone piston, valve piston Ventil	4	שִׁסְתוֹם
volta time, ending fois, retour Mal, Wendung	5	שֶׁצֶר
prima volta first ending, first time première fois das erste Mal	6	שֶׁצֶר רֵאשׁוֹן
seconda volta second ending, second time seconde fois, deuxième fois das zweite Mal	7	שֶׁצֶר שֵׁנִי
crini hair crins d'archet Haare	8	שֶׁצֶר הַקֶּשֶׁת
elaboration élaboration Ausarbeitung	9	שֶׁפְּרוּט (הפּוֹצֵל : שֶׁפְּרִיט)

[שקט] נשקט ר' שוקט-והולך

baton, stick	1	שָׁרְבִיט-נְצוֹן
baguette, bâton		
Taktstock		

stridente	2	שָׁרִיק
shrill, strident		
strident		
schrill		

to whistle	3	שָׁבַק
siffler		
pfeifen		

sestetto	4	שֶׁטִּית
sextet		
sextuor, sextette		
Sextett		

ת

tiorba, tuorba	5	תְּאוֹרְבָּה
theorbo(e)		
théorbe		
Theorbe, Baßlaute		

תאוריה ר' תורת המוסיקה

figural, figured	6	תְּאִיר, מְתָאָר
figuré		
figuriert		
		(ע"ע זמרה תאירה,
		התארה, תְּאִירִית)

to figurate figurer figurieren	1	[תאר] התאיר
figure figure, dessin Figur	2	תארית
misura bar, measure mesure Takt	3	תבֶּה (ע"ע משקל, קצב)
organetto di Modena street organ, barrel organ orgue de Barbarie (, — de Bar- berie) Leierkasten, Drehorgel	4	תבת-נגינה
sound-box caisse sonore Resonanzkasten	5	תבת-תְּהוּדָה
resonance résonance Resonanz	6	תְּהוּדָה
		תהלה ר' המנון, שיר-תהלה
		תהלילה ר' זמרה תהלית
to psalmodize psalmodier psalmodieren	7	תהלל

nota note note Note	1	תו
double whole note, breve brève, carrée doppelt ganze Note	2	תו (שָׁלֵם) כָּפּוּל
whole note (Am.), semibreve (Eng.) ronde Ganze, ganze Note, Taktnote	3	תו שָׁלֵם
half-note (Am.), minim blanche Halbe, halbe Note	4	חצי-תו
quarter-note (Am.), crotchet noire Viertel(note)	5	רבע-תו
eighth-note (Am.), quaver croche Achtel(note)	6	שְׁמִינִית-תו
sixteenth-note (Am.), semi- quaver double-croche Sechzehntel(note)	7	חֶלֶק שְׁשֶׁה-עָשָׂר שֶׁל תו, ט"זית-תו
thirty-second-note (Am.), demi- semi-quaver triple croche Zweiunddreißigstel(note)	8	חֶלֶק שְׁלֹשִׁים-וּשְׁנַיִם שֶׁל תו, ל"בית-תו
sixty-fourth-note (Am.), hemi- demi-semi-quaver quadruple croche Vierundsechzigstel(note)	9	חֶלֶק שְׁשִׁים-וָאַרְבָּעָה שֶׁל תו, ס"דית-תו

מו-אורגן ר' תו-עוגב

double stemmed note 1 מו-דו-נגלי
note à double queue
doppelstielige Note

neighbouring note (by skip) 2 מו-חורג
échappé
(eigentliche) Wechselnote

nota cambiata 3 מו-חלופ
changing note
note d'échange, note changée
Wechselnote

תו יסודי ר' צליל יסודי

auxiliary note, alternating note 4 מו-לנאי
note auxiliaire, broderie
Hilfsnote, Nebennote

passing note 5 מו-מעבר
note de passage
Durchgangsnote

organ point, pedal point 6 מו-עוגב, מו-אורגן
point d'orgue, pédale
Orgelpunkt

grace note 7 מו-עטור (ע"ע עטור)
note d'ornement, note
d'agrément
Verzierungsnote

essential note, principal — 8 מו-עקרי (בעיסורים)
note principale, — réelle
Hauptnote

תו ראשי ר' צליל ראשי

תואם ר' סלם תואם

תואר ר' תנע תואר

תוגה ר' עצוב

תווי ר' כתב-תוים

music
musique
Noten

1 תָּוִים (ספר-ת', חוברת-ת' וכיו"ב)

תוין ר' כותב תוים

mediant
médiate
Mediante, Obermediante

2 תָּוִין

Stollen

3 תוֹכָה

תופף ר' תפף

(treatise on) harmony
(traité de l')harmonie
Harmonielehre

4 תוֹרַת הַהַרְמוֹנִיָּה

theory of music
théorie de musique
Musiktheorie

5 תוֹרַת הַמוֹסִיקָה, תאורִיָּה

orchestrazione orchestration orchestration Orchestration, Orchestrierung	1	תִּזְמוֹר (הפעולה), תִּזְמוֹר (התוצאה)
to orchestrate, to score orchestrer orchestrieren	2	תִּזְמוֹר
orchestrator orchestrateur Orcheurator	3	תִּזְמוֹרֵן
orchestra orchestra, band orchestre Orchester, Kapelle	4	תִּזְמוֹרֶת
תזמורת ג'ז - להקת ג'ז		
brass-band fanfare Blechmusik	5	תִּזְמוֹרֶת כְּלִי-מַתְכָּת
wind-orchestra (,military band) (musique d'(harmonie Harmoniemusik, Blasorchester (,Militärorchester)	6	תִּזְמוֹרֶת כְּלִי-נְשִׁיפָה, תִּזְמוֹרֶת נְשָׁפִים (תִּזְמוֹרֶת צְבָאִית)
string orchestra orchestre à cordes Streicherorchester	7	תִּזְמוֹרֶת כְּלִי-קֶשֶׁת, תִּזְמוֹרֶת קֶשֶׁתָּנִים
symphonic orchestra orchestre symphonique Symphonieorchester	8	תִּזְמוֹרֶת סִמְפוֹנִית

תזמרת צבאית ר' תזמרת
כלי-נשיפה

music festival 1 תַּחֲגַת מוֹסִיקָה
fête musicale, festival musical
Musikfest

equivalent, substitution 2 תַּחֲלִיף
équivalent
Ersatz

low(er) (*interval, third etc.*) 3 תַּחְתִּי (רוח תחתית, טרצה תחתית
inférieur (*intervalle inférieur,*
tierce inférieure etc.) (וכו')
Unter— (*Unterintervall, Unter-*
terz etc.)

straight, direct 4 תָּכּוּף, תַּכְּף
direct, droit
sofort, sogleich, direkt

partizione 5 תַּחֲלִיל
score
partition
Partitur

תכנית ר' מוסיקה תכניתית

triad 6 תַּלְת־צִלִּיל
triade
Dreiklang, Triade

תלת-צליל זעיר, — רביב
ר' תצליל זעיר, — רביב

for three voices, for three parts à trois voix, à trois parties dreistimmig	1	תלת-קולי
text texte Text	2	תמליל
ottetto octet octuor, octette Oktett	3	תמנית
instrumentation instrumentation Instrumentation	4	תנגון (הפעולה), תנגון (התוצאה)
to instrument instrumenter instrumentieren	5	תנגן (ע"ע מתנגן)
vibration vibration Schwingung	6	תנודה
mobile, con moto movable, with motion mobile, mouvementé beweglich, bewegt, mit Bewegung	7	בתנועה, נע, מונע, מובילה, קון מוטו
similar motion (,— movement) mouvement direct gerade Bewegung	8	תנועה דומה
oblique motion mouvement oblique schräge Bewegung, Seiten- bewegung	9	תנועה מלקסנת

parallel motion (,similar motion)
mouvement direct, mouvement parallèle
Parallelbewegung

1 תנועה מקבילה

contrary motion
mouvement contraire
Gegenbewegung

2 תנועה נגדית

תנופה ר' התעוררות

perpetuum mobile

3 תנועת-עד

cadence, close
cadence
Kadenz, Schluß

4 תנח, קדנצה (ע"ע חצי-תנח)

masculine close, — cadence
cadence masculine
männlicher Schluß, männliche Kadenz

5 תנח זכרי, קדנצה זכרית

deceptive close, deceptive
cadence, evaded —
cadence rompue, — évitée,
— trompeuse
Trugschluß, Trugkadenz

6 תנח חומק, קדנצה חומקת

interrupted cadence, broken
cadence
cadence interrompue
unterbrochene Kadenz

7 תנח מפסק, קדנצה מפסקת

Feminine close, — cadence
cadence féminine
weiblicher Schluß, weibliche Kadenz

8 תנח נקבי, קדנצה נקבית

plagal cadence cadence plagale Plagalkadenz, Plagalschluß	1	תַּנַּח פְּלִגְלִי, קְדוּצָה פְּלִגְלִית
full close, full cadence, complete —, authentic —, perfect — cadence parfaite Hauptschluß, authentischer Schluß	2	תַּנַּח שְׁלֵם, קְדוּצָה שְׁלֵמָה
to sing (,play) the second part chanter (,jouer) la deuxième partie sekundieren	3	תַּנְיִן
motive, motif motif Motiv	4	תַּנְע, מוֹטִיב
Leitmotiv	5	תַּנְע תוֹאֵר, מוֹטִיב תוֹאֵר
euphony euphonie Euphonie, Wohlklang	6	תַּנְעוּמָה, אֵיפּוֹנִיָּה
timpano kettle-drum fimbale Kesselpauke, Pauke	7	תַּנְקִין
kettle-drummer timbalier Tympanist, Paukenschläger, Pauker	8	תַּנְפָּנִי
arrangement arrangement Arrangement	9	תַּסְדִּיר (ע"ע סדר)

development, working-out développement Durchführung	1	תַּעֲבוֹד (ע"ע הָעֵבֶר)
transcription transcription Transkription	2	תַּעְתִּיק
tamburo drum tambour Trommel	3	תָּף (ע"ע דְּרֹדֶרֶת, טַנְבוֹר, טַנְבוֹרִית, תַּנְפֵּן, תָּף גָּדוֹל)
gran cassa bass drum grosse caisse große Trommel, Pauke	4	תָּף גָּדוֹל
to touch toucher greifen	5	תָּפַס
corda doppia double stop double corde Doppelgriff	6	תָּפַס כָּפּוֹל
to strike the drum battre (,jouer) du tambour trommeln	7	תָּפַף, תּוֹפֵף
drummer tambour (joueur) Trommler	8	תּוֹפֵף
part, role rôle, partie Rolle, Part(ie)	9	תַּפְקִיד, פָּרְטִית (ע"ע פּוֹנְקִצִּיה)

principal part
partie principale
Hauptpartie, Hauptrolle

1 תפקיד ראשי, פרטית ראשית

chord
accord
Akkord

2

תציל

dominant chord
accord de dominante
Dominantakkord

3

תציל הגבר (ע"ע גבר, גבר משני)

third-fourth chord
accord de tierce et quarte
Terzquart(sext)akkord

4

תציל
הטרצה-קורטה (סקסטה)

tonic chord
accord de tonique
Tonika (,Dreiklang der —)

5

תציל היסד

ninth chord
accord de neuvième
Nonenakkord

6

תציל הנונה

seventh chord
accord de septième
Septimakkord

7

תציל הספטימה

second chord
accord de seconde
Sekundakkord

8

תציל הסקונדה

sixth chord
accord de sixte
Sextakkord

9

תציל הסקסטה

added sixth chord (accord de) sixte ajoutée Subdominant-Quintsext- Akkord, Durakkord mit hinzugefügter Sexte	1	תצליל הסקסטה הנוספת
Neapolitan sixth (chord) accord de la sixte napolitaine neapolitanischer Sextakkord	2	תצליל הסקסטה הניאפולית, סקסטה ניאפולית
fifth-sixth chord accord de quinte et sixte Quintsextakkord	3	תצליל הקווינטה-סקסטה
sixth-fourth chord (accord de) quarte et sixte Quartsextakkord	4	תצליל הקוורטה-סקסטה
subdominant chord accord de sous-dominante Subdominantakkord	5	תצליל התת-זכר
minor chord accord mineur Mollakkord, Molldreiklang	6	תצליל זעיר, תלת-צליל זעיר
secondary chord accord secondaire Nebenakkord	7	תצליל-משנה
derived chord, derivative — accord dérivé, — d'emprunt abgeleiteter Akkord	8	תצליל נגזר
major chord accord majeur Durakkord, Durdreiklang	9	תצליל רביב, תלת-צליל רביב

arpeggio broken chord, arpeggio arpège gebrochener Akkord, Arpeggio	1	תַּצְלִיל שְׁבוּר, אֶרְפֶּגִּיּוֹ
cacophony cacophonie Kakophonie, Mißklang	2	תַּצְרוּם, קְקוֹפוֹנִיָּה
record disque Schallplatte	3	תַּקְלִיט
		תַּקְנִי ר' צִלִּיל תַּקְנִי
		תַּקַּע ר' חֲצֵר
exercise exercice Übung	4	תַּרְגִּיל, אֲמוּנָה
to study étudier üben	5	תַּרְגִּיל, הִתְאַמֵּן
fanfara fanfare fanfare Fanfare, Tusch	6	תַּרְוֶצֶת-תַּצְוֶצְרָה (תַּצְוֶצְרוֹת)
trionfante triumphal, triumphant triomphal triumphierend	7	תַּרְוֶצֶת-נִצְחוֹן, נִצְחֻסִּית
run passage Lauf	8	תַּרוּצָה

vibrato	1	מְרַטֵיט (ב')
vibrated		
vibré		
Vibrato, vibrato		

תשבחה ר' שיר-תהלה

prova	2	מְשֻׁנון
rehearsal		
répétition		
Probe		

nonetto	3	מְשַׁעִית
nonet		
nonette		
Nonett		

contrafagotto	4	מַת-בַּסוֹן
double-bassoon		
double basson, contrebasson		
Kontrafagott		

subdominant	5	מַת-גָּבֵר (ע"ע גבר, גבר
sous-dominante		משני)
Subdominante		

subtonic	6	מַת-יָסֵד (ע"ע צליל מוביל)
sous-tonique		
Subtonika		

submediant	7	מַת-תְּנוּף
sus-dominante [!]		
(,sous-médiant)		
Submediante, Untermediante		

מפתח לועזי

Cistole	129.3	clef	81.3
cistre	129.3	bugle à c-s	146.2
citara	129.3	C c.	81.4
citarista	129.4	c. d'alto	81.7
cithare	129.3	c. de baryton	82.5
cithariste	129.4	c. de basse	82.4
cither	129.3	c. de dessus	82.1
citherist	129.4	c. de fa	82.3
cithern	129.3	c. de mezzo-soprano	
citole	129.3		81.6
cittern	129.3	c. de sol	82.2
clair. caisse c-e	48.3	c. de soprano	81.5
claironnant	89.5	c. de ténor	81.8
claquebois	143.6	c. d'ut	81.4
clarinet	141.2	F c.	82.3
bass c.	141.3	G c.	82.2
c. player	141.4	treble c.	82.1, 82.2
clarinette	141.2	climax	156.2
c. basse	141.3	cloche	124.6
joueur de c.	141.4	jeu de c-s	124.7
clarinettist	141.4	clochette	83.2
clarinettiste	141.4	close	132.5, 168.4
clarinetto	141.2	authentic c.	169.2
clarone	141.3, 145.4	c. harmony	82.7
clavecin	131.3	c. position	82.7
claveciniste	131.5	complete c.	169.2
clavicembalo	131.3	deceptive c.	168.6
clavichord	140.6	evaded c.	168.6
clavicorde	140.6	feminine c.	168.8
clavicordo	140.6	full c.	169.2
clavier	85.5, 85.6	half c.	45.1
c. d'orgue	85.6	masculine c.	168.5
clé	81.3	perfect c.	169.2

choral, C.	54.3, 157.1	Choristin	84.4
chant c.	157.1	choriste	84.4
c. song	157.1	chorister	84.4
chorale	54.3, 84.2	chorus	84.2, 157.1
c. féminine	84.6	female c.	84.6
c. d'hommes	84.5	male c.	84.5
c. masculine	84.5	mixed c.	84.3
c. mixte	84.3	chromatic	57.9
Choralist	84.4	c. scale	107.6
Choralistin	84.4	chromaticism	58.1
chord	171.2	Chromatik	58.1
added sixth c.	172.1	chromatique	57.9
broken c.	173.1	cor c.	145.9
derivative c.	172.8	échelle c.	107.6
derived c.	172.8	gamme c.	107.6
distribution of the		chromatisch	57.9
notes (of a c.)	64.5	c-e Tonleiter	107.6
dominant c.	171.3	chromatiser	7.4
fifth-sixth c.	172.3	chromatisieren	7.4
major c.	172.9	chromatisme	58.1
minor c.	172.6	chromatize. to c.	7.4
Neapolitan sixth c.		church. c. modes	11.3
	172.2	c. music	68.7
ninth c.	171.6	c. sonata	103.6
second c.	171.8	ciacona	132.8
secondary c.	172.7	Cimbalom	131.4
seventh c.	171.7	cinelli	83.4
sixth c.	171.9	circle of fifths	78.3
sixth-fourth c.	172.4	circonstance. musique	
subdominant c.	172.5	de c.	70.2
succession of c-s	154.2	Cis	20.3, 97.2
third-fourth c.	171.4	C. dur	148.4
tonic c.	171.5	C. moll	37.7
Chorist	84.4	Cisis	98.1

Zeug. Schlagz.	55.1	Flutterz.	62.6
Ziehharmonika	79.5	Z-nblatt	62.2
Z.-Spieler	79.6	Z-nschlag	62.4
ziemlich langsam	27.5	Z-nstoß	62.4
Zimbalon	131.4	Zupf. Z.instrument	55.5
Zirkel. Quintenz.	78.3	zupfen	125.7
Z.kanon	142.6	zurückgehalten	27.1
zither, Z.	129.3	Zusatzbegleitung	60.4
z. player	129.4	zweistimmig	21.3
Z.spieler	129.4	zweiteilig	21.1
zithern	129.3	z-er Takt	87.7
zögernd	89.6	zweite. das z. Mal	159.7
zu. nicht z. langsam	6.5	z. Oktave	3.8
nicht z. sehr	58.4	Zweiunddreißigstel	162.8
zufolo	42.2	Z.note	162.8
Zug. Fortez.	21.6	Z.-Pause	30.7
Pianoz.	21.7	Zweivierteltakt	87.8
Z.posaune	49.7	Zwischenraum 13.2	123.8
Z.stange	141.6	Zwischenspiel	90.5
Z.trompete	44.1	zyklisch	71.6
Zunge	62.2	Zyklus	71.5
Doppelz.	62.5	Liederz.	56.1

Wirbel. W.Kasten	13.6	word. song without	
Wissenschaft.		w-s	156.5
Musikw.	72.4	work	52.3
Wohlklang	169.6	thematic w.	75.1
wohltemperiert	63.2	working-out	170.1
woodwind instru-		Wort. Lied ohne W-e	
ment	55.2		156.5
wooden drumstick	85.2	wrong	106.4
		wuchtig	49.3

X

Xylophon	143.6	x. player	143.7
xylophone	143.6	xylophonist, X.	143.7
joueur de x.	143.7	xylophoniste	143.7

Y

yodel	51.4	to y.	51.5
-------	------	-------	------

Z

Zählzeit	124.3	Vorz.	105.7
Zarge	23.3	Wiederholungsz.	105.3
zart	89.4	Zeit. Zählz.	124.3
Zäsur	79.8	Zeitmaß	80.1
Zeichen	105.2	abnehmend in Stär-	
Auflösungsz.	109.2	ke und Z.	155.5
Beiz.	105.8	in angemessenem Z.	
Bindez.	146.7		80.5
Erhöhungsz.	105.9	erstes Z.	80.6
Erniedrigungsz.	106.1	im früheren Z.	80.2
Musikz.	105.4	in gemessenem Z.	80.5
Ruhez.	155.3	geraubtes Z.	80.4, 87.4
Tonz.	105.4	Hauptz.	80.7
Versetzungsz.	105.8	im Z.	80.2
vom Z. zum Z.	105.5	streng im Z.	80.3

Vorzeichen	105.7	vuota. corda v.	74.5
vue. à première v.	111.6		

W

waist	65.6	wenig	144.6
Waldhorn	145.8	weniger	120.6
walking	27.5	w. leise	46.5
wall. side w.	23.3	w. stark	40.6
waltz	34.1	Werk	52.3
Walzer	34.1	Schlagw.	55.1
warlike	128.1	Wert	87.2
weak beat	124.5	whistle	88.2
Wechsel. eigentliche		to w.	160.3
W.note	163.2	whole. double w.	
Stimmw.	32.3	note	162.2
W.dominante	17.3	w. note	162.3
W.note	163.2 163.3	w. rest	30.2
weiblich. w-e Kadenz		Widerhall	25.1
	168.8	widerhallen	25.7
w-er Schluß	168.8	Wiederholung	40.8
Weise	98.8	W-szeichen	105.3
Spielw.	24.2	Wiederkehr	158.6
weit	150.5	Wiederschlag	29.2, 153.6
w-e Harmonie	82.8	Wiegenlied	157.2
w-e Lage	82.8	wild	125.3
weitere Durch-		wind	100.9
führung	29.2	W.harfe	90.3
well. w. accentuated		w. instrument	55.2
	72.5	w.-orchestra	165.6
w. emphasized	72.5	w. player	100.9
w.-sustained	148.6	woodw. instrument	
w. tempered	63.2		55.4
weltliche Musik	68.4	Wirbel	23.8, 52.4
Wendung	159.5	Trommelw.	23.8

voix.		voll	148.6
conduite de v.	26.1	klangv.	148.6
croisement de v.	129.5	volonté. à v.	154.5
à deux v.	21.3	volta	33.4, 159.5
à haute v.	152.7	prima v.	159.6
la haute v.	136.1	seconda v.	159.7
mi-v.	44.7	volume	99.3
mue de v.	32.3	half the v. of the	
à plusieurs v.	149.4	voice	44.7
porte de la v.	26.5	Volumen	99.3
à trois v.	167.1	volute	155.1
à une v.	39.1	vom Blatt	111.6
v. aiguë	136.1	vom Zeichen zum	
v. auxiliaire	135.5	Zeichen	105.5
v. conduisante	135.6	von Anfang bis Ende	86.6
v. extérieure	136.2	vorbereiteter Vorhalt	
v. extrême	136.2		63.3
v. fondamentale	135.4	Vordersatz	63.6
v. intermédiaire	136.6	Vorgeiger	57.1
v. menante	135.6	Vorgriff	83.6
v. moyenne	136.6	Vorhalt	63.3
v. d'orchestre	136.7	vorbereiteter V.	63.3
v. de poitrine	135.3	Vorsager	61.2
v. principale	136.4	Vorschlag	109.4
v. secondaire	135.5	Doppelv.	109.6
v. supérieure	136.1	freier V.	109.4
v. supplémentaire		kurzer V.	109.7
	135.7	langer V.	109.5
v. de tête	136.3	Vorspiel	10.5
vokale Musik	69.7	Vortrag	15.4
Vokalisation	37.4	freier V.	80.4
Vokalise	33.5	ungebunden im V.	
Volk. V-slied	35.1		125.6
V-smusik	69.4	V-sbezeichnung	129.2

violent	125.3, 126.4	vocalisation	37.4
violente	126.4	vocalise	33.5
violin	56.2	vocalization	37.4
v.-conductor	57.1	voce. messa di v.	129.7
V.schlüssel	82.2	mezza v.	44.7
Violine	56.2	sotto v.	44.7
Sackv.	56.3	voice	125.8, 135.1
Taschenv.	56.3	auxiliary v.	135.7
violinist, V.	56.5	breaking of v.	32.3
Violinistin	56.5	chest v.	135.3
violino	56.2	crossing v-s	129.5
v.-conduttore	57.1	extreme v.	136.2
v. piccolo	56.3	fundamental v.	135.4
violist	54.2	half the power	
violon	56.2	(volume) of the v.	44.7
joueur de v.	56.5	headv.	136.3
joueuse de v.	56.5	intermediate v.	136.6
petit v. de poche	56.3	leading v.	135.6
v.celle	12.7	many-v-d	149.4
v.cello	12.7	in one v.	39.1
v.-conducteur	57.1	outer v.	136.2
violoniste	56.5	principal v.	136.4
vis	60.6	treble v.	104.1
vista. prima v.	111.6	for three v-s	167.1
vite	10.1	for two v-s	21.3
plus v.	66.5	upper v.	136.1
très v.	10.2	v. leading	26.1
vivace	41.2	voilé	57.3
vivacity. with v.	32.5, 41.2	non v.	58.5
vivo	41.2	voisin	109.3
vocal. musique v-e	69.7	voix	125.8, 135.1
v. music	69.7	chant à plusieurs v.	36.5
v. part	135.2		

vermindert	85.3	V-snote	163.7
doppelt v.	85.4	verzögern	6.2
vers, V.	45.5	verzögernd	89.6
Verschiebung	21.7, 26.3	Verzögerung	24.3
verschmelzen	61.8	vibrate, to v.	152.2
verse	45.5	vibrated	174.1
Versetzungszeichen	105.8	vibration	167.6
version, V.	19.5	vibrato, V.	174.1
verstärken	17.4	vibré	174.1
verstärkt	89.2	vibrer	152.2
verstimmen	108.7	vibrieren	152.2
verstimmt	106.5	vide. corde à v.	74.5
verticale. piano(forte) v.		viel	63.1
	*123.3	v.stimmig	149.4
vertonen	91.3	vierte Oktave	4.2
verve. avec v.	32.5	Viertel	162.5
verwandt	145.1	V.note	162.5
Verwandtschaft	144.7	V.-Pause	30.4
very	31.4, 63.1	Zweiv.takt	87.8
v. loud	40.4, 40.5	Vierundsechzigstel	162.9
v. low	46.1	V.note	162.9
v. moderate	27.5, 88.8	V.-Pause	30.8
v. moderately	88.8	vif	41.2, 66.4, 116.4
v. quick	10.2	moins v. qu'allegro	
v. soft	46.1		116.5
v. strongly marked		vigoroso	114.4
	93.4	vigorous	114.4
v. strongly stressed		vigour	39.7
	93.4	vigoureux	114.4
verzieren	114.7	viola, V.	53.6
verziert	78.4	v. d'amore	53.7
v-er Kontrapunkt		v. da gamba, V.	54.1
	138.6	viole. v. d'amour	53.7
Verzierung	114.6	v. de gambe	54.1

upper part	136.1	octave d'ut ⁵	4.1
u. tones	130.7	octave d'ut ⁶	4.2
u. voice	136.1	ut bémol	20.2, 93.8
upright piano(forte)		ut bémol majeur	148.3
	*123.3	ut bémol mineur	37.8
ut	20.1	ut dièse	20.3, 97.2
clef d'ut	81.4	ut dièse majeur	148.4
octave d'ut ⁻¹	4.6	ut dièse mineur	37.7
octave d'ut ⁰	4.5	ut double bémol	94.9
octave d'ut ¹	4.4	ut double dièse	98.1
octave d'ut ²	4.3	ut majeur	148.2
octave d'ut ³	3.7	ut mineur	37.6
octave d'ut ⁴	3.8	ut ³	*20.3

V

valeur	87.2	V.posaune	49.8
valse	34.1	V.trompette	44.4
value. note v.	87.2	ventile. corno v.	145.9
valve	159.4	verändert	159.1
v. horn	145.9	verdeckt. v-e Oktaven	
v. trombone	49.8		4.8
v. trumpet	44.4	v-e Quinten	134.7
variation	34.2	verdoppeln	57.6
varié	159.1	Verdoppelung	57.4
varied	159.1	Oktav(en)v.	57.5
veloce	66.4	Vereinfachung	127.3
vent. instrument à v.		Verkleinerung	31.2
	55.2	verklingend	21.2
instrument à v. en		Verkürzung	31.2
bois	55.4	verlangsamen	6.2
joueur d'instru-		verlangsamend	27.1
ment à v.	100.9	Verlangsamung	24.3
Ventil	159.4	verlöschen	23.2
V.horn	145.9	verlöschend	21.2

tuyau	141.5	t.-four time	87.8
t. d'orgue	142.1	t.-line octave	3.8
twelfth	20.4	for t. voices	21.3
two. t.-four measure	87.8	Tympanist	169.8

U

üben	159.2, 173.5	ungedeckt	58.5
übereinandersetzen	152.6	ungehemmt	33.1
Ueberleitung	78.2	ungerade. u-r Takt	88.1
übermäßig	65.3	u. Taktart	88.1
doppelt ü.	65.4	ungeradzahlig.	
überschlagen. in		u-er Takt	88.1
Duodezime ü.	100.8	ungestüm	126.4
Uebung	173.4	unison	2.3
Umfang	65.1	in u.	2.4
Stimmu.	65.1	Unisono	2.3
umgekehrt	29.4	unisson	2.3
u-er Doppelschlag	57.8	à l'u.	2.4
u-er Kontrapunkt		unité	5.7
	138.4	unity	5.7
Umkehrung	29.5	unregelmäßig	58.7
umstimmen	158.7	unrein	58.6
un. un poco	144.6	unrestrained	33.1
à une voix	39.1	Unter-	166.3
una corda	21.7, 73.7	U.mediante	174.7
unaccented. u. ap-		U.stimme	136.5
poggiatura	19.4	unterbrochene Ka-	
u. part	124.5	denz	168.7
uncovered	58.5	up. to beat u.	25.4
under-diminished	85.3	u.-beat	25.6
Undezime	2.2	u.-bow	67.3
ungebunden im		upper. u. dominant	17.2
Vortrag	125.6	u. mordent	128.2

Trommel. Militärt.	48.3	trumpet	43.7
Rollt.	24.1	bass t.	44.3
Rührt.	24.1	to blow the t.	45.2
Schellent.	48.5	piston t.	44.4
T.stock	84.8	slide t.	44.1
T.wirbel	23.8	valve t.	44.4
trommeln	170.7	trumpeter	44.2
Trommler	170.8	tuba, T.	47.1
Trompete	43.7	Baßt.	47.2
Baßt.	44.3	bass t.	47.2
T. blasen	45.2	basse t.	47.2
T-nbläser	44.2	t. bassa	47.2
Ventilt.	44.4	tube	141.5
Zugt.	44.1	tubes	124.8
trompeten	45.2	tubolare. campane t.	
trompeter	45.2		124.8
Trompeter	44.2	tubular bells	124.8
trompette	44.2, 43.7	tuffato	113.5
sonnerie de t-s	50.2	tune	98.8
t. basse	44.3	to t.	53.4
t. à coulisses	44.1	out of t.	106.5
t. à pistons	44.4	to play out of t.	108.6
trompettiste	44.2	to put out of t.	108.7
trompeux. cadence		to sing out of t.	108.6
t-se	168.6	tuner	53.3
trop. pas t.	58.4	tuning	53.2
pas t. lent	6.5	to change the t.	158.7
troppo. adagio (ma)		t. fork	137.1
non t.	6.5	t. key	52.4
non t.	58.4	tuorba	160.5
troubadour, T.	49.5	turn	57.7
tropus	*50.1	inverted t.	57.8
Trug. T.kadenz	168.6	Tusch	173.6
T.schluß	168.6	tutti	74.7

tremblement	50.7	trionfante	173.7
trembler	153.2	Tripelfuge	118.1
tremolieren	153.2	triple. t. croche	162.8
tremolo, T.	153.3	t. fugue	118.1
tremulo	153.3	triste	115.7
très	63.1, 31.4	triton	50.6
t. bas	46.1	tritone	50.6
t. doux	46.1	Tritonus	50.6
t. fort	40.4	triumphal	173.7
t. marqué	93.4	t. march	132.3
t. modéré	88.8	triumphant	173.7
t. vite	10.2	triumphierend	173.7
triad	166.6	Triumphmarsch	132.3
triade, T.	166.6	trois. à t. parties	167.1
Triangel	87.5	à t. voix	167.1
triangle	87.5	tromba	43.7
triangolo	87.5	t. bassa	44.3
trifle	12.1	t. a pistonni	44.4
trill	50.7	t. da tirarsi	44.1
to t.	50.9	t. a tiro	44.1
termination of t.	19.4	trombone	49.6
trille	50.7	piston t.	49.8
double t.	50.8	slide t.	49.7
triller	50.9	t. à coulisses	49.7
Triller	50.7	t. à pistons	49.8
Doppelt.	50.8	t. a pistonni	49.8
Prallt.	128.2	t. da tirarsi	49.7
trillern	50.9	t. a tiro	49.7
Trinklied	156.6	valve t.	49.8
trio, t.	50.3, 157.7	trombonist	50.1
t. sonata	50.4	tromboniste	50.1
triole, T.	50.5	Trommel	170.3
triomphal	173.7	große T.	170.4
marche t-e	132.3	kleine T.	48.3

tonic	52.1	traité de l'harmonie	
subt.	174.6		164.4
supert.	114.9	trällern	120.3
t. chord	171.5	transcription	170.2
Tonika	52.1, 171.5	transition	78.2, 104.2
Dreiklang der T.	171.5	Transkription	170.2
Obert.	114.9	transponieren	100.3
Subt.	174.6	transponierendes In-	
tonique	52.1	strument	54.8
accord de t.	171.5	transpose. to t.	100.3
sous-t.	174.6	transposer	100.3
sus-t.	114.9	transposing instru-	
too. not t. much	58.4	ment	54.8
not t. slow	6.5	transpositeur. in-	
top	122.5	strument t.	54.8
tordion	47.7	transposition, T.	32.2
total sustaining		transversaire. flûte t.	
pedal	21.6		42.1
Toten. T.gesang	156.4	transverse flute	42.1
T.marsch	132.2	tra(ns)verso.	
T.tanz	71.4	flauto t.	42.1
touch	65.5	Trauer. T.gesang	156.4
to t.	100.2, 170.5	T.marsch	132.2
touche		trauernd	1.4
65.5, 113.3, 140.7, 156.1		traurig	1.4, 115.7
toucher	65.5, *91.1, 170.5	travail thématique	75.1
touchette	113.3	traverso v. transverso	
tous	74.7	treatise on harmony	
tout de suite. fort et			164.4
t. doux	24.7	treble	23.1
toujours	32.6	t. clef	82.1, 82.2
trained	63.4	t. voice	104.1
trainant. en t.	86.7	tremble. to t.	153.2
trainer. sans t.	27.5	tremblé	153.3

Ton. Hauptt.	130.4	Natur-Mollt.	107.2
Kammert.	130.5	ton. t. principal	107.8
Kirchentöne	11.3	t. de rechange	*53.5
Leitt.	130.3	T.satz	38.2
Naturt.	130.1	t. secondaire	107.7
Obertöne	130.7	T.setzer	137.3
Partialtöne	130.7	T.zeichen	105.4
Schwellt.	129.7	tonal. fugue t-e	117.8
Stopftöne	130.6	musique t-e	68.5
Teiltöne	130.7	t. music	68.5
Tonart	106.8	t-e Fuge	117.8
Durt.	108.1	t. fugue	117.8
gleichnamige T-n	108.3	t-e Musik	68.5
Hauptt.	107.8	Tonalität	47.4
homonyme T-n	108.3	tonalité	47.4
Mollt.	106.10	tonality	47.4
Nebent.	107.7	tone 47.3, 83.3,	129.6
Parallelt.	108.2	fainting in t.	17.6
Ton. T.dichter	137.3	flageolet-t-s	121.3
T.dichtung	38.2	fundamental t.	
T.fall	95.7		130.2, 130.4
T.geschlecht	106.8	muted t-s	130.6
T.haltungs-Pedal	22.1	overt-s	130.7
T.höhe	16.6	partial t-s	130.7
T.künstler	137.3	semit.	44.5
Tonleiter	106.8	stopped t-s	130.6
äolische Mollt.	107.2	upper t-s	130.7
chromatische T.	107.6	tönen	130.8
diatonische T.	106.9	tongue	62.2
fünfstufige T.	107.4	t. stroke	62.4
harmonische Mollt.		tonguing	62.4
	107.1	double t.	62.5
melodische Mollt.	107.3	flutter-t.	62.6

theorbo(e)	160.5	in first t.	80.2
Theorie. Musikt.	164.5	in t.	80.2
théorie de musique	164.5	irregular t.	80.4
theory of music	164.5	in original t.	80.2
third	51.1	quickening the t.	27.2
major t.	51.2	rigorously in t.	80.3
minor t.	51.3	robbed t.	80.4
t.-fourth chord	171.4	second t.	159.7
thirty-second. t.-note		in strict t.	80.5
	162.8	t. beating	25.8
t. rest	30.7	two-four t.	87.8
thorough bass	14.8	timpano	169.7
three. for t. parts	167.1	tiorba	160.5
for t. voices	167.1	tippling	62.5
t.-line octave	4.1	tirarsi	141.6
through-composed	153.7	tromba da t.	44.1
tie	146.3, 146.7	trombone da t.	49.7
to t.	146.5	tire-corde	87.1
tied	86.5	tiré	66.6
tief	96.1	tiro. tromba a t.	44.1
tierce	51.1	trombone a t.	49.7
accord de t. et		tocata	47.5
quarte	171.4	toccata, T.	47.5
t. majeure	51.2	toccate	47.5
t. mineure	51.3	ton, T.	
timbale	169.7	47.3, *53.5, 83.3,	129.6
timbalier	169.8	Aliquottöne	130.7
timbre, T.	17.7	demi-t.	44.5
corde du t.	74.1	Flageolett -Töne	121.3
jeu de t-s	124.7	Fundamentalt.	130.2
time	80.1, 159.5	Grundt.	130.2, 130.4
in appropriate t.	80.5	Halbt.	44.5
to beat t.	25.2	harmonische Töne	
first t.	159.6		130.7

temps. en t.	80.2	voix de t.	136.3
premier t.	80.6	tetrachord, T.	47.8
à la rigueur du t.	80.3	tétracorde	47.8
t. accentué	124.4	text, T.	167.2
t. faible	124.5	t.book	59.1
t. fort	124.4	T.buch	59.1
t. frappé	25.5	texte	167.2
t. marqué	124.4	théâtre de l'opéra	13.5
t. principal	80.7	Thema	22.7, 92.4
tenderness. with t.	99.1	Gegent.	92.6
tenir	39.8	Hauptt.	93.1
tenor, T.	48.7, 112.1	Nebent.	92.5
t. drum	24.1	Schluß.	92.7
t. key	81.8	Seitent.	92.5
T.schlüssel	81.8	thematic	93.2
ténor	48.7	t. development	75.1
clef de t.	81.8	t. work	75.1
tenore	48.7	thématique	93.2
tenth	23.4	travail t.	75.1
tenu	72.1	thematisch	93.2
tenuto	72.1	t-e Arbeit	75.1
termination of trill	19.4	theme	92.4
ternaire. mesure t.	88.1	final t.	92.7
ternary measure	88.1	first t.	93.1
Terz	51.1	last t.	92.7
große T.	51.2	second t.	92.5
kleine T.	51.3	subsidiary t.	92.5
T.quart(sext)ak-		thème	92.4
kord	171.4	premier t.	93.1
Terzett	157.7	second t.	92.5
terzetto	157.7	t. final	92.7
tessitura, T.	89.3	t. secondaire	92.5
tessiture	89.3	Theorbe	160.5
tête	147.5	théorbe	160.5

tambour de Basque	48.5	Teil	42.5, 127.1
t. militaire	48.3	guter Taktt.	124.4
tambourin	48.4	leichter Taktt.	124.5
tambourine	48.5	schlechter Taktt.	124.5
Tamburin	48.5	T.töne	130.7
tamburino	48.5	Teilung	42.7
tamburo	170.3	gleiche T. der Oktave	5.5
bacchetta di t.	84.8	Teller	131.2
corda del t.	74.1	temper. to t.	5.6
t. basco	48.5	temperament. equal t.	5.5
t. militare	48.3	tempérament égal	5.5
t. rulante	24.1	Temperatur. gleiche	T. 5.5
tam-tam, T.	48.1	gleichschwebende	T. 5.5
tango	48.6	tempéré. bien t.	63.2
tanto. ma non t.	7.3	tempered. well t.	63.2
Tanz	154.3	tempérer	5.6
Kontret.	137.4	temperieren	5.6
Pfauent.	118.9	temperiert. wohl.	63.2
Totent.	71.4	tempo, T.	80.1
Tänzer. Ballett.	14.1	a t.	80.2
Tänzerin. Ballett.	14.2	first t.	80.6
tarantella, T.	50.10	in t.	80.2
tarantelle	50.10	premier t.	80.6
tardamente	89.6	principal t.	80.7
tardando	89.6	t. alla breve	48.2
Taschenvioline	56.3	t. giusto	80.5
Tastatur	85.5	t. primo	80.6
tastatura	85.5	t. principal	80.7
Taste	140.7	t. rigoroso	80.3
Pedalt-n	85.7	t. rubato	80.4
T. allein	49.1		
tastiera	85.5, 156.1		
tasto	113.3, 140.7, 156.1		
t. solo, T.	49.1		

Symphonie.		synchronisieren	110.3
S.orchester	165.8	synchronize. to s.	110.3
symphonique.		syncopate. to s.	110.6
musique s.	69.3	syncopation	110.5
orchestre s.	165.8	syncope	110.5
poème s.	117.6	syncoper	110.6
symphonisch. s-es		Synkope	110.5
Gedicht	117.6	synkopieren	110.6
s-e Musik	69.3	System. (Fünf-)Li-	
symphony	110.1	niens.	43.1
concerted s.	110.2	Notens.	43.1
synchroniser	110.3	Szene	78.6

T

Tablatur	46.7	schlechter T.teil	124.5
tablature	46.7	t.geben	25.2
table. t. d'harmonie	60.5	T.note	162.3
t. (d'harmonie)		T.schlag	25.8
supérieure	122.5	t.schlagen	25.2
Tabulatur	46.7	T.stock	160.1
tace(t)	155.6	T.strich	134.2
taco	116.1	ungerader T.	88.1
Tafelklavier	140.6	ungerade T.art	88.1
Tagelied	132.7	ungeradzahliger T.	
tailpiece	87.1		88.1
taire. se t.	155.6	zweiteiliger T.	87.7
take. to t. breath	154.6	Zweiviertelt.	87.8
Takt	161.3	taktieren	25.2
gerader T.	87.9	talon (de l'archet)	116.1
gerade T.art	87.9	tambour, T.	
geradzahliger T.	87.9		48.3, 170.3, 170.8
guter T.teil	124.4	battre du t.	170.7
im T.	144.4	corde du t.	74.1
leichter T.teil	124.5	jouer du t.	170.7

Subjekt. Kontras.	92.6	supplémentaire. ac-	
Subkontra-Oktave	4.6	compagnement s.	60.4
submediant	174.7	ligne s.	134.1
Submediante	174.7	voix s.	135.7
subsidaire. partie s.		supplementare. ac-	
	135.7	compagnamento s.	60.4
subsidiary theme	92.5	supplementary ac-	
substitution	166.2	companiment	60.4
subtonic	174.6	sur-augmenté	65.4
Subtonika	174.6	sus-dominante	174.7
succession	154.1	suspension	63.3
s. of chords	154.2	süß	89.4
s. d'octaves	47.6	sustain. to s.	39.8
suite, S.	102.3	sustained	88.5
sujet	22.7, 92.4	moving but s.	28.2
contre-s.	92.6	swelling and di-	
premier s.	93.1	minishing on a s.	
retour du s.	29.2	sound	129.7
second s.	92.5	well-s.	148.6
s. final	92.7	sustaining. bass s.	
summend	117.4	pedal	22.1
summit	156.2	total s. pedal	21.6
supérieur. partie s-e		sus-tonique	114.9
	136.1	sweet(ly)	89.4, 99.1
sauter à la dou-		swelling and diminish-	
zième s-e	100.8	ing on a sustained	
table (d'harmonie)		sound	129.7
s-e	122.5	swift	66.4
voix s-e	136.1	symphonic. s. music	69.3
superimpose. to s.	152.6	s. orchestra	165.8
supernumerary	99.4	s. poem	117.6
superpose. to s.	152.6	symphonie, S.	110.1
superposer	152.6	Konzerts.	110.2
supertonic	114.9	s. concertante	110.2

strike. to s.	100.2	s. da arco	55.6
to s. the drum	170.7	s. a corde	54.7
string 73.6,	147.3	s. a fiato	55.2
bass s.	73.8	s. a fiato di legno	55.4
catgut s.	74.3	s. a fiato d'ottone	55.3
E-s.	74.2	s. a percossa	55.1
to lower the s.	96.3	Stück. Konzerts.	139.4
open s.	74.5	Munds.	121.5
soprano s.	74.2	Nachts.	61.6
steel s.	74.4	Stimms.	53.5
s.holder	87.1	studieren	159.2
s. instrument	55.6	study	6.6
s. orchestra	165.7	to s.	159.2, 173.5
s. quartet	149.2	Stufe	23.7
s. player	147.3	style 24.2, 96.6,	101.8
stringed instru-		fugal s.	118.3
ment 54.7,	55.6	in march s.	132.4
stringendo	27.2	s. fugué	118.3
stroke 74.6,	146.4	sù. arco in s.	67.3
bow s.	76.1	suave	89.4
s. of the bow	76.1	subcontra octave	4.6
tongue s.	62.4	subdominant	174.5
stromento (v. stru-		S.akkord	172.5
mento)	54.6	s. chord	172.5
strong	40.1	S.-Quintsext-	
strongly. very s.		Akkord	172.1
marked	93.4	Subdominante	174.5
very s. stressed	93.4	subject	22.7, 92.4
strophe, S. 13.4,	120.2	counters.	92.6
antis.	102.4	final s.	92.7
strophic. non-s.	153.7	first s.	93.1
strumentale. accom-		last s.	92.7
pagnamento s.	60.3	second s.	92.5
strumento	54.6	Subjekt	22.7

Stimme.		strascinando	86.7
Mittels.	136.6	street organ	161.4
Nebens.	135.5	Streich	76.1
Obers.	136.1	S.instrument	55.6
Orchesters-n	136.7	S.orchester	165.7
Sings.	135.1, 135.2	S.quartett	149.2
Unters.	136.5	Streichen	146.4
stimmen	53.4	streichen	147.2
Saite herunters.	96.3	Streicher	147.3
ums.	158.7	streng	66.1
Stimmer	53.3	s-er Kontrapunkt	138.1
stimmig. dreis.	167.1	s. im Zeitmaß	80.3
eins.	2.4, 39.1	stress. with addition-	
mehrs.	149.4	al s.	89.2
viels.	149.4	stressed	93.3
zweis.	21.3	very strongly s.	93.4
Stimmung	53.2	stretta, S.	43.5
Normals.	130.5	stretto	43.5
Stock. Stimms.	115.3	Strich	76.1, 149.7
Takts.	160.1	Abs.	66.6
Trommels.	84.8	Aufs.	67.3
Stollen	164.3	Bogens.	76.1, 146.4
stop. to s.	113.6	Doppels.	133.7
double s.	170.6	Herabs.	66.6
organ s.	87.3	Herunters.	66.6
Stopftöne	130.6	Hinaufs.	67.3
stopfen	113.6	Nieders.	66.6
stopped	113.5	S.art	146.4
s. notes	130.6	Takts.	134.2
s. tones	130.6	strict	66.1
Stoß	22.2, 74.6	s. counterpoint	138.1
Zungens.	62.4	in s. time	80.5
stoßen	22.3	strident	160.2
straight	166.4	stridente	160.2

Stäbchen	12.3	stem	149.7
staccato	101.1	stemmed. double s.	
staff	43.1	note	163.1
s.-line	43.1	step	23.7
Stahl. S.saite	74.4	Stich	99.7
S.spiel	124.7	S.wort	127.6
stand. music s.	115.2	stick 84.8, 142.2,	160.1
Stand. Quers.	51.7	bow-s.	142.2
Ständchen	152.8	drums.	84.8
Morgens.	132.7	sponge-headed	
Nachts.	143.8	drums.	85.1
Ständer. Notens.	115.2	wooden drums.	85.2
Stange	142.2	Stiel	149.7
Bogens.	142.2	Stil	101.8
Zugs.	141.6	Stimm. S.bogen	53.5
stark	40.1	S.führung	26.1
halbs.	40.3	S.gabel	137.1
möglichst s.	40.5	S.kreuzung	129.5
möglichst s. mar-		S.stock	115.3
kiert	93.4	S.stück	53.5
sehr s.	40.4	S.umfang	65.1
s-es Crescendo	89.2	S.wechsel	32.3
s. und sofort leise	24.7	Stimme	125.8, 135.1
weniger s.	40.6	äußere S.	136.2
Stärke	39.7	Brusts.	135.3
abnehmend in S.		Falsetts.	121.4
und Zeitmaß	155.5	führende S.	135.6
stärker. noch s.	40.2	Fülls.	135.7
s. werdend	88.4, 89.2	gegebene S.	142.8
stately	151.7	Grunds.	135.4
Statist	99.4	mit halber S.	44.7
stave	43.1	Haupts.	136.4
steel string	74.4	Hilfss.	135.7
Steg	19.6	Kopfs.	136.3

sound. s.-box	161.5	S.manier	24.2
s. hole	117.5	S.mann	73.3
s. post	115.3	S.weise	24.2
swelling and dimi-		Stahls.	124.7
nishing on a		Zwischens.	90.5
sustained s.	129.7	spielen	91.1, 158.1
sounding board		Spieler	91.4
	60.5, 122.5	Balalaikas.	14.4
soundless	38.7	Guitarrens.	18.7
soupir	30.4	Harfens.	90.4
demi-s.	30.5	Jazzs.	18.4
huitième de s.	30.7	Konzerts.	91.5
quart de s.	30.6	Ophicleide-S.	93.6
seizième de s.	30.8	Serpents.	93.6
sourd. pédale s-e	21.7	Ziehharmonika-S.	79.6
sourdine	115.4	Zithers.	129.4
sous-diminué	85.4	Spielerin	91.4
sous-dominante	174.5	Harfens.	90.4
accord de s.	172.5	spirit. with s.	32.7
sous-médiate	174.7	spirited	59.5
sous-tonique	174.6	spiritual song	28.5
soutenu	88.5	Spitze des Bogens	144.5
à l'aise mais s.	28.2	sponge-headed drum-	
space	13.2, 123.8	stick	85.1
speaking	65.7	spoken	65.7
species. octave s.	11.2	sprechend	65.7
speed	80.1	sprightly	41.2
decreasing in loud-		springed	101.3
ness and s.	155.5	springing	101.3
Spiel	24.2	spugna. bacchetta di s.	
Einleitungss.	90.6		85.1
Glockens.	124.7, 124.8	spurring on	66.2
Schäfers.	151.6	square notation	58.3
S.art	24.2	squawk	143.9

Sonate, S-nform	129.1	sonorité	128.5
sonatina	103.8	en diminuant la	
sonatine, S.	103.8	s.	155.5
sonette	83.2	en laissant étein-	
song	34.5, 156.3	dre la s.	17.6
after-s.	102.4	en renforçant la s.	89.2
choral s.	157.1	sonority	128.5
collection of s-s	157.5	sonorous	148.6
cradle s.	157.2	sopran, S.	104.1
cycle of s-s	56.1	S.sänger	35.8
drinking s.	156.6	S.schlüssel	81.5
folk s.	35.1	sopranino	112.1
fore-s.	120.2	Sopranist	35.8
funeral s.	156.4	Sopranistin	37.2
mourning s.	156.4	soprano	104.1, 112.1
part-s.	36.5	chanteur-s.	35.8
pastoral s.	157.3	clef de s.	81.5
plains.	143.1	female s.	37.2
shepherd's s.	157.3	s.-femme	37.2
s.-book	157.5	s. key	81.5
s. form	128.7	s. singer	35.8
s. without words	156.5	s. string	74.2
spiritual s.	28.5	sordino	115.4
songster	36.2	sorrowful	20.9
songstress	36.2	sostenuto	88.5
sonner	119.4	andante s.	28.2
faire s.	119.4	s. pedal	22.1
sonnerie	50.2	sotto voce	44.7
s. militaire	26.4	souffler	100.6
s. de trompettes	50.2	soufflet	79.4
sonor	148.6	souffleur	61.2
sonore	148.6	sound	24.8, 83.3
caisse s.	161.5	to s.	100.2, 130.8, 158.1
Sonorität	128.5	s. board	60.5

soft	45.6, 89.4	S.konzert	73.5
half s.	46.3	s. part	102.8
less s.	46.5	S.sänger	35.7
loud and imme-		s. singer	35.7
diately s.	24.7	tasto s.	49.1
moderately s.	46.3	soloist	103.4
not so s.	46.5	solution	126.2
s. pedal	21.7	somewhat	144.6
very s.	46.1	sommet	156.2
softer	46.2	son	24.8, 83.3, 129.6
softly. most s.	46.4	en augmentant le s.	
sogleich	166.4		88.4
sol	102.5	s-s bouchés	130.6
clef de s.	82.2	s-s étouffés	130.6
s. bémol	94.4, 102.6	s. filé	129.7
s. bemolle	102.6	s. générateur	130.2
s. dièse	97.6, 102.7	s. d'un harmonique	
s. diesis	102.7		130.2
s. double bémol	95.4	s-s harmoniques	
s. double dièse	98.5		121.3, 130.7
solennel	38.5	s. naturel	130.1
sol-fa. to s.	103.3, 109.1	sonata	103.5
solfeggieren	109.1	chamber s.	103.7
solfier	109.1	church s.	103.6
Solist	103.4	s. da camera	103.7
soliste	103.4	s. da chiesa	103.6
chanteur-s.	35.7	s. form	129.1
Solistin	103.4	trio s.	50.4
solmisation, S.	103.2	sonate, S.	103.5
solmiser	103.3	forme s.	129.1
solmisieren	103.3	Kammers.	103.7
solmization	103.2	Kirchens.	103.6
solo, S.	102.8, 103.1	s. de chambre	103.7
partie s.	102.8	s. d'église	103.6

singer. solo s.	35.7	s. rest	30.8
soprano s.	35.8	Skala	106.8
singing	36.3	Naturs.	107.5
declamatory s.	36.6	sketch	88.6
recitative s.	36.6	skip. neighbouring	
s.-master	70.3	note by s.	163.2
single	103.1	Skizze	88.6
sistre	129.3	slackening	27.1
sixain	112.4	slargando	27.3
sixein	112.4	slentando	27.1
sixième	112.3	slide	42.4, 141.6
sixte	112.3	s. trombone	49.7
accord de quarte		s. trumpet	44.1
et s.	172.4	slow	6.4
accord de quinte		not too s.	6.5
et s.	172.4	rather s.	151.8
accord de s.	171.9	to s. up	6.2
accord de s. ajoutée		slower. growing s.	27.3
	172.1	slowing	89.6
accord de la s. na-		s. down	27.3
politaine	172.2	s. up	27.1
quarte et s.	172.4	slur	42.4, 146.3, 146.7
s. ajoutée	172.1	to s.	146.5
sixteenth. s.-note	162.7	slurred	86.5
s. rest	30.6	small. s. bell	83.2
sixth	112.3	s. flute	42.2
added s. chord	172.1	s. octave	4.3
fifth-s. chord	172.3	smorzando	21.2
Neapolitan s.		snare. s. drum	48.3
(chord)	172.2	s. of side drum	74.1
s. chord	171.9	soffiare	100.6
s.-fourth chord	172.4	soffietto	79.4
sixty-fourth. s.-note		sofort	166.4
	162.9	stark und s. leise	24.7

side. s. drum	24.1, 48.3	similar. s. motion	167.8, 168.1
s. wall	23.3	s. movement	167.8
snare of s. drum	74.1	simple. contrepont s.	138.7
siffler	160.3	s. counterpoint	138.7
sifflet	88.2	simplex. contra-	
sight. at (first) s.	111.6	punctus s.	138.7
sign	105.2	simplification	127.3
expression s.	129.2	Simplifikation	127.3
flattening s.	106.1	sinfonia	110.1, 110.4
from the s. to		s. concertante	110.2
the s.	105.5	sinfonie, S.	110.4
lowering s.	106.1	sing. to s.	35.2
music-s.	105.4	begin to s.	125.2
musical s.	105.4	to s. false	108.6
raising s.	105.9	to s. off key	108.6
rendering s.	129.2	to s. out of tune	108.6
repeat s.	105.3	to s. the second	
restoration s.	109.2	part	169.3
sharpening s.	105.9	Sing. S.lehrer	70.3
signature. key s.	105.7	S.stimme	135.1, 135.2
signe	105.2	singable	15.8, 153.1
depuis le s. jus-		singen	35.2, 158.1
qu'au s.	105.5	Singen	36.3
s. de baissement	106.1	singer	35.3, 36.9
s. du D. C.	71.7	alto s.	35.5
s. d'expression	129.2	bass s.	35.6
s. de haussement	105.9	concert s.	36.1
s. de musique	105.4	female s.	36.9
s. de reprise	105.3	first female s	37.3
silence	29.8, 155.6	masters.	73.4
general s.	29.9	Meisters.	73.4
s. général	29.9	opera s.	35.4
silent. be s.	155.6		
sillet	111.3		

seventh	111.2	B double s.	98.7
s. chord	171.7	B s.	97.8, 104.5
severe	66.1	C double s.	98.1
sévère	66.1	C s.	20.3, 97.2
contrepont s.	138.1	C s. major	148.4
Sextakkord	171.9	C s. minor	37.7
neapolitanischer S.		D double s.	98.2
	172.2	D s.	97.3, 150.4
Quarts.	172.4	double s.	97.9
Quints	172.3	E double s.	98.3
Subdominant-		E s.	73.1, 97.4
Quints.	172.1	F double s.	98.4
Terzquarts.	171.4	F s.	97.5, 117.3
Sexte	112.3	G double s.	98.5
Durakkord mit		G s.	97.6, 102.7
hinzugefügter S.		sharpen. to s.	16.7, 102.7
	172.1	sharpened	64.9, 77.5
sextet	160.4	sharpening	24.6, 28.8
Sextett	160.4	s. sign	105.9
sextette	160.4	shawn	141.1
Sextole	112.4	shepherd's song	157.3
sextolet	112.4	shift of accents	26.3
sextuor	160.4	shofar	155.4
sextuplet	112.4	shophar	155.4
sforzando	65.2	short appoggiatura	109.7
sforzato	65.2	shrill	160.2
s. piano	24.7	si	104.3
sfp	24.7	s. bémol	94.6, 104.4
shake	50.7	s. bemolle	104.4
double s.	50.8	s. dièse	97.8, 104.5
shank	53.5	s. diesis	104.5
sharp	38.6, 97.1	s. double bémol	95.6
A double s.	98.6	s. double dièse	98.7
A s.	59.4, 97.7	siciliana, siciliano	106.2

section. s. finale	64.1	septième	111.2
secular music	68.4	accord de s.	171.7
Seele	115.3	Septimakkord	171.7
segno. dal s. al s.	105.5	Septime	111.2
sehr	31.4, 63.1	Septimole	111.1
nicht zu s.	58.4	Septole	111.1
s. eilend	10.2	septolet	111.1
s. laut	40.4	septulet	111.1
s. leise	46.1	septuor	155.2
s. mäßig	88.8	sequence	79.1
s. rasch	10.2	séquence	79.1
s. stark	40.4	Sequenz. harmoni-	
Seite. S-nbewegung	167.9	sche S.	79.1
S-nsatz	92.5	serenade, S.	152.8
S-nthema	92.5	sérénade	152.8
seizième de soupir	30.8	serenata	152.8
Sekundakkord	171.8	seria. opera s.	3.3
Sekunde	111.5	sérieux. opéra s.	*3.3
sekundieren	169.3	serious opera	3.3
semi. demi-s.-quaver		serpent, S.	93.5
	162.8	joueur de s.	93.6
hemi-demi-s.-		S.horn	93.5
quaver	162.9	s. player	93.6
s.breve	162.3	S.spieler	93.6
s.-quaver	162.7	serpent(on)e	93.5
s.tone	44.5	serré	132.5
sempre	32.6	position s-e	82.7
sensibile	149.8	sestetto	160.4
sensible	130.3, 149.8	set. to s. to music	91.3
note s.	130.3	s.-up	13.7
septet	155.2	setzen. in Musik s.	91.3
Septett	155.2	seul	103.1
septetto	155.2	la basse s-e	49.1

Schnarrsaite	74.1	to play the s. part	
Schnecke	155.1		169.3
Schneller	128.2	s. chord	171.8
schneller	66.5	s. ending	159.7
allmählich s. wer-		s-e fois	159.7
dend	27.2	s-e idée	92.5
Schofar	155.4	s. part	63.7
schräge Bewegung	167.9	s. period	63.7
Schraube	60.6	s. subject	92.5
Schreiber. Notens.	54.4	s. sujet	92.5
Schrift. Notens.	58.2	s. theme	92.5
schrill	160.2	s. thème	92.5
Schwammschlegel	85.1	s. time	159.7
schwächer werdend	27.4	to sing the s. part	
Schwebung	124.3		169.3
schweigt	155.6	seconda volta	159.7
Schwellton	129.6	secondaire. accord s.	
schwer	49.3, 52.5		172.7
Schwingung	167.6	mode s.	107.7
schwungvoll	32.7	partie s.	135.5
scialumo	141.1	thème s.	92.5
sciolto	125.6	ton s.	107.7
scordare	108.7	voix s.	135.5
score	166.5	secondary. s. chord	172.7
to s.	102.2, 165.2	s. dominant	17.3
piano s.	96.7	s. key	107.7
screw	60.6	seconde	111.5
scroll	155.1	accord de s.	171.8
Sechzehntel	162.7	section	124.1
S.note	162.7	concluding s.	64.1
S.-Pause	30.6	deuxième s.	63.7
second	111.5	first s.	63.6
dominante du s.		intermediate s.	63.7
degré	17.3	première s.	63.6

Schale	131.2	schlechter Taktteil	124.5
Schall	83.3	Schlegel	84.8
S.becken	83.4, 131.2	Filzs.	85.1
S.loch	117.5	Holzs.	85.2
S.platte	173.3	Schwamms.	85.1
schallen	151.4	Schleifer	42.4
Schalmei	141.1	Nachs.	19.4
scharf	38.6	schleppend	86.7
Schelle	83.2	Schluß	105.1, 168.4
S-ntrommel	48.5	authentischer S.	169.2
scherzando	12.2	Halbs.	45.1
scherzend	12.2	Haupts.	169.2
scherzo, S.	112.5	männlicher S.	168.5
Schild	157.6	Plagals.	169.1
Schlag	74.6	S.satz	92.7
Aufs.	25.6	S.thema	92.7
Doppels.	57.7	Trugs.	168.6
Nachs.	19.4	weiblicher S.	168.8
Nieders.	25.5	Schlüssel	81.3
S.feder	81.2	Alts.	81.7
S.instrument	55.1	Baritons.	82.5
S.werk	55.1	Baßs.	82.4
S.zeug	55.1	C-S.	81.4
Takts.	25.8	Diskants.	82.1
umgekehrter Dop-		F-S.	82.3
pels.	57.8	G-S.	82.2
Wieders.	29.2	Mezzosoprans.	81.6
Zungens.	62.4	Notens.	81.3
schlagen	100.2, 158.1	Soprans.	81.5
aufs.	25.4	Tenors.	81.8
nieders.	25.3	Violins.	82.2
takts.	25.2	schmerzvoll	20.9
Schläger. Paukens.	169.8	Schmetternd	50.2
Schlangenhorn	93.5	schmetternd	89.5

sangbar	15.8, 153.1	Haupts.	93.1
Sänger	35.3	Mittels.	63.7
Alts.	35.5	Nachs.	64.1
Baß-S.	35.6	Nebens.	92.5
Chors.	84.4	Schlußs.	92.7
Einzels.	35.7	Seitens.	92.5
Konzerts.	36.1	Tons.	38.2
Lieders.	36.2	Vorders.	63.6
Meisters.	73.4	sauter à la douzième	
Minnes.	77.2	supérieure	100.8
Operns.	35.4	sautillé	101.3
Solos.	35.7	sauvement (d'une	
Soprans.	35.8	dissonance)	126.2
Sängerin	36.9	Saxhorn	145.6
Chors.	84.4	Saxophon	112.1
erste S.	37.3	saxophone	112.1
Lieders.	36.2	saxophonist, S.	112.2
Operns.	35.4	saxophoniste	112.2
Sangsaite	74.2	scale	106.8
sans. chant s. paroles		aeolian minor s.	107.2
	156.5	chromatic s.	107.6
s. mesure	80.4, 87.4	diatonic s.	106.9
s. traîner	27.5	Greek s-s	11.2
saraband	113.1	minor harmonic s.	
sarabande, S.	113.1		107.1
sarrusofono	113.2	minor melodic s.	107.3
Sarrusophon	113.2	natural minor s.	107.2
sarrusophone	113.2	natural s.	107.5
sassofono	112.1	pentatonic s.	107.4
Sattel	111.3	scene	78.6
S.lage	44.6	scène	78.6
Satz		mise en s.	13.1
63.5, 92.4, 96.6, 127.1		Schäfer. S.lied	157.3
fugierter S.	118.3	S.spiel	151.6

robbed. r. measure	87.4	roulé. coup de	
r. measurement	80.4	langue r.	62.6
r. time	80.4	roulement (de tam-	
Rohr	141.5	bour)	23.8
R.blatt	62.2	rubato, R.	87.4
role, rôle	170.9	tempo r.	80.4
roll. r. (of drum)	23.8	rückgängig	96.5
R.trommel	24.1	Rückweiser	71.7
Rolle	170.9	Ruhe. R.punkt	155.3
Haupttr.	171.1	R.zeichen	155.3
rollo	23.8	ruhig	6.3
rompu. cadence r-e	168.6	rühren	100.2, 125.7
ronde	162.3	Rührtrommel	24.1
rondeau	151.3	rulante. tamburo r.	24.1
rondo, R.	151.3	run	173.8
root	130.4	rythme	86.1
r. position	64.6	r. de marche	132.4
roulade	108.4	rythmé	86.3
double r.	50.8	rythmer	86.2
roulant. caisse r-e	24.1	rythmique	86.3

S

Sack, Dudels.	43.3	S. herunterstim-	
S.pfeife	43.3	men	96.3
S.violine	56.3	S-ninstrument	54.7
sacré. musique s-e	68.7	Sangs.	74.2
sad	115.7	Schnarrs.	74.1
Saite	73.6	Stahls.	74.4
Baßs.	73.8	salle de concert	2.1
Darms.	74.3	saltando	101.3
E-S.	74.2	saltado	101.3
leere S.	74.5	saltarello	106.6
offene S.	74.5	Sammlung. Lieders.	
S-nhalter	87.1		157.5

rest. sixty-fourth r.	30.8	rhythmisch	86.3
thirty-second r.	30.7	rhythmize. to r.	86.2
whole r.	30.2	Rhythmus	86.1
restoration sign	109.2	rib	23.3
retard	63.3	ricambio. corpo di r.	
retardant	27.1		53.5
en r. le mouvement		ricercare	152.5
	89.6	richtig	95.9
retardation	24.3, 63.3	riduzione per piano-	
retenant. en r. le		forte	96.7
mouvement	155.5	rigoroso	80.3
retentir	25.7	tempo r.	80.3
faire r.	158.1	rigadoon	152.3
retentissement	25.1	rigaudon	152.3
retenu	27.1	Rigodon	152.3
retour	159.5	rigodone	152.3
r. du sujet	29.2	rigorously in time	80.3
retrograde	96.5	rigoureux. contre-	
rétrograde	96.5	point r.	138.1
retune	158.7	rigueur. à la r.	66.1
reverberate. to r.	151.4	à la r. du temps	80.3
réverbérer	151.4	rilentando	27.1
reversed canon	142.5	rinforzando	89.2
reversement	29.5	rinforzato	89.2
Rezitation	23.5	Ringelpauke	26.4
Rezitativ	153.8	riposta	137.2
R.gesang	36.6	risposta	137.2
rezitieren	23.6	ritardando	27.1
rhapsodie, R.	153.4	ritardo	24.3
rhapsody	153.4	ritenuto	27.1
rhythm	86.1	Ritornell	152.4
rhythmical	86.3	ritornelle	152.4
rhythmicize. to r.	86.2	ritornello	152.4
rhythmieren	86.2	ritournelle	152.4

relation. fausse r.	51.7	répercussion	153.6
relationship	144.7	Reperkussion	153.6
relativ. r-es Gehör	158.3	repetition, R.	40.8
r-es Ohr	158.3	répétition	40.8, 174.2
relative. r. ear	158.3	Replik	127.6
r. key	108.2	réplique	127.6, 137.2
religieusement	53.1	réponse	137.2
religiös	53.1	repos	155.6
religiosamente	53.1	reprise, R.	40.8, 158.6
religioso	53.1	signe de r.	105.3
religiously	53.1	resolution	126.2
render. to r.	19.1, 15.5	résolution	*126.2
rendering	15.4	resolve. to r.	127.2
r. sign	129.2	resonance	161.6
rendre	158.1	résonance	161.6
renforçant. en r. la		resonant	148.6
note	89.2	Resonanz	161.6
en r. la sonorité	89.2	R.boden	60.5
renforcé	89.2	R.kasten	161.5
renforcer	17.4	R.öffnung	117.5
rentré	29.2	résonnant	148.6
rentrée	31.1	résonner	130.8
rentrer	133.4	faire r.	158.1
renversable. contre-		résoudre	127.2
point r.	138.4	resound. to r.	130.8
renversé	29.4	respiration	100.4
canon r.	142.5	respirer	100.5
doublé r.	57.8	rest	29.8
gruppetto r.	57.8	breve r.	30.1
renvoi	71.7	eighth r.	30.5
repeat	40.8, 105.3	general r.	29.9
r. sign	105.3	half r.	30.3
repercuta	153.5	quarter r.	30.4
répercussion	153.6	sixteenth r.	30.6

real. r-e Fuge	118.2	reduction	131.6
r. fugue	118.2	piano r.	96.7
réalisation	15.4	réduction	131.6
recapitulation		réduire	131.7
	29.2, 158.6	Reduktion	131.6
récapitulation	158.6	reduzieren	131.7
rechange. corps de r.		reed	62.2, 141.5
	53.5	réel. fugue r-le	118.2
ton de r.	*53.5	note r-le	163.8
rechtes Pedal	21.6	reentry	29.2
recital	73.5, 139.2	reexposition	29.2, 158.6
récital	73.5, 139.2	réexposition	29.2, 158.6
écitant	65.7	refrain, R.	41.1
écitatif	153.8	regelmäßig	102.1
chant r.	36.6	register, R.	87.3
recitation	23.5	registre	87.3
écitation	23.5	registro	87.3
recitative	153.8	regular	102.1
r. singing	36.6	régulier	102.1
recitativo	153.8	rehearsal	174.2
recite. to r.	23.6	reich	148.6
éciter	23.6	klangr.	148.6
record	173.3	rein	34.4
recorder	41.5	reinforced	89.2
recoupe	154.4	reinforcing	89.2
recueil de chansons	157.5	related	145.1
reculé. position r-e	44.6	relatif. audition r-ve	
redend	65.7		158.3
redite	29.2	mode r.	108.2
redoublement	57.4	oreille r-ve	158.3
redoublé. intervalle r.		ouïe r-ve	158.3
	151.1	relation	144.7
redoubler	57.6	cross r.	51.7
reduce. to r.	131.7	false r.	51.7

quick	10.1, 66.4	q-s directes	134.7
very q.	10.2	q-s parallèles	134.6
quickening the time	27.2	Q-nzirkel	78.3
Quindezime	134.4	verdeckte Q-n	134.7
Quint. Q.sextakkord		quintet	43.2
	172.3	Quintett	43.2
Subdominant-Q.sext-		quintette	43.2
akkord	172.1	quintetto	43.2
quinte, Q.	134.5	quintieren	100.8
accord de q. et		Quintole	134.8
sixte	172.3	quintolet	134.8
cycle de q-s	78.3	quintoyer	100.8
échelle de q-s	78.3	quintuor	43.2
falsche Q-n	134.6	quintuplet	134.8
Parallelq-n	134.6	quinzième	134.4
q-s cachées	134.7	Quodlibet	134.3

R

ragtime	149.6	rasch	10.1
raise. to r.	16.7	sehr r.	10.2
raised	64.9	rascher. allmählich	
raising	24.6	r. werdend	27.2
r. sign	105.9	rather slow	151.8
ralenti. en r.	27.1	rauh	19.3
ralentir	6.2	Raum. Orchesterr.	62.3
ralentissant. en r.	27.1	rauque	19.3
ralentissement	24.3	re	150.2
rallentamento	24.3	re bemolle	150.2
rallentare	6.2	r. diesis	97.3, 150.4
range	65.1	ré	150.2
rapid	66.4, 116.4	r. bémol	94.1, 150.3
rapidement	10.1	r. dièse	97.3, 150.4
rappel, R.	26.4	r. double bémol	95.1
rapsodie	153.4	r. double dièse	98.2

psalm, P.	71.1	Orgelp.	163.6
P.gesang	36.8	Ru hep.	155.3
psalmodie	36.8	punktiert	99.8
psalmodier	161.7	punta del arco	144.5
psalmodieren	161.7	pupitre. p. de	
psalmodize. to p.	161.7	musique	115.2
psalmody	36.8	p. d'orchestre	115.2
psaume	71.1	pur. musique p-e	69.1
pulsatili	55.1	push	22.2
Pult. Notenp.	115.2	to p.	22.3
Punkt	99.7	put. to p. out of	
Höhep.	156.2	tune	108.7

Q

quack	143.9	Streichq.	149.2
Quadratnotation	58.3	quartetto	149.1
quadrille, Q.	133.6	q. d'arco	149.2
quadruple croche	162.9	Quartole	140.1
quadruplet	140.1	quartolet	140.1
Quartsextakkord	172.4	quasi	78.5
quart de soupir	30.6	quatuor	149.1
quarte, Q.	139.7	q. à cordes	149.2
accord de q. et		q. avec piano	149.3
sixte	172.4	quaver	162.6
accord de tierce		demi-semi-q.	162.8
et q.	171.4	hemi-demi-semi-q.	
q. et sixte	172.4		162.9
quarter. q.-note	162.5	semi-q.	162.7
q. rest	30.4	Quer. Q.flöte	42.1
quartet	149.1	Q.pfeife	88.3
piano q.	149.3	Q.stand	51.7
string q.	149.2	queue	87.1, 149.7
Quartett	149.1	note à double q.	163.1
Klavierq.	149.3	piano à q.	123.4

précis	95.9	mode p.	107.8
precise	95.9	note p-e	163.8
prelude	10.5	partie p-e	136.4, 171.1
to p.	10.4	p. key	107.8
prélude	10.5	p. melody	76.3
préluder	10.4	p. note	163.8
premier. p-ère chan-		p. part	136.4, 171.1
teuse	37.3	p. tempo	80.7
p-ère exposition	29.1	p. voice	136.4
p-ère fois	159.6	tempo p.	80.7
p-ère idée	93.1	temps p.	80.7
p-ère partie	63.6	ton p.	107.8
p-ère période	63.6	voix p-e	136.4
p-ère section	63.6	Probe	174.2
p. sujet	93.1	produce. to p.	119.4, 158.1
p. tempo	80.6	produire	15.5, 119.4, 158.1
p. temps	80.6	profane Musik	68.4
p. thème	93.1	profane. musique p.	68.4
à p-ère vue	111.6	program music	69.9
prendre haleine	154.6	Programmusk	69.9
presque	78.5	programme. musique	
pressant. en p.	27.2, 66.2	à p.	69.9
pressing forward	66.2	progression, P.	79.1, *154.1
prestissimo	10.2	prolong. to p.	11.7
presto	10.1	prolongation	24.4
Prim	126.1	prolongement. pédale	
Primadonna	37.3	de p.	22.1
prima. p. vista	111.6	prompt	66.4
p. volta	159.6	prompter	61.2
prime, P.	126.1	proportionel. musique	
primo. tempo p.	80.6	p-le	68.8
principal. gamme p-e		proposta	22.7
	107.8	protracted	64.2
mélodie p-e	76.3	prova	174.2

polonaise, P.	118.4	Zugp.	49.7
polyphonic	69.6, 149.4	Posaunist	50.1
polyphonie, P.		position	77.3, 82.6
	118.6, 149.5	close p.	82.7
polyphonique	69.6, 149.4	demi-p.	44.6
polyphonisch	69.6	extended p.	82.8
polyphony	118.6, 149.5	first p.	64.6
polyrhythm	118.7	half p.	44.6
Polyrhythmik	118.7	p. espacée	82.8
polyrythmie	118.7	p. reculée	44.6
polytonal. musique		p. serrée	82.7
	p-e 69.5	root p.	64.6
p. music	69.5	posizione	82.6
p-e Musik	69.5	possibile	54.5
Polytonalität	118.5	possible	54.5
polytonalité	118.5	as loud as p.	40.5
polytonality	118.5	as p.	54.5
pompeux	116.6	autant que p.	54.5
pompös	116.6	le plus fort p.	40.5
pomposo	116.6	postlude	29.7
pompous	116.6	Potpourri	119.3
ponderous	49.3	pot-pourri	119.3
pont	78.2	poussé	67.3
ponticello	19.6	poussée	22.2
populaire. chanson p.		pousser	22.3
	35.1	power. half the p. of	
musique p.	69.4	the voice	44.7
Portament	26.5	pp	46.1
portamento, P.	26.5	ppp	46.4
portato	101.2	prächtig	116.6
porte de la voix	26.5	praise. hymn of p.	157.4
portée	43.1	Pralltriller	128.2
Posaune	49.6	präcludieren	10.4
Ventilp.	49.8	Präludium	10.5

plaisant	115.1	Plektron, Plektrum	81.2
en p.	12.2	plettro	81.2
planus. Cantus p.	143.1	pluck. to p.	125.7
plaque	157.6	plucked	125.4
plate. guard p.	157.6	p. instrument	55.4
Platte. Schallp.	173.3	plus	51.6
play	24.2	p. doux	46.2
to p.	76.4, 91.1	p. fort	40.2
to p. arpeggio	91.2	le p. fort possible	40.5
to p. false	108.6	p. lent qu'allegro	116.5
to p. a fifth above		p. vite	66.5
the octave	100.8	plusieurs. chant à	
to p. off key	108.6	p. voix	36.5
to p. out of tune	108.6	à p. voix	149.4
to p. the second		poche. petit violon	
part	169.3	de p.	56.3
player	91.4	pochette	56.3
balalaika p.	14.4	poco. (un) p.	144.6
clarinet p.	141.4	poem	156.3
concert p.	91.5	symphonic p.	117.6
harpsichord p.	131.5	poème	156.3
jazz p.	18.4	p. symphonique	117.6
serpent p.	93.6	poésie	156.3
string p.	147.3	point	99.7
wind p.	100.9	culmination p.	156.2
xylophone p.	143.7	organ p.	163.6
zither p.	129.4	pedal p.	163.6
playful(ly)	12.2, 115.1	p. of the bow	144.5
playing. long-p.	11.6	p. culminant	156.2
manner of p.	24.2	p. d'orgue	155.3, 163.6
pleasing	115.5	pointe de l'archet	144.5
pleasure. at p.	154.5	pointé	99.8
plectre	81.2	poitrine. voix de p.	135.3
plectrum	81.2	polka, P.	118.8

piano.		organ p.	142.1
pianoforte, piano-		pipeau	41.5
forte v. piano		piqué	125.4
P.-Pedal	21.7	piston	44.4, 159.4
p. pianissimo	46.4	cor à p-s	145.9
p. quartet	149.3	p. trombone	49.8
p. à queue	123.4	p. trumpet	44.4
p. reduction	96.7	trombone à p-s	49.8
p. score	96.7	trompette à p-s	44.4
P.zug	21.7	pistone	44.4, 159.4
più p.	46.2	pistoni. tromba a p.	44.4
quatuor avec p.	149.3	trombone a p.	49.8
riduzione per p.	96.7	pit. orchestra p.	62.3
sforzato p.	24.7	pitch	16.6
upright p.	*123.3	chamber p.	130.5
p. verticale	*123.3	più	51.6
piatti	83.4	p. andante	27.6
piccolo	42.2	p. forte	40.2
P.flöte	42.2	p. mosso	66.5
p. flute	42.2	p. piano	46.2
violino p.	56.3	piva	121.1
pick	81.2	pizzicare	125.7
Pickelflöte	42.2	pizzicato	125.4
piccolo	42.2	placing	64.5
piece. concert p.	139.4	plagal	121.2
mouthp.	121.5	cadence p-e	169.1
night p.	61.6	mode p.	11.1
piffero	88.3	p. cadence	169.1
pincé	125.4, 128.3	P.kadenz	169.1
instrument p.	55.5	p. mode	11.1
pincer	125.7	P.modus	11.1
pinch. to p.	125.7	P.schluß	169.1
pinched	125.4	plain chant	143.1
pipe	141.5	plainsong	143.1

performer	91.4	phono(graph)	84.7
concert p.	139.3	phonographe	84.7
period	63.5	phrase, P.	63.5, 122.6
concluding p.	64.1	to p.	123.10
first p.	63.6	phrasé	122.7
second p.	63.7	phraser	123.10
Periode	63.5	phrasieren	123.10
période	63.5	Phrasierung	122.7
deuxième p.	63.7	phrasing	122.7
p. finale	64.1	piacere. a p.	154.5
première p.	63.6	piacevole	115.5
perpetual canon	142.6	Pianino	123.3
perpétuel. canon p.	142.6	pianissimo	46.1
perpetuum mobile	168.3	piano p.	46.4
persistent bass	15.1	pianist, P.	123.5
pesant	49.3	concert p.	123.6
pesante	49.3	Konzertp.	123.6
petit. p-e flûte	42.2	pianiste	123.5
p-e pédale	21.7	p. de concert	123.6
p. violon de poche	56.3	Pianistin	123.5
peu	144.6	piano, P.	45.6, 123.3
un p. moins lent		à demi p.	46.3
que largo	151.8	extrait pour p.	96.7
un p. plus lent		forte-p.	24.7
qu'allegro	116.5	grand p.	123.4
Pfauentanz	118.9	meno p.	46.5
Pfeife	88.2	mezzo-p.	46.3
Orgelp.	142.1	à moitié p.	46.3
Querp.	88.3	partition de p.	96.7
Sackp.	43.3	p. arrangement	96.7
pfeifen	160.3	p. buffet	*123.3
Phantasie	122.4	p. a coda	*123.4
phantasieren	122.3	p. droit	*123.3
phantasy	122.4		

pause.		Tonhaltungs-P.	22.1
demi-p.	30.3	total sustaining p.	21.6
Doppelp.	30.1	pedale	21.5
ganze P.	30.2	pédale	21.5, 163.6
general p.	29.9	p. douce	21.7
Generalp.	29.9	p. droite	21.6
grande p.	29.9	p. forte	21.6
halbe P.	30.3	p. de gauche	21.7
Sechzehntel-P.	30.6	p. de prolonge-	
Viertel-P.	30.4	ment	22.1
Vierundsechzig-		p. sourde	21.7
stel-P.	30.8	petite p.	21.7
Zweiunddreißig-		pédalier	85.7
stel-P.	30.7	pedaliero	85.7
pauser	123.9	peg	52.4
pausieren	123.9	p. box	13.6
pavan	118.9	pennant	33.3
pavane, P.	118.9	pentascale	107.4
paven, pavin	118.9	pentatonic	122.1, 122.2
pedal, P.	21.5	p. scale	107.4
bass sustaining p.	22.1	Pentatonik	107.4, 122.2
damper p.	21.6	pentatonique	122.1, 122.2
forte p.	21.6	gamme p.	107.4
Forte-P.	21.6	pentatonisch	122.1
Großp.	21.6	percossa. (i)strumen-	
linkes P.	21.7	to a p.	55.1
p. board	85.7	percussion. instru-	
P.klavatur	85.7	ment à p.	55.1
p. point	163.6	p. instrument	55.1
P.tasten	85.7	perfect	34.4
Piano-P.	21.7	p. cadence	169.2
rechtes P.	21.6	p. close	169.2
soft p.	21.7	perform. to p.	15.5, 19.1
sostenuto p.	22.1	performance	15.4

Partialtöne	130.7	pas couvert	58.5
partial tones	130.7	pas trop	58.4
partie, P.	42.5, 63.5,	p. t. lent	6.5
	125.8, 127.1, 170.9	paspy	123.7
chanter la deuxiè-		passacaglia, P.	124.2
me p.	169.3	passacaille	124.2
Einzelp.	102.8	passage	173.8
Hauptp.	171.1	note de p.	163.5
la haute p.	136.1	passager. modulation	
jouer la deuxiè-		p-ère	104.2
me p.	169.3	passamezzo	123.2
p. auxiliaire		passepied, P.	123.7
	135.5, 135.7	passing note	163.5
p. de chant	135.2	passion, P.	123.1
p. chantée	135.2	avec p.	59.6
p. du dessous	136.5	with burst of p.	33.1
p. finale	64.1	with p.	59.6
p. fondamentale	135.4	passione. con p.	59.6
p. intermédiaire	63.7	pastoral	151.5
p. médiane	63.7	chant p.	157.3
p-s d'orchestre	136.7	p. song	157.3
p. principale		pastorale, P.	151.6
	136.4, 171.1	pastourelle	151.6
p. secondaire	135.5	pathetic(ally)	114.5
p. solo	102.8	pathétique(ment)	114.5
p. subsidiaire	135.7	pathetisch	114.5
p. supérieure	136.1	Pauke	169.7, 170.4
première p.	63.6	Kesselp.	169.7
à trois p-s	167.1	Ringelp.	26.4
partita	*125.7	Paukensschläger	169.8
partition	166.5	Pauker	169.8
p. de piano	96.7	pause, P.	29.8, 30.2, 155.3
Partitur	166.5	to p.	123.9
partizione	166.5	Achtel-P.	30.5

overblow. to o. an		the octave	100.8
octave	100.7	overtones	130.7
to o. a fifth above		overture	127.7

P

p	45.6	parlé	65.7
pace	80.1	parole. chant sans	
accelerating the p.		p-s	156.5
	27.2	part, P.	42.5, 63.5, 125.8,
padovana	118.9		127.1, 170.9
painful	20.9	accented p.	124.4
paper. music p.	95.8	accessory p.	
papier. Notenp.	95.8		135.5, 135.7
p. de musique	95.8	concluding p.	64.1
parallel. P.bewegung		filling-up p.	135.7
	168.1	first p.	63.6
p. fifths	134.6	fundamental p.	135.4
p. motion	168.1	intermediate p.	136.6
p. octaves	4.7	lower p.	136.5
P.oktaven	4.7	lowest p.	136.5
P.quinten	134.6	orchestra p-s	136.7
P.tonart	108.2	outer p.	136.2
Parallele. Oktavp-n	4.7	p.-song	36.5
parallèle. mouvement		to play the second	
	p. 168.1	p.	169.3
octaves p-s	4.7	principal p.	136.4, 171.1
quintes p-s	134.6	second p.	63.7
parent	145.1	to sing the second	
parenté	144.7	p.	169.3
parfait. cadence p-e		solo p.	102.8
	169.2	for three p-s	167.1
parlando	65.7	unaccented p.	124.5
parlant	65.7	upper p.	136.1
parlato	65.7	vocal p.	135.2

orchestre.		orgue	114.1
o. à cordes	165.7	clavier d'o.	85.6
o. symphonique	165.8	jeu d'o.	87.3
parties d'o.	136.7	o. de Barbarie	161.4
pupitre d'o.	115.2	o. de Barberie	161.4
voix d'o.	136.7	point d'o.	155.3, 163.6
orchestrer	165.2	tuyau d'o.	142.1
orchestrieren	165.2	original. in o. time	80.2
Orchestrierung	165.1	ornament, O.	114.6
orecchi	38.1	ornamented	78.4
orecchio	117.5	orné	78.4
oreille	117.5, 158.2	ornement	114.6
o-s	38.1	note d'o.	163.7
o. absolue	158.4	orner	114.7
o. relative	158.3	ostinato, O.	89.7
organ, O.	114.1, 135.1	basso o.	15.1
barrel o.	161.4	ottetto	167.3
o. pipe	142.1	ottone. (i)strumento	
o. point	163.6	a fiato d'o.	55.3
o. stop	87.3	ouïe	158.2
street o.	161.4	o. absolue	158.4
organetto di Modena		o. relative	158.3
	161.4	out of tune	106.5
organist, O.	114.2	to play o. of t.	108.6
organista	114.2	to put o. of t.	108.7
organiste	114.2	to sing o. of t.	108.6
organo	114.1	ouïer. o. part	136.2
canna d'o.	142.1	o. voice	136.2
organum, O.	5.1	ouvert. à l'o.	127.4
Orgel	114.1	à livre o.	111.6
Dreho.	161.4	ouverture	127.7
O.pfeife	142.1	Ouvertüre	127.7
O.punkt	163.6	over-augmented	65.4

Oktave.		o. sérieux	*3.3
Parallelo-n	4.7	théâtre de l'o.	13.5
Subkontra-O.	4.6	operetta	3.4
verdeckte O-n	4.8	Operette	3.4
vierte O.	4.2	opérette	3.4
zweite O.	3.8	ophicleide, O.	93.5
oktavieren	100.7	O.-Spieler	93.6
Oktett	167.3	ophicléide	93.5
one. o.-line octave	3.7	opus, O.	93.5
o.-l. C	*20.3	oratorio	5.2
in o. voice	39.1	Oratorium	5.2
onzième	2.2	Orchester	165.4
open	127.4	Blaso.	165.6
o. note	130.1	Militäro.	165.6
o. string	74.5	O.raum	62.3
Oper	3.1, 13.5	O.stimmen	136.7
ernste O.	3.3	Streicho.	165.7
komische O.	3.2	Symphonieo.	165.8
O-nhaus	13.5	orchestra	165.4
O-nsänger	35.4	direttore d'o.	77.6
O-nsängerin	35.4	o. parts	136.7
opera	3.1, 13.5	o. pit	62.3
comic o.	3.2	string o.	165.7
o. buffa	3.2	symphonic o.	165.8
o.-house	13.5	wind-o.	165.6
o. seria	3.3	orchestrate. to o.	165.2
o. singer	35.4	orchestrateur	165.3
serious o.	3.3	orchestration, O.	165.1
opéra	3.1, 13.5	orchestrator, O.	165.3
cantatrice d'o.	35.4	orchestrazione	165.1
chanteur d'o.	35.4	orchestre	165.4
grand o.	3.1	carillon d'o.	124.8
o. bouffe	3.2	chef d'o.	77.6
o.-comique	3.2	fosse d'o.	62.3

octave. double o.	134.4	octet	167.3
doublement d'o-s	57.5	octette	167.3
espèces d'o-s	11.2	octuor	167.3
four-line o.	4.2	oeuvre	52.3
great o.	4.4	off key	108.6
hidden o-s	4.8	offen	127.4
o-s cachées	4.8	o-e Saite	74.5
o-s consécutives	47.6	offertoire	3.5
o-s directes	4.8	Offertorium	3.5
o. doubling	57.5	offertory	3.5
o-s parallèles	4.7	Oeffnung. Resonanzö.	
o. species	11.2		117.5
o. d'ut ⁻¹	4.6	Ohr	158.2
o. d'ut ⁰	4.5	absolutes O.	158.4
o. d'ut ¹	4.4	relatives O.	158.3
o. d'ut ²	4.3	Okarina	4.9
o. d'ut ³	3.7	Oktav. O.erweiterung	
o. d'ut ⁴	3.8		151.1
o. d'ut ⁵	4.1	O.flöte	42.2
o. d'ut ⁶	4.2	O.parallelen	4.7
one-line o.	3.7	O.verdoppelung	57.5
to overblow a fifth		Oktave	3.6
above the o.	100.8	Doppelo.	134.4
to overblow an o.		dritte O.	4.1
	100.7	erste O.	3.7
parallel o-s	4.7	falsche O-n	4.7
to play a fifth		gleiche Teilung	
above the o.	100.8	der O.	5.5
small o.	4.3	große O.	4.4
subcontra o.	4.6	kleine O.	4.3
succession d'o-s	47.6	Kontra-O.	4.5
three-line o.	4.1	O-nfolge	47.6
two-line o.	3.8	O-ngattungen	11.2
octavier	100.7	O-nverdoppelung	57.5

note value	87.2	Noten	164.1
open n.	130.1	N.buch	71.3
passing n.	163.5	N.heft	71.3
principal n.	163.8	N.papier	95.8
quarter-n.	162.5	N.pult	115.2
en renforçant la n.		N.schlüssel	81.3
	89.2	N.schreiber	54.4
Sechzehnteln.	162.7	N.schrift	58.2
sixteenth-n.	162.7	N.ständer	115.2
sixty-fourth-n.	162.9	N.system	43.1
stopped n-s	130.6	notturmo	61.6
Taktn.	162.3	nourri	148.6
thirty-second-n.	162.8	novelette, N.	91.7
Verzierungs.	163.7	Novemole	92.3
Vierteln.	162.5	nuance, N.	17.8
Vierundsechzigsteln.		to n.	18.1
	162.9	nuancer	18.1
Wechseln.	163.2, 163.3	nuancieren	18.1
whole n.	162.3	nut	111.3, 116.1
Zweiunddreißigsteln.	162.8		

O

Oberdominante	17.2	o. motion	167.9
Obermediante	164.2	oboe, O.	1.1
Oberstimme	136.1	o. d'amore, O.	1.2
Obertöne	130.7	oboist, O.	1.3
Obertonika	114.9	observé	66.1
Obligat	39.5	obstinate bass	15.1
Obligato	39.5	ocarina	4.9
obligatory	39.5	octave	3.6
obligé	39.5	consecutive o-s	47.6
oblique. mouvement o.		contra o.	4.5
	167.9	covered o-s	4.8

nonette	174.3	eigentliche Wech-	
nonetto	174.3	seln.	163.2
Nonole	92.3	eighth-n.	162.6
nonolet	92.3	essential n.	163.8
nonuplet	92.3	fundamental n.	130.2
normal. diapason n.		ganze N.	162.3
	130.5	grace n.	163.7
N.stimmung	130.5	Grundn.	130.2
not. n. so loud	40.6	halbe N.	162.4
n. so soft	46.5	half-n.	162.4
n. too much	58.4	Hauptn.	130.4, 163.8
n. too slow	6.5	Hilfsn.	163.4
nota	162.1	key n.	130.4
n. cambiata	163.3	leading n.	130.3
Notation	58.2	muted n-s	130.6
musical n.	58.2	Nebenn.	163.4
n. carrée	58.3	neighbouring n.	
n. musicale	58.2	(by skip)	163.2
Quadratn.	58.3	n. d'agrément	163.7
square n.	58.3	n. auxiliaire	163.4
note, N.	162.1	n. changée	163.3
Achteln.	162.6	n. de complément	
alternating n.	163.4		19.4
auxiliary n.	163.4	n. à double queue	
changing n.	163.3		163.1
distribution of the		n. d'échange	163.3
n-s of a chord	64.5	n. filée	129.7
doppelstielige N.	163.1	n. fondamentale	
doppelt ganze N.	162.2		130.2, 130.4
double stemmed n.		n. d'ornement	163.7
	163.1	n. de passage	163.5
double whole n.	162.2	n. principale	163.8
Durchgangsn.	163.5	n. réelle	163.8
		n. sensible	130.3

Nachspiel	29.7	N.satz	92.5
Nacht. N.gesang	61.6	N.stimme	135.5
N.ständchen	143.8	N.thema	92.5
N.stück	61.6	N.tonart	107.7
nah	109.3	neck	128.4, 149.7
named. like-n. keys	108.3	neckisch	132.6
napolitin. accord de		neighbouring	109.3
la sixte n-e	172.2	n. note (by skip)	163.2
Natur. N.horn	145.5	neum, neuma	92.1
N.-Molltonleiter	107.2	neume, N.	92.1
N.skala	107.5	neuvième	92.2
N.ton	130.1	accord de n.	171.6
natural	109.2	nicht zu langsam	6.5
B n.	104.3	nicht zu sehr	58.4
n. horn	145.5	Niederschlag	25.5
n. minor scale	107.2	niederschlagen	25.3
n. scale	107.5	Niederstrich	66.6
naturale. corno n.	145.5	night piece	61.6
naturel. cor n.	145.5	nimble	125.6
échelle mineure		ninth	92.2
n-le	107.2	n. chord	171.6
gamme n-le	107.5	noch. n. leiser	46.2
mode mineur n.	107.2	n. stärker	40.2
son n.	130.1	nocturne	61.6
ne pas jouer	155.6	Nocturno	61.6
Neapolitan sixth		noire	162.5
(chord)	172.2	noise	5.3
neapolitanischer		non. n.-strophic	153.7
Sextakkord	172.2	n. troppo	58.4
Neben-...	109.3	n. voilé	58.5
N.akkord	172.7	None	92.2
N.dominante	17.3	Nonenakkord	171.6
N.linie	134.1	nonet	174.3
N.note	163.4	Nonett	174.3

Musikant	67.6	m. mesurée	68.8
Musiker	67.6	m. monodique	68.9
Musikologie	72.4	m. polyphonique	69.6
Musikus	67.6	m. polytonale	69.5
musique	68.1, 164.1	m. populaire	69.4
amateur de m.	39.2	m. profane	68.4
cahier de m.	71.3	m. à programme	69.9
connaisseur de m.	64.4	m. proportionnelle	68.8
conservatoire de m.		m. pure	69.1
	139.1	m. sacrée	68.7
copiste de m.	54.4	m. symphonique	69.3
faire de la m.	76.4	m. tonale	68.5
mettre en m.	91.3	m. vocale	69.7
m. absolue	69.1	papier de m.	95.8
m. atonale	68.2	pupitre de m.	115.2
m. de chambre	69.8	signe de m.	105.4
m. de circonstance		théorie de m.	164.5
	70.2	musiquer	76.4
m. descriptive	69.9	musizieren	76.4
m. ecclésiastique	68.7	mutare	158.7
m. d'église	68.7	mutation, M.	32.3
m. d'ensemble	69.8	mute	115.4
m. d'harmonie	165.6	to m.	113.6
m. homophonique	68.3	muted	113.5
m. incidentale	70.2	m. notes	130.6
m. instrumentale	68.6	m. tones	130.6
m. mécanique	69.2		

N

nach Belieben	154.5	kanonische N.	45.4
nach Gefallen	154.5	nachlassend	155.5
nach und nach lang-		Nachsatz	64.1
samer	27.1	Nachschlag	19.4
Nachahmung	45.2	Nachschleifer	19.4

music.		Musik	68.1
mensurable m.	68.8	Abendm.	152.8
mensural m.	68.8	absolute M.	69.1
monodic m.	68.9	atonale M.	68.2
morning-m.	132.7	Blechn.	165.5
m. book	71.3	darstellende M.	69.9
m. copyist	54.4	Harmoniem.	165.6
m. desk	115.2	homophone M.	68.3
m. fan	39.2	Instrumental-M.	68.6
m. festival	166.1	Inzidenzm.	70.2
m. lover	39.2	Kammerm.	69.8
m. paper	95.8	Kirchenm.	68.7
m.-sign	105.4	mechanische M.	69.2
m. stand	115.2	mensurale M.	68.8
polyphonic m.	69.6	monodische M.	68.9
polytonal m.	69.5	M.bande	59.7
program m.	69.9	M.direktor	77.6
secular m.	68.4	M.fest	166.1
to set to m.	91.3	M.kenner	64.4
symphonic m.	69.3	M.liebhaber	39.2
theory of m.	164.5	in M. setzen	91.3
tonal m.	68.5	M.theorie	164.5
vocal m.	69.7	M.wissenschaft	72.4
musical	70.1	M.zeichen	105.4
festival m.	166.1	polyphonische M.	69.6
fête m-e	166.1	polytonale M.	69.5
m. notation	58.2	profane M.	68.4
m. sign	105.4	Programm.	69.9
notation m-e	58.2	symphonische M.	69.3
musician	67.6	tonale M.	68.5
musicien	67.6, 70.1	vokale M.	69.7
bon m.	70.1	Volksm.	69.4
musicologie	72.4	weltliche M.	68.4
musicology	72.4	musikalisch	70.1

motion.		movement	127.1
oblique m.	167.9	in appropriate m.	80.5
parallel m.	168.1	similar m.	167.8
similar m.	167.8, 168.1	moving but sus-	
with m.	167.7	tained	28.2
Motiv	169.4	moyen. voix m-ne	136.6
Leitm.	169.5	mp	46.3
motive	169.4	muance	32.3
moto. con m.	167.7	much	63.1
mourant	17.6	not too m.	58.4
en m.	21.2	mue de voix	32.3
mourning song	156.4	Mund. M.harmonika	79.7
mouth. m. harmonica		M.stück	121.5
	79.7	murmeln	117.4
m.piece	121.5	murmurant. en m.	117.4
mouvement	80.1, 127.1	murmuring	117.4
en diminuant la		musette	43.3
sonorité et en		musette, M.	73.2
retenant le m.	155.5	musetto	43.3
en élargissant le m.		music	68.1, 164.1
	27.3	absolute m.	69.1
avec liberté de m.	80.4	atonal m.	68.2
m. d'archet	146.4	cathedral m.	68.7
m. contraire	168.2	chamber m.	69.8
m. direct	167.8, 168.1	church m.	68.7
m. indiqué	80.2, 80.5	connoisseur of m.	64.4
m. juste	80.5	descriptive m.	69.9
m. de marche	132.4	ecclesiastical m.	68.7
m. oblique	167.9	folk m.	69.4
m. parallèle	168.1	to have m.	76.4
en retardant le m.		homophonic m.	68.3
	89.6	incidental m.	70.2
mouvementé	167.7	instrumental m.	68.6
movable	167.7	mechanic m.	69.2

modérer	89.8	Natur-M.tonlei-	
modulate. to m.	106.7	ter	107.2
modulation, M.	106.3	molto	63.1
m. passagère	104.2	di m.	63.1
moduler	106.7	m. moderato	88.8
modulieren	106.7	monochord, M.	67.5
Modus	10.7	monocorde	67.5
Plagalm.	11.1	monodic music	68.9
möglichst	54.5	monodie, M.	67.4
m. leise	46.4	monodique. musi-	
m. stark	40.5	que m.	68.9
m. stark markiert	93.4	monodische Musik	68.9
moins	120.6	monody	67.4
m. doux	46.5	monter la corde	158.7
m. fort	40.6	mordant	128.2, 128.3
m. vif qu'allegro	116.5	mordent	128.2, 128.3
un peu m. lent que		inverted m.	128.2
largo	151.8	lower m.	128.3
moitié. à m. doux	46.3	upper m.	128.2
à m. fort	40.3	Mordent	128.3
à m. piano	46.3	more	51.6
moll	37.5	morendo	17.6
äolische M.tonlei-		Morgen. M.lied	132.7
ter	107.2	M.ständchen	132.7
C m.	37.6	mormorando	117.4
Ces m.	37.8	morning-music	132.7
Cis m.	37.7	mosso. più m.	66.5
harmonische M.ton-		most softly	46.4
leiter	107.1	motet	67.2
melodische M.ton-		Motette	67.2
leiter	107.3	motif	169.4
M.akkord	172.6	motion (v. move-	
M.dreiklang	172.6	ment).	
M.tonart	106.10	contrary m.	168.2

minor	37.5, 140.4	Modalität	67.1
aeolian m. key	107.2	modalité	67.1
aeolian m. scale	107.2	modality	67.1
C flat m.	37.8	mode	10.7, 106.8
C m.	37.6	church m-s	11.3
C sharp m.	37.7	ecclesiastical m-s	11.3
m. chord	172.6	m-s d'église	11.3
m. harmonic key	107.1	m-s homonymes	108.3
m. harmonic scale		m. majeur	108.1
	107.1	m. mineur	106.10
m. key	106.10	m. mineur éolien	107.2
m. melodic key	107.3	m. mineur harmo-	
m. melodic scale	107.3	nique	107.1
m. third	51.3	m. mineur mélo-	
natural m. scale	107.2	dique	107.3
minore	37.5	m. plagal	11.1
do bemolle m.	37.8	m. principal	107.8
do diesis m.	37.7	m. relatif	108.2
do m.	37.6	m. secondaire	107.7
minstrel, M.	73.3	plagal m.	11.1
minugia	74.3	Modena. organetto	
mise en scène	13.1	di M.	161.4
Mißklang	173.2	moderate	88.7
missa	78.1	to m.	89.8
misura	161.3	very m.	27.5, 88.8
battere la m.	25.2	moderately. m. lively	
Mittel. M.satz	63.7		116.5
M.stimme	136.6	m. loud	40.3
mi-voix	44.7	m. soft	46.3
mixed chorus	84.3	very m.	88.8
mixte. chœur m.	84.3	moderato	88.7
chorale m.	84.3	molto m.	88.8
mobile	167.7	modéré	88.7
perpetuum m.	168.3	très m.	88.8

mesure. en m.	144.4	militaire. sonnerie m.	26.4
m. binaire	87.7, 87.9	tambour m.	48.3
m. à 2/4	87.8	Militär. M.orchester	165.6
m. impaire	88.1	M.trommel	48.3
sans m.	80.4, 87.4	militaire. tamburo m.	48.3
m. ternaire	88.1	military. m. band	165.6
mesuré. musique m-e	68.8	m. drum	48.3
meter	87.6	mineur	37.5, 140.4
mètre	87.6	accord m.	172.6
metronom, M.	72.6	do m.	37.6
métronome	72.6	échelle m-e éolien-	ne 107.2
Metrum	87.6	échelle m-e har-	monique 107.1
mettre en musique	91.3	échelle m-e mélodi-	que 107.3
mezza voce	44.7	échelle m-e natu-	relle 107.2
mezzo. m. forte	40.3	mode m.	106.10
m.-piano	46.3	mode m. éolien	107.2
Mezzosopran	83.1	mode m. harmoni-	que 107.1
M.schlüssel	81.6	mode m. mélodi-	que 107.3
mezzosoprano	83.1	tierce m-e	51.3
mezzo-soprano	83.1	ut bémol m.	37.8
clef de m.	81.6	ut dièse m.	37.7
m. key	81.6	ut m.	37.6
mf	40.3	minim	162.4
mi	72.7	Minnesänger	77.2
corde de m.	74.2	minnesinger, M.	77.2
m. bémol	72.8, 94.2		
m. bemolle	72.8		
m. dièse	73.1, 97.4		
m. diesis	73.1		
m. double bémol	95.2		
m. double dièse	98.3		
middle C	*20.3		

mediant	164.2	melodisch	75.2
subm.	174.7	m-e Molltonleiter	
Mediante	164.2		107.3
Oberm.	164.2	melodrama, M.	75.3
Subm.	174.7	mélodrame	75.3
Unterm.	174.7	melody	76.2
médiante	164.2	fixed m.	142.8
sous-m.	174.7	given m.	142.8
médiateur	81.2	principal m.	76.3
Mediator	81.2	meloman, M.	75.6
médiateur	81.2	mélomane	75.6
medley	119.3	melomaniac	75.6
mehr	51.6	melos	75.7
mehrstimmig	149.4	menant. voix m-e	135.6
m-er Gesang	36.5	mener	28.4
Mehrstimmigkeit	149.5	m. l'archet	147.2
Meister	147.6	ménestrel	73.3
Kapellm.	77.6	ménétrier	73.3
Konzertm.	91.6	meno	120.6
M.sänger	73.4	m. andante	28.3
M.singer	73.4	m. forte	40.6
melodic	75.2	m. piano	46.5
minor m. kev	107.3	Mensur	65.8
minor m. scale	107.3	mesurable music	68.8
Melodie	76.2	mensural. m. music	68.8
gegebene M.	142.8	m-e Musik	68.8
Hauptm.	76.3	mentonnière	13.3
mélodie	76.2, 156.3	merry	115.1
m. principale	76.3	messa di voce	129.7
mélodieux	75.2	messe, M.	78.1
mélodique	75.2	mesto	115.7
échelle mineure m.		mesure	65.8, 161.3
	107.3	barre de m.	134.2
mode mineur m.	107.3	battre la m.	25.2

marche d'harmonie	79.1	masculine. m. cadence	168.5
mouvement de m.			
	132.4	m. close	168.5
m. triomphale	132.3	mass	78.1
marcia	132.1	mäßig	88.7
alla m.	132.4	m. bewegt	116.5
m. funebre	132.2	m. langam aber	
marciale	132.4	gehalten	28.2
mark. m. of da capo	71.7	sehr m.	88.8
m. of D. C.	71.7	mäßigen	89.8
marked	93.3	master	147.6
very strongly m.	93.4	choirm.	77.6
markiert	93.3	m.singer	73.4
möglichst stark m.		singing-m.	70.3
	93.4	mattinata	132.7
marquant. en m.	93.3	Mazur	70.5
marqué	93.3	Mazurek	70.5
temps m.	124.4	Mazurka	70.5
très m.	93.4	measure	65.8, 161.3
Marsch	132.1	binary m.	87.7, 87.9
M.lied	132.1	irregular m.	80.4, 87.4
m.mäßig	132.4	m. bar	134.2
Totenm.	132.2	robbed m.	87.4
Trauerm.	132.2	ternary m.	88.1
Triumphm.	132.3	2/4 m.	87.8
martellato	100.1	measurement. free m.	
martelé	100.1		80.4
martial	128.1	robbed m.	80.4
marziale	128.1	mécanique. musi-	
masculin. cadence		que m.	69.2
m-e	168.5	mechanic music	69.2
choeur m.	84.5	mechanische Musik	69.2
chorale m-e	84.5	médian. partie m-e	63.7

mailloche	84.8	mandoline, M.	77.1
maître	147.6	joueur de m.	76.8
m. de chant	70.3	mandolinist, M.	76.8
m.-chanteur	73.4	mandoliniste	76.8
m. de chapelle	77.6	mandolino	77.1
majestätisch	151.2	mandolonbasso	76.6
majestically	151.2	mandoloncello	76.7
majestueux	151.2	maneggiare l'arco	147.2
majeur	17.5, 148.1	Manier. Spielm.	24.2
accord m.	172.9	manière	96.6
mode m.	108.1	manner	96.6
tierce m-e	51.2	m. of playing	24.2
ut bémol m.	148.3	Männerchor	84.5
ut dièse m.	148.4	männlich. m-e Kadenz	
ut m.	148.2		168.5
major	17.5, 148.1	m-er Schluß	168.5
C flat m.	148.3	manticino. armonica	
C m.	148.2	a m.	79.5
C sharp m.	148.4	manual, M.	85.6
m. chord	172.9	manuale	85.6
m. key	108.1	manuel	85.6
m. third	51.2	many-voiced	149.4
makam, M.	83.5	maqam, M.	83.5
Mal	159.5	marcatissimo	93.4
das erste M.	159.6	marcato	93.3
das zweite M.	159.7	march	132.1
malagueña	75.5	funeral m.	132.2
male. m. ballet		in m. style	132.4
dancer	14.1	triumphal m.	132.3
m. chorus	84.5	marche	79.1, 132.1, 154.1
manager	8.5	dans un rythme	
manche	128.4	de m.	132.4
mandola	76.5	m. des accords	154.2
mandolin	77.1	m. funèbre	132.2

liturgie, L.	61.5	decreasing in l and	
liturgique	61.4	speed	155.5
liturgisch	61.4	diminishing in l.	17.6
liturgy	61.5	increasing in l.	88.4
liuto	114.3	lourd	49.3
lively	41.2, 116.4	loure	61.1
moderately l.	116.5	lovable	99.1
livre. à l. ouvert	111.6	lover. music l.	39.2
livret	59.1	low	45.6, 96.1, 166.3
Lobgesang	157.4	very l.	46.1
Loch. F-Löcher	38.1	lower	166.3
Schall.	117.5	to l.	96.2
long-playing	11.6	l. mordent	128.3
louange. chant de l-s		l. part	136.5
	157.4	to l. the string	96.3
loud	40.1, 152.7	lowering	28.7
as l. as possible	40.5	l. sign	106.1
half-l.	40.3	lowest part	136.5
l. and immediately		lugubrious	115.7
soft	24.7	lullaby	157.2
moderately l.	40.3	lustig	115.1
not so l.	40.6	lute	114.3
very l.	40.4, 40.5	luth	114.3
louder	40.2	Lyra	61.7
loudness. decreasing		lyre	61.7
in l.	27.4		

M

ma non tanto	7.3	m. di capella	77.6
macabre. danse m.	71.4	maggiore	148.1
danza m.	71.4	do bemolle m.	148.3
madrigal, M.	66.3	do diesis m.	148.4
maestoso	151.2	do m.	148.2
maestro	147.6	maillet	84.8

lever	25.4	Marschl.	132.1
liaison	146.3, 146.7	Morgenl.	132.7
liberté. avec l. de		Schäferl.	157.3
mouvement	80.4	Tagel.	132.7
libitum. ad l.	154.5	Trinkl.	156.6
libre	43.6, 125.6	Volksl.	35.1
contrepoint l.	138.2	Wiegenl.	157.2
libretto, L.	59.1	lier	146.5
lie	89.3	Ligatur	146.7
lié	86.5	ligature	146.7
Liebesgeige	53.7	light (ly)	140.5
liebenswürdig	99.1	ligne. l. additionelle	
Liebhaber	39.3		134.1
Musikl.	39.2	l. supplémentaire	134.1
Liebhabelei	39.4	like	78.5
lieblich	89.4, 99.1	l.-named keys	108.3
Lied	34.5, 156.3	line. added l.	134.1
lied, L.	61.3	bar l.	134.2
Chorl.	157.1	four-l. octave	4.2
forme l.	128.7	ledger l.	134.1
Gondell.	16.4	one-l. octave	3.7
Grabl.	156.4	staff-l.	43.1
Hirtenl.	157.3	three-l. octave	4.1
l. continu	153.7	two-l. octave	3.8
L.form	128.7	lingua	62.2
l. form	128.7	colpo di l.	62.4
L-erbuch	157.5	doppio colpo di l.	62.5
L-erkranz	157.5	linguetta	62.2
L-erkreis	56.1	Linie. (Fünf-)L-nsy-	
L-ersammlung	157.5	stem	43.1
L-ersänger	36.2	Hilfsl., Nebenl.	134.1
L-ersängerin	36.2	linkes Pedal	21.7
L-erzyklus	56.1	little. a l.	144.6
L. ohne Worte	156.5	liturgical	61.4

Laute. Baßl.	160.5	leise	45.6
lauter werdend	88.4	halbl.	46.3
lead. to l.	28.4	möglichst l.	46.4
leader	91.6	sehr l.	46.1
leading. l. note	130.3	stark und sofort l.	24.7
l. voice	135.6	weniger l.	46.5
voice l.	26.1	leiser. noch l.	46.2
lebendig	41.2	Leit. L.motiv	169.5
lebhaft 32.5, 41.2,	116.4	L.ton	130.3
ledger line	134.1	Leiter. äolische Moll-	
leere Saite	74.5	tonl.	107.2
legato *86.5,	146.3	chromatische Tonl.	
léger	140.5		107.6
légèrement	140.5	diatonische Tonl.	106.9
legno. bacchetta di l.		fünfstufige Tonl.	107.4
	85.2	harmonische Moll-	
col l.	115.6	tonl.	107.1
istrumento a fiato		melodische Moll-	
di l.	55.4	tonl.	107.3
l. d'arco	142.2	Natur-Molltonl.	107.2
strumento a fiato		Tonl.	106.8
di l.	55.4	lengthen. to l.	11.7
Lehre. Harmoniel.	164.4	lengthening	24.4
Lehrer. Singl.	70.3	lent	6.4
Leichengesang	156.4	pas trop l.	6.5
leicht	140.5	un peu plus l.	
l-er Taktteil	124.5	qu'allegro	116.5
leichtfertig	120.5	un peu moins l. que	
Leidenschaft. mit L.		largo	151.8
	59.6	lento	6.4
leidenschaftlich		less	120.6
	59.6, 150.1	l. soft	46.5
Leier	61.7	levata	84.1
L.kasten	161.4	levée	25.6

Kornett	140.3	Kreuzung. Stimmk.	
Körper	18.2		129.5
Korpus	18.2	kriegerisch	128.1
Kraft	39.7	Kritik	15.7
mit äußerster K.	40.5	Kritiker	64.8
kräftig	114.4	kritisieren	15.6
krebsgängig	96.5	Krone	155.3
Krebskanon	142.5	kultiviert	63.4
Kreuz	97.1	kurzer Vorschlag	109.7
Doppelk.	97.9		

L

la	59.2	ziemlich l.	27.5
l. bémol	59.3, 94.5	langsamer. nach und	
l. bemolle	59.3	nach l.	27.1
l. dièse	59.4, 97.7	langue	62.2
l. diesis	59.4	coup de l.	62.4
l. double bémol	95.5	coup de l. roulé	62.6
l. double dièse	98.6	double coup de l.	62.5
Lage	77.3, 82.6, 89.3	languette	62.2
enge L.	82.7	large	151.7
erste L.	64.6	largetto	151.8
Grundl.	64.6	largo	151.7
halbe L.	44.6	un peu moins lent	
Sattell.	44.6	que l.	151.8
weite L.	82.8	last. l. subject	92.7
laissant. en l. éteindre		l. theme	92.7
la sonorité	17.6	Lauf	173.8
ländler, L.	62.1	launenhaft	132.6
langer Vorschlag	109.5	laut	40.1, 152.7
langsam	6.4	halbl.	40.3
mäßig l. aber ge-		sehr l.	40.4
halten	28.2	Laut	24.8
nicht zu l.	6.5	Laute	114.3

Klang. Mißk	173.2	Komponist	137.3
Molldreik.	172.6	Komposition	38.2
Wohlk.	169.6	Konservatorium	139.1
Klarinette	141.2	Konsonanz	70.6
Baßk.	141.3	konsonieren	70.4
Klarinettist	141.4	Kontra. K.baß	12.6
Klavatur	85.5	K.fagott	174.4
Fußk.	85.7	K.-Oktave	4.5
Pedalk.	85.7	Kontrapunkt	137.5
Klavichord	140.6	doppelter K.	138.3
Klavicimbal	131.3	einfacher K.	138.7
Klavier	123.3	freier K.	138.2
K.auszug	96.7	imitierender K.	138.5
K.quartett	149.3	strenger K.	138.1
Tafelk.	140.6	umgekehrter K.	138.4
Klavizimbel	131.3	verzierter K.	138.6
klein	140.4	kontrapunktiert	138.8
k-e Flöte	42.2	kontrapunktisch	138.8
k-e Oktave	4.3	Kontrapunktist	138.9
k-e Terz	51.3	Kontrasubjekt	92.6
k-e Trommel	48.3	Kontretanz	137.4
klingen	130.8	Konzert	139.2, 139.4
Knabe. Chork.	99.2	Doppelk.	139.6
Kapellk.	99.2	K.meister	91.6
kneifen	125.7	K.pianist	123.6
Kniegeige	54.1	K.saal	2.1
Koda	52.2	K.sänger	36.1
Kolophonium	136.8	K.spieler	91.5
Koloratur	108.4	K.stück	139.4
komische Oper	3.2	K.symphonie	110.2
Komparse	99.4	Solok.	73.5
komponieren	38.3	Konzertist	139.3
komponiert. durchk.		Kopf	147.5
	153.7	K.stimme	136.3

kanonisch. k-e Imita-		like-named k-s	108.3
tion	45.4	major k.	108.1
k-e Nachahmung	45.4	mezzo-soprano k.	81.6
Kantate	143.2	minor harmonic k.	
Kammerk.	143.3		107.1
Kantilene	143.4	minor k.	106.10
Kantor	39.6	minor melodic k.	107.3
Kapell. K.knabe	99.2	to play off k.	108.6
K.meister	77.6	principal k.	107.8
Kapelle	84.2, 165.4	relative k.	108.2
Jazzk.	59.8	secondary k.	107.7
Kastagnetten	116.3	to sing off k.	108.6
Kasten. Leierk.	161.4	soprano k.	81.5
Resonanzk.	161.5	tenor k.	81.8
Wirbelk.	13.6	tuning k.	52.4
Kastrat	113.4	Kicks(er)	143.9
Kehrreim	41.1	Kinnhalter	13.3
Kenner. Musikk.	64.4	Kirche. K-nmusik	68.7
kernig	114.4	K-nsonate	103.6
Kesselpauke	169.7	K-ntöne	11.3
kettle-drum	169.7	kit	56.3
kettle-drummer	169.8	Kithara	147.4
key	81.3, 106.8, 140.7	Kitharis	147.4
aeolian minor k.	107.2	Klammer	128.6
alto k.	81.7	Klang	83.3
baritone k.	82.5	Dreik.	166.6
bass k.	82.4	Dreik. der Tonika	
C k.	81.4		171.5
F k.	82.3	Durdreik.	172.9
homonymous k-s	108.3	K.farbe	17.7
k.board	85.5	K.fülle	128.5
k. bugle	146.2	k.los	38.7
k. note	130.4	k.reich	148.6
k. signature	105.7	k.voll	148.6

J

Jagdhorn	145.7	j. du tambour	170.7
jazz, J.	18.3	ne pas j.	155.6
j.-band	59.8	joueur	91.4
J.kapelle	59.8	j. d'alto	54.2
j. player	18.4	j. de balalaïka	14.4
J.spieler	18.4	j. de clarinette	141.4
joueur de j.	18.4	j. de concert	91.5
jeu	24.2	j. d'instrument à	
j. de cloches	124.7	vent	100.9
j. d'orgue	87.3	j. de jazz	18.4
j. de timbres	124.7	j. de mandoline	76.8
jocose	115.1	j. de serpent	93.6
Jodel	51.4	j. de violon	56.5
jodeln	51.5	j. de xylophone	143.7
jodler	51.5	joueuse	91.4
join. to j.	133.4	j. de violon	56.5
joindre	133.4	joyeux	115.1
jouer	91.1	just	95.9
façon de j.	24.2	juste	34.4, 95.9
j. la deuxième par-		mouvement j.	80.5
tie	169.3		

K

Kadenz	168.4	Kammer kantate	143.3
Halbk.	45.1	K.musik	69.8
männliche K.	168.5	K.sonate	103.7
Plagalk.	169.1	K.ton	130.5
Trugk.	168.6	Kanon	142.3
unterbrochene K.	168.7	Doppelk.	142.4
weibliche K.	168.8	Krebsk.	142.5
Kakophonie	173.2	Zirkelk.	142.6

intermediate.		intone. to i.	125.2
i. section	63.7	introduce. to i.	56.4
i. voice	136.6	introduction	64.3, 90.6
intermedio	90.5	introduire	56.4
Interpret(in)	101.7	invention, I.	9.4
interpret.		inverse	29.4
to i.	15.5, 19.1, 101.6	inversé	96.5
interpretation, I.		inversion, I.	29.5
	15.4, 101.5	inverted	29.4
interprétation	15.4, 101.5	i. counterpoint	138.4
interprète	19.2, 101.7	i. mordent	128.2
interpreter	19.2, 101.7	i. turn	57.8
interpréter		invertible counter-	
	15.5, 19.1, 101.6	point	138.4
interpretieren	101.6	Inzidenzmusik	70.2
interrompu. cadence		iodler	51.5
i-e	168.7	ioulement	51.4
interrupted cadence		iouler	51.5
	168.7	irregular	58.7
interval	150.6	i. measure	80.4, 87.4
augmented i.	150.7	i. time	80.4
compound i.	151.1	irrégulier	58.7
Intervall	150.6	istrumentale. accom-	
doppelt I.	151.1	pagnamento i.	60.3
erhöhtes I.	150.7	istrumento	54.6
intervalle	150.6	i. da arco	55.6
i. augmenté	150.7	i. a corde	54.7
i. composé	151.1	i. a fiato	55.2
i. redoublé	151.1	i. a fiato di legno	55.4
intonation, I.	52.6	i. a fiato d'ottone	55.3
intonazione	52.6	i. a percossa	55.1

inférieur	166.3	transposing i.	54.8
inflection	95.7	wind i.	55.2
inflexion, I.	95.7	woodwind i.	55.4
inhale. to i.	154.6	Zupfi.	55.5
inhaler	154.6	instrumental	55.7
inhibition, I.	114.8	accompagnement i.	60.3
innig	99.1		
insonore	38.7	i. accompaniment	60.3
instrument, I.	54.6	I.begleitung	60.3
to i.	167.5	i. music	68.6
Blasi.	55.2	I.musik	68.6
Blechblasi.	55.3	musique i-e	68.6
Bogeni.	55.6	instrumentale. accom-	
bow i.	55.6	pagnamento i.	60.3
brass i.	55.3	instrumentalist, I.	91.4
Holzblasi.	55.4	instrumentaliste	91.4
i. à archet	55.6	Instrumentalistin	91.4
i. à cordes	54.7	instrumentateur	90.1
i. à cuivre	55.3	instrumentation, I.	167.4
i. à percussion	55.1	instrumentator, I.	90.1
i. pincé	55.5	instrumenter	167.5
i. transpositeur	54.8	instrumentieren	167.5
i. à vent	55.2	Inszenierung	13.1
i. à vent en bois	55.4	intensité	39.7
joueur d'i. à vent	100.9	intensity	39.7
percussion i.	55.1	interligne	13.2
plucked i.	55.4	interlude	90.5
Saiteni.	54.7	Interludium	90.5
Schlagi.	55.1	intermède	90.5
Streichi.	55.6	intermédiaire.	
string i.	55.6	partie i.	63.7
stringed i.	54.7, 55.6	voix i.	136.6
transponierendes I.	54.8	intermediate. i. part	136.6

horn. Jagdh.	145.7	huitième de soupir	30.7
Naturh.	145.5	hum. to h.	120.3
natural h.	145.5	humming	117.4
Saxh.	145.6	hunting-horn	145.7
Schlangenh.	93.5	hüpfend	101.3
Serpenth.	93.5	hurrying	71.2
valve h.	145.9	hymn	28.5, 54.3
Ventilh.	145.9	h. of praise	157.4
Waldh.	145.8	hymne, H.	28.5, 157.4
hornist, H.	146.1	Hymnus	28.5

I

idée	92.4	immer	32.6
i. finale	92.7	impaire. mesure i.	88.1
première i.	93.1	impétueux	126.4
seconde i.	92.5	impetuoso	126.4
idyll, I.	7.1	impetuous	126.4
idylle	7.1	impresario, I.	8.5
idyllic	6.8	improvisateur	8.4
idyllique	6.8	improvisation, I.	8.2
idyllisch	6.8	Improvisator	8.4
imboccatura	121.5	improvise. to i.	8.3, 122.3
imitation	45.3	improviser	8.3, 8.4, 122.3
canonic i.	45.4	improvisieren	8.3
contrepoint en i-s	138.5	inaccentué. appogia-	
counterpoint by i.	138.5	ture i-e	19.4
i. canonique	45.4	incalzando	66.2
kanonische I.	45.4	incidental. i. music	70.2
imitative counter-		musique i-e	70.2
point	138.5	increasing in loud-	
imitierender Kon-		ness	88.4
trapunkt	138.5	indiqué. mouvement i.	
immediately. loud and			80.5
i. soft	24.7	au mouvement i.	80.2

heptacorde	29.6	holder. stringh.	87.1
Herabstrich	66.6	hole. F-h-s	38.1
hero	17.1	sound h.	117.5
heroine	17.1	holen. Atem h.	154.6
héroïne	17.1	Holz. H.blasinstru-	
héros	17.1	ment	55.4
herunter.		H. des Bogens	142.2
Saite h.stimmen	96.3	H.schlegel	85.2
H.strich	66.6	homme. choeur d'h-s	
hervorbringen	119.4		84.5
hervorhebend	65.2	chorale d'h-s	84.5
Hes	104.4	homonym. h-e Ton-	
hexachord, H.	31.3	arten	108.3
hexacorde	31.3	homonyme. modes h-s	
hidden. h. fifths	134.7		108.3
h. octaves	4.8	homonymous keys	108.3
high	16.8	homophon. h-e Musik	
Hilfslinie	*134.1		68.3
Hilfsnote	163.4	homophonic music	68.3
Hilfsstimme	135.7	homophonie, H.	26.2
Hinaufstrich	67.3	homophonique. musi-	
hinzugefügt. Durak-		que h.	68.3
kord mit h-er		homophony	26.2
Sexte	172.1	hook	33.3
Hirtenlied	157.3	hopped	101.3
His	97.8, 104.5	horn, H.	145.4
Hisis	98.7	basset h.	145.4
Hoboe	*1.1	Bassetth.	145.4
Hoboist	*1.3	English h.	145.3
hoch	16.8	englisches H.	145.3
Höhe. H.punkt	156.2	Flügelh.	146.2
Tonh.	16.6	French h.	145.8
hold	155.3	hand h.	145.8
to h.	39.8	hunting-h.	145.7

harmonisation, H.	31.6	H.ton	130.4
harmonisch	31.7	H.tonart	107.8
h-e Molltonleiter	107.1	H.zeitmaß	80.7
h-e Sequenz	79.1	hausse	24.6
h-e Töne	130.7	haussé	64.9
harmoniser	32.1	haussement	24.6, 28.8
harmonisieren	32.1	signe de h.	105.9
harmonization	31.6	hausser	16.7
harmonize. to h.	32.1	haut	16.8, 152.7
harmony	31.8, 164.4	la h-e partie	136.1
close h.	82.7	à h-e voix	152.7
extended h.	82.8	la h-e voix	136.1
treatise on h.	164.4	hautbois	1.1
harp	90.2	h. d'amour	1.2
aeolian h.	90.3	hautboist	1.3
harpe	90.2	hautboïste	1.3
h. éolienne	90.3	hautboy	1.1
harpist	90.4	haute-contre	7.6
harpiste	90.4	hauteur	16.6
harpsichord	131.3	have. to have music	76.4
h. player	131.5	head	147.5
harsh	19.3	h. of the bow	144.5
hastening	27.2, 66.2	h.voice	136.3
hâtant. en h.	71.2	hearing	158.2
hâtivement	71.2	heavy	49.3, 52.5
Haupt. H.gesang	76.3	heel (of bow)	116.1
H.melodie	76.3	Heft. Notenh.	71.3
H.note	130.4, 163.8	heftig	126.4, 150.1
H.partie	171.1	Held	17.1
H.rolle	171.1	held	72.1
H.satz	93.1	Heldin	17.1
H.schluß	169.2	hemi-demi-semi-	
H.stimme	136.4	quaver	162.9
H.thema	93.1	heptachord, H.	29.6

halb.		Harfenistin	90.4
h-e Pause	30.3	harmonic	31.7
H.schluß	45.1	minor h. key	107.1
h.stark	40.3	minor h. scale	107.1
mit h-er Stimme	44.7	harmonica	79.7
H.ton	44.5	mouth h.	79.7
Halbe	162.4	harmonics	121.3, 130.7
haleine	100.4	harmonie, H.	
prendre h.	154.6	31.8, 164.4, 165.6	
half. h. close	45.1	cor d'h.	145.8
h.-loud	40.3	enge H.	82.7
h.-note	162.4	H.gang	79.1
h. position	44.6	H.lehre	164.4
h. the power of		H.musik	165.6
the voice	44.7	marche d'h.	79.1
h. rest	30.3	musique d'h.	165.6
h. soft	46.3	table d'h.	60.5
h. the volume of		table d'h. supérieure	
the voice	44.7		122.5
hallen	151.4	traité de l'h.	164.4
Hals	128.4	weite H.	82.8
Hälschen	149.7	harmonieux	31.7
hampe	149.7	Harmonika. Mundh.	79.7
halten	39.8	Zieh h.	79.5
Halter. Saitenh.	87.1	Zieh h.-Spieler	79.6
hammered	100.1	harmonious	31.7
hand. h. drum	48.5	harmonique	31.7
h. horn	145.8	cercle h.	78.3
Harfe	90.2	échelle mineure h.	
Aeolsh.	90.3		107.1
H-nspieler	90.4	mode mineur h.	107.1
H-nspielerin	90.4	son d'un h.	130.2
Windh.	90.3	sons h-s	121.3, 130.7
Harfenist	90.4	harmoniques	130.7

grace. g.ful	43.4	g-e Oktave	4.4
g. note	163.7	G.pedal	21.6
gracieux	43.4	g-e Terz	51.2
Grammophon	84.7	g-e Trommel	170.4
gramophone	84.7	grosso. concerto g.	139.5
gran cassa	170.4	ground bass	14.7
grand. g. opéra	3.1	growing slower	27.3
g-e pause	29.9	Ground. G.baß	14.7
g. piano	123.4	G.lage	64.6
grave	52.5	G.note	130.2
grandeur. avec g.	151.2	G.stimme	135.4
grazioso	43.4	G.ton	130.2, 130.4
great octave	4.4	gruppetto	57.7
grecque. gammes g-s	11.2	g. renversé	57.8
Greek scales	11.2	guard plate	157.6
Gregorian chant	36.4	guerrier	128.1
gregorianischer Ge-		guida	22.7
sang	36.4	guitar	18.6
grégorien. chant g.	36.4	guitare	18.6
greifen	170.5	guitarist	18.7
grelot	83.2	guitariste	18.7
Griff. Doppelg.	170.6	Guitarre	18.6
G.brett	156.1	G-nspieler	18.7
gros. g-se caisse	170.4	Guitarrist	18.7
groß	17.5	gut. g. betont	72.5
		g-er Taktteil	124.4

H

H	104.3	Halb. H.fertigkeit	39.4
Haare	159.8	H.kadenz	45.1
habanera	24.5	h-e Lage	44.6
hair	159.8	h.laut	40.3
Häkchen	33.3	h.leise	46.3
Haken	33.3	h-e Note	162.4

gerade. g. Bewegung		geteilt	72.3
	167.8	getting faster	27.2
g-r Takt	87.9	gewichtig	49.3
g. Taktart	87.9	giga	18.5
geradzahliger Takt	87.9	gigue	18.5
geraubtes Zeitmaß		giocoso	115.1
	80.4, 87.4	Gis	97.6, 102.7
Geräusch	5.3	Gisis	98.5
Ges	94.4, 102.6	giù. arco in g.	66.6
Gesang	34.5, 36.3	giusto	95.9
Figuralg.	36.7	tempo g.	80.5
gregorianischer G.		given melody	142.8
	36.4	gleich.	
Hauptg.	76.3	g-e Teilung der	
Leicheng.	156.4	Oktave	5.5
Lobg.	157.4	g-e Temperatur	5.5
mehrstimmiger G.	36.5	gleichnamig. g-e Ton-	
Nachtg.	61.6	arten	108.3
Psalmg.	36.8	gleichsam	78.5
Rezitativg.	36.6	gleichschwebende	
Toteng.	156.4	Temperatur	5.5
Trauerg.	156.4	Gliederung	46.6
gesangvoll	153.1	glissando	18.9
Geschlecht. Tong.	106.8	Glöckchen	83.2
Geschmetter	50.2	Glocke	124.6
geschult	63.4	glockenspiel, G.	
geschwind	116.4		124.7, 124.8
Geses	95.4	gloom. with g.	115.7
gesprochen	65.7	Gondellied	16.4
Gestalt (eines Ak-		gong, G.	48.1
kords)	64.5	goose	143.9
gestopft	113.5	G.P.	29.9
gestoßen	101.1	Grablied	156.4
gestrichen	147.1	grace	114.6

gamme	106.8	Gegenexposition	29.3
g. chromatique	107.6	Gegenthema	92.6
g. diatonique	106.9	gehalten	88.5
g-s grecques	11.2	mäßig langsam	
g. naturelle	107.5	aber g.	28.2
g. pentatonique	107.4	zurückg.	27.1
g. principale	107.8	gehämmert	100.1
Gang. Harmonieg.	79.1	gehend	27.5
ganz. doppelt g-e		Gehör	158.2
Note	162.2	absolutes G.	158.4
g-e Note	162.3	relatives G.	158.3
g-e Pause	30.2	Geige	56.2
Ganze	162.3	Altg.	53.6
Gattung.		Baßg.	12.6
Oktaveng-en	11.2	Knieg.	54.1
gauche. pédale de g.	21.7	Liebesg.	53.7
gavotte	16.9	Geiger	56.5
gay	115.1	Geigerin	56.5
gebrochener Akkord		gejagt	66.2
	173.1	gekneipt	125.4
gebunden	86.5	gekniffen	125.4
gedeckt	57.3	Geltung	87.2
gedehnt	64.2	gemächlich	6.3
Gedicht	156.3	gemäßigt	88.7
symphonisches G.	117.6	gemessen. in g-em	
Gefährte	137.2	Zeitmaß	80.5
Gefallen. nach G.	154.5	gemischt. g-er Chor	84.3
gefällig	115.5	general. G.baß	14.8
Gefühl. mit G.	149.8	G.pause	29.9
gefühlvoll	149.8	g. pause	29.9
gegeben. g-e Melodie		g. rest	29.9
	142.8	g. silence	29.9
g-e Stimme	142.8	général. silence g.	29.9
Gegenbewegung	168.2	générateur. son g.	130.2

Fuge. Tripelf.	118.1	f. note	130.2
fugierter Satz	118.3	f. part	135.4
fugue	117.7	F.ton	130.2
double f.	117.9	f. tone	130.2, 130.4
f. réelle	118.2	f. voice	135.4
f. tonale	117.8	funebre	1.4
real f.	118.2	marcia f.	132.2
tonal f.	117.8	funèbre	1.4
triple f.	118.1	cantique f.	156.4
fugué. style f.	118.3	chant f.	156.4
führen	28.4	marche f.	132.2
führende Stimme	135.6	funeral	1.4
Führer	22.7	f. march	132.2
Führung. Bogenf.	146.4	f. song	156.4
Stimmf.	26.1	funerale	1.4
full. f. cadence	169.2	funereal	1.4
f. close	169.2	Fünfliniensystem	43.1
Fülle. Klangf.	128.5	fünfstufige Tonleiter	107.4
Füllstimme	135.7		
function	119.1	fungieren	158.5
to f.	158.5	Funktion	119.1
functional	119.2	funktionell	119.2
fundamental. F.baß	14.7	fuoco. con f.	59.5
f. bass	14.7	Fußklaviatur	85.7

G

G	102.5	gagliarda	18.8
G clef	82.2	gai	115.1
G double flat	95.4	gaillarde, G.	18.8
G double sharp	98.5	galliard	18.8
G flat	94.4, 102.6	Galliarde	18.8
G-Schlüssel	82.2	gamba. viola da g.	54.1
G sharp	97.6, 102.7	Gambe	54.1
Gabel. Stimmg.	137.1	viole de g.	54.1

form. Liedf.	128.7	fourth	139.7
sonata f.	129.1	sixth-f. chord	172.4
Sonatenf.	129.1	fp	24.7
song f.	128.7	frappé	25.5
forme. f. lied	128.7	temps f.	25.5
f. sonate	129.1	frapper	25.3, 100.2
former	127.5	Frauenchor	84.6
f. une dissonance	133.5	free	43.6, 125.6
fort	40.1	f. counterpoint	138.2
à moitié f.	40.3	f. measurement	80.4
extrêmement f.	40.5	freely	132.6
f. et tout de suite		frei	43.6, 125.6
doux	24.7	f-er Kontrapunkt	138.2
le plus f. possible	40.5	f-er Vorschlag	109.4
moins f.	40.6	f-er Vortrag	80.4
plus f.	40.2	French horn	145.8
temps f.	124.4	fret	113.3
très f.	40.4	frivole	120.5
forte	40.1	frivolo	120.5
f. fortissimo	40.5	frivolous	120.5
f. pedal	21.6	frog	116.1
F.-Pedal	21.6	fröhlich	115.1
f.-piano	24.7	frolicking	12.2
F.zug	21.6	Frosch (des Bogens)	
meno f.	40.6		116.1
mezzo f.	40.3	frottola	125.5
pédale f.	21.6	früher. im f-en Zeit-	
più f.	40.2	maß	80.2
fortissimo	40.4	fugal style	118.3
forte f.	40.5	fugato	118.3
forward. pressing f.	66.2	Fuge	117.7
fosse d'orchestre	62.3	Doppelf.	117.9
fougueux	125.3, 126.4	reale F.	118.2
four-line octave	4.2	tonale F.	117.8

flattening	28.6, 28.7	petite f.	42.2
f. sign	106.1	flûteur	42.3
Flatterzunge	62.6	flutist	42.3
flauto	41.4	flûtiste	42.3
f. diritto	41.5	flutter-tonguing	62.6
f. dolce	41.5	focoso	125.3
f. tra(ns)verso	42.1	fois	159.5
fleuri	78.4	deuxième f.	159.7
contrepont f.	138.6	première f.	159.6
flicono	146.2	seconde f.	159.7
florid	78.4	Folge	154.1
f. counterpoint	138.6	F. von Akkorden	154.2
floridus. contrapunc-		Oktavenf.	47.6
tus f.	138.6	folk. f. music	69.4
Flöte	41.4	f. song	35.1
Blockf.	41.5	fonction	119.1
kleine F.	42.2	fonctionnel	119.2
Oktavf.	42.2	fonctionner	158.5
Piccolof.	42.2	fondamental.	
Pickelf.	42.2	basse f-e	14.7
Querf.	42.1	état f.	64.6
Flötist	42.3	note f-e	130.2, 130.4
fluent	125.6	partie f-e	135.4
Flügel	123.4	voix f-e	135.4
F.horn	146.2	fondamentale	130.4
flute	41.4	force	39.7
cross-f.	42.1	to f.	17.4
piccolo f.	42.2	with f.	65.2
small f.	42.2	forcé	65.2
transverse f.	42.1	forced	65.2
flûte	41.4	fore-song	120.2
f. à bec	41.5	fork. tuning f.	137.1
f. douce	41.5	forlana	120.1
f. transversaire	42.1	form. lied f.	128.7

filé. note f-e	129.7	f. subject	93.1
son f.	129.7	f. tempo	80.6
filling-up part	135.7	f. theme	93.1
Filzschlegel	85.1	f. time	159.6
final. f. subject	92.7	in f. time	80.2
f. theme	92.7	Fis	97.5, 117.3
idée f-e	92.7	fischio	88.2
partie f-e	64.1	Fisis	98.4
période f-e	64.1	fixed melody	142.8
section f-e	64.1	flageolet	42.2
sujet f.	92.7	f.-tones	121.3
thème f.	92.7	flageolets	121.3
finale, F.	*121.1	Flageolett	42.2
fine. D.C. al f.	86.6	F.-Töne	121.3
da capo al f.	86.6	flat	93.7
from the beginning		A double f.	95.5
to the word "F."		A f.	59.3, 94.5
	86.6	B double f.	95.6
(à partir) du com-		B f.	94.6, 104.4
mencement jus-		C double f.	94.9
qu'au mot "F."	86.6	C f.	20.2, 93.8
fingerboard	85.5, 156.1	C f. major	148.3
fingering	10.3	C f. minor	37.8
Fingersatz	10.3	D double f.	95.1
fire. with f.	32.5, 59.5	D f.	94.1, 150.3
firmus. cantus f.	142.8	double f.	94.8
first. f. ending	159.6	E double f.	95.2
f. exposition	29.1	E f.	72.8, 94.2
f. female singer	37.3	F double f.	95.3
f. part	63.6	F f.	94.3, 117.2
f. period	63.6	G double f.	95.4
f. position	64.6	G f.	94.4, 102.6
f. section	63.6	flatten. to f.	94.7, 96.2
at f. sight	111.6	flattened	77.4

féminin.		(i)strumento a f.	
chorale f-e	84.6	d'ottone	55.3
feminine. f. cadence		fierce	125.3
	168.8	fife	88.3
f. close	168.8	fifre	88.3
femme. alto-f.	37.1	fifteenth	134.4
soprano-f.	37.2	fifth	134.5
fermata	155.3	circle of f-s	78.3
Fermate	155.3	covered f-s	134.7
fermo. canto f.	142.8	f.-sixth chord	172.3
feroce	125.3	hidden f-s	134.7
féroce	125.3	parallel f-s	134.6
Fes	94.3, 117.2	to play (overblow)	
Feses	95.3	a f. above the	
Fest. Musikf.	166.1	octave	100.8
festingly	12.2	Figur	161.2
festival. f. musical	166.1	figural	160.6
music f.	166.1	F.gesang	36.7
festive	38.5	figurant	99.4
festivo	38.5	figurate	78.4
festlich	38.5	to f.	161.1
festoso	38.5	figuration, F.	32.4
fête musicale	166.1	figure	161.2
feu. avec f.	59.5	to f.	111.4
Feuer. mit F.	32.5, 59.5	figuré	160.6
feurig	59.5	basse f-e	14.8
ff	40.4	chant f.	36.7
les ff	38.1	figured	160.6
fff	40.5	f. bass	14.8
fiato. (i)strumento		f. chant	36.7
a f.	55.2	figurer	111.4, 161.1
(i)strumento a f. di		figurieren	161.1
legno	55.4	figuriert	160.6

F-Löcher	38.1	to sing f.	108.6
F-Schlüssel	82.3	Falsett	121.4
F sharp	97.5, 117.3	F.stimme	121.4
fa	117.1	falsettisto	113.4
clef de f.	82.3	falsetto	121.4
f. bémol	94.3, 117.2	Falzett	121.4
f. bemolle	117.2	fan. music f.	39.2
f. dièse	97.5, 117.3	fancifully	132.6
f. diesis	117.3	fandango	121.6
f. double bémol	95.3	fanfara	173.6
f. double dièse	98.4	fanfare, F.	
façon de jouer	24.2		43.7, 165.5, 173.6
fade. to f. (out)	23.2	fantaisie	122.4
fading	21.2	Fantasie	122.4
Fagott	15.2	farandole	126.3
Kontraf.	174.4	faster	66.5
Fagottist	15.3	getting f.	27.2
fagotto	15.2	fault	108.5
contraf.	174.4	fausset	121.4
Fähnchen	33.3	faute	108.5
faible. temps f.	124.5	faux	58.6, 106.4
fainting in tone	17.6	fausse relation	51.7
faire. f. écouter	158.1	Feder. Schlagf.	81.2
f. entendre	119.4, 158.1	Fehler	108.5
f. de la musique	76.4	feierlich	38.5
f. résonner	158.1	female. f. alto	37.1
f. retentir	158.1	f. ballet dancer	14.2
f. sonner	119.4	f. chorus	84.6
falsch	106.4	f. singer	36.9
f-e Oktaven	4.7	first f. singer	37.3
f-e Quinten	134.6	f. soprano	37.2
false	58.6, 126.4	féminin. cadence f-e	
f. relation	51.7		168.8
to play f.	108.6	choeur f.	84.6

éteindre. en laissant		exhaler	100.6
é. la sonorité	17.6	exposition, E.	
s'é.	23.2		28.9, 29.1, 30.9
étendre	11.7, 151.9	contre-e.	29.3
étendue	65.1	counter-e.	29.3
étouffé	113.5	first e.	29.1
sons é-s	130.6	Gegene.	29.3
Etude	6.6	première e.	29.1
étude	6.6	expressif	148.5
étudier	159.2, 173.5	expression	64.7
etwas	144.6	avec e.	148.5
e. breit	151.8	e. sign	129.2
eufonio	7.2	signe d'e.	129.2
euphonie, E.	169.6	expressive	148.5
euphonion	7.2	extended	150.5
euphonium, E.	7.2	e. harmony	82.8
euphony	169.6	e. position	82.8
evaded. e. cadence	168.6	extension	31.5
e. close	168.6	extention	24.4, 31.5
évité. cadence é-e	168.6	extérieur. voix e-e	136.2
exact	95.9	extra	99.4
exécutant	91.4	extrait pour piano	96.7
exécutante	91.4	extreme voice	136.2
exécuter	15.5, 158.1	extrême. voix e.	136.2
exécution	15.4	extremely	63.1
exercice	173.4	extrêmement. e. doux	46.4
exercise	173.4		40.5
exhale. to e.	100.6	e. fort	

F

f	40.1	F double sharp	98.4
F	117.1	F flat	94.3, 117.2
F clef	82.3	F-holes	38.1
F double flat	95.3	F key	82.3

ensemble, E.	38.4	erniedrigt	77.4
musique d'e.	69.8	Erniedrigung	28.7
entendre. faire e.		E-szeichen	106.1
	119.4, 158.1	ernst	52.5
enter. to e.	133.4	e-e Oper	3.3
entfernt	152.1	erregt	110.7
enthousiasme. avec e.		erroneous	106.4
	32.5	Ersatz	166.2
entonner	125.2	erste. das e. Mal	159.6
entracte	90.5	e. Durchführung	29.1
entrain. avec e.	32.7	e. Lage	64.6
entrance	31.1	e. Oktave	3.7
entry	31.1	e. Sängerin	37.3
Entwurf	88.6	e-s Zeitmaß	80.6
éolien	6.7	ersterbend	17.6
échelle mineure		erweitern	151.9
	é-ne 107.2	Erweiterung	31.5
harpe é-ne	90.3	Oktave.	151.1
mode mineur é.	107.2	Es	72.8, 94.2
episode, E.	9.5	esalare	100.6
épisode	9.5	Eses	95.2
éponge. baguette d'é.		espace	13.2
	85.1	espacé	150.5
equal temperament	5.5	position e-e	82.8
equivalent	166.2	espèces d'octaves	11.2
équivalent	166.2	espressione. con e.	148.5
erhaben	151.2	espressivo	148.5
erhöhen	16.7, 96.8	esquisse	88.6
erhöht	64.9, 77.5	essential note	163.8
e-es Intervall	150.7	état	64.5
Erhöhung	24.6, 28.8	é. fondamental	64.6
E-szeichen	105.9	é. de renversement	
Erniedrigen	28.6, 28.7		29.5
erniedrigen	94.7, 96.2	éteignant. en s'é.	21.2

einleiten	56.4	emphasized. well e.	72.5
Einleitung	64.3	emprunt. accord d'e.	
E.sspiel	90.6		172.8
Einsatz	31.1, 81.1	dominante d'e.	17.3
Einschnitt	79.8	en mesure	144.4
einsetzen	125.1, 133.4	en temps	80.2
einstimmen	133.4	enchaînement	*154.1
einstimmig	2.4, 39.1	encoignure	34.3
einstudieren	159.2	end of the bow	144.5
einteilen	42.6	Ende. von Anfang	
Einteilung	42.7	bis E.	86.6
einüben	159.2	ending	159.5
Einzel. E.partie	102.8	first e.	159.6
E.sänger	35.7	second e.	159.7
einzeln	103.1	energico	96.4
Eis	73.1, 97.4	energico	96.4
Eisis	98.3	énergique	96.4
elaboration	159.9	energisch	96.4
élaboration	159.9	enfant de coeur	99.2
élan. avec é.	32.5	enflammé	59.5
élargir	151.9	eng	132.5
élargissant. en é. le		E.führung	43.5
mouvement	27.3	e-e Harmonie	82.7
élargissement	31.5	e-e Lage	82.7
Elegie, élégie, elegy	7.5	englisches Horn	145.3
eleventh	2.2	English horn	145.3
éloigné	152.1	enharmonic	9.2
embellish. to e.	114.7	enharmonie, E.	9.3
embellished	78.4	enharmonique	9.2
embellishment	114.6	enharmonisch	9.2
embouchure	121.5	enharmony	9.3
émettre	119.4	enlarge. to e.	151.9
empâter	61.8	enlargement	31.5

dux, D.	22.7	Dynamik	40.7
dying away	17.6, 21.2	dynamique	40.7
dynamics	40.7		

E

E	72.7	é. mineure natu-	
E double flat	95.2	relle	107.2
E double sharp	98.3	é. de quintes	78.3
E flat	72.8, 94.2	echo, E.	25.1
E-Saite	74.2	to e.	25.7
E sharp	73.1, 97.4	écho	25.1
E-string	74.2	Ecke	34.3
ear	117.5, 158.2	éclat	50.2
absolute e.	158.4	éclisse	23.3
relative e.	158.3	écouter. faire é.	158.1
ease. at e.	6.3	écrevisse. à l'é.	96.5
with e.	125.6	écu	157.6
ecclesiastical. e.		égal. tempérament é.	
modes	11.3		5.5
e. music	68.7	église. modes d'é.	11.3
ecclésiastique. musi-		musique d'é.	68.7
que e.	68.7	sonate d'é.	103.6
échancrure	65.6	eigentliche Wechsel-	
échange. note d'é.	163.3	note	163.2
échappé	163.2	eighth. e.-note	162.6
échelle	106.8	e. rest	30.5
é. chromatique	107.6	eilend	10.1
é. diatonique	106.9	sehr e.	10.2
é. mineure éolienne		einatmend	154.6
	107.2	einfacher Kontra-	
é. mineure har-		punkt	138.7
monique	107.1	eingestrichenes C	*20.3
é. mineure mélodi-		Einheit	5.7
que	107.3	Einklang	2.3

XXX

doux. pédale douce	21.7	drumstick	84.8
plus d.	46.2	sponge-headed d.	85.1
très d.	46.1	wooden d.	85.2
douzième	20.4	Dudelsack	43.3
sauter à la d.		due corde	21.7
supérieure	100.8	duet	20.6
down. to beat d.	25.3	Duett	20.6
d.-beat	25.5	duetto	20.6
d.-bow	66.6	duo	20.6
draft	88.6	Duodezime	20.4
dragging	86.7	in D. überschlagen	
drawn-out	64.2		100.8
Drehorgel	161.4	duole, D.	20.5
Dreiklang	166.6	duplex. contrapunc-	
D. der Tonika	171.5	tus d.	138.3
Durd.	172.9	dur (voix)	19.3
Molld.	172.6	dur	148.1
dreistimmig	167.1	C d.	148.2
drinking song	156.6	Ces d.	148.3
dritte Oktave	4.1	Cis d.	148.4
droit	166.4	D.akkord	172.9
pédale d-e	21.6	D.akkord mit hin-	
piano(-forte) d.	*123.3	zugefügter Sexte	
drum	170.3		172.1
bass d.	170.4	D.dreiklang	172.9
hand d.	48.5	D.tonart	108.1
kettle-d.	169.7	duration	87.2
military d.	48.3	Durchführung	
side d.	24.1, 48.3	28.9, 29.2,	170.1
snare d.	48.3	erste D.	29.1
to strike the d.	170.7	weitere D.	92.2
tenor d.	24.1	Durchgangsnote	163.5
drummer	170.8	durchkomponiert	153.7
kettle-d.	169.8	durée	87.2

double.		la d. bémol	95.5
d. appoggiatura	109.6	la d. dièse	98.6
d.-bar	133.7	mi d. bémol	95.2
d. barre	133.7	mi d. dièse	98.3
d. bass	12.6	note à d. queue	163.1
d. basson	174.4	ré d. bémol	95.1
d.-bassoon	174.4	ré d. dièse	98.2
d. bémol	94.8	si d. bémol	95.6
d. canon	142.4	si d. dièse	98.7
d. concerto	139.6	sol d. bémol	95.4
d. corde	170.6	sol d. dièse	98.5
d. counterpoint	138.3	ut d. bémol	94.9
d. coup de langue	62.5	ut d. dièse	98.1
d.-croche	162.7	doublé	57.7
d. dièse	97.9	d. renversé	57.8
d. flat	94.8	doublement	57.4
d. fugue	117.9	d. d'octaves	57.5
d. octave	134.4	doublet	20.5
d. roulade	50.8	doubling	57.4
d. shake	50.8	octave d.	57.5
d. sharp	97.9	doublure	57.4
d. stemmed note	163.1	doubly. d. augmented	65.4
d. stop	170.6	d. diminished	85.4
d. tonguing	62.5	douceur. avec d.	89.4
d. trille	50.8	douloureux	20.9
d. whole note	162.2	douplet	20.5
E d. flat	95.2	doux	45.6, 89.4
E d. sharp	98.3	extrêmement d.	46.4
F d. flat	95.3	flûte douce	41.5
F d. sharp	98.4	fort et tout de	
fa d. bémol	95.3	suite d.	24.7
fa d. dièse	98.4	moins d.	46.5
G d. flat	95.4	à moitié d.	46.3
G d. sharp	98.5		

dominant. upper d.	17.2	umgekehrter	
Dominant. D.akkord		D.schlag	57.8
	171.3	doppelt. d. ganze	
Subd.akkord	172.5	Note	162.2
Subd.-Quintsext-		d-es Intervall	151.1
Akkord	172.1	d-er Kontrapunkt	
dominante, D.	17.2		138.3
accord de d.	171.3	d. übermäßig	65.4
accord de sous-d.	172.5	d. vermindert	85.4
d. d'emprunt	17.3	Doppelung	57.4
d. du second degré		doppia. corda d.	170.6
	17.3	doppio. d. bemolle	94.8
Nebend.	17.3	d. colpo di lingua	62.5
Oberd.	17.2	doric	21.4
sous-d.	174.5	dorien	21.4
Subd.	174.5	dorisch	21.4
sus-d.	174.7	dos	16.5
Wechseld.	17.3	d. de l'archet	142.2
donné. chant d.	142.8	dot	99.7
Doppel. D.-B	94.8	dotted	99.8
D.fuge	117.9	Double	20.7
D.griff	170.6	to d.	57.6
D.kanon	142.4	A d. flat	95.5
D.konzert	139.6	A. d. sharp	98.6
D.kreuz	97.9	appoggiature d.	109.6
D.oktave	134.4	appoggiature d.	109.6
D.pause	30.1	B d. flat	95.6
D.schlag	57.7	B d. sharp	98.7
d.stielige Note	163.1	C d. flat	94.9
D.strich	133.7	C d. sharp	98.1
D.triller	50.8	contrepont d.	138.3
D.vorschlag	109.6	D d. flat	95.1
D.zunge	62.5	D d. sharp	98.2
		do d. dièse	98.1

Direktor. Musikd.	77.6	diviser	42.6
direttore d'orchestra	77.6	divisi	72.3
dirge	156.4	division	42.7
Dirigent	77.6	dixième	23.4
diriger	99.6	do	20.1
Dirigieren	99.5	do bémol	20.2
dirigieren	99.6	do bemolle	20.2, 93.8
diritto. flauto d.	41.5	do bemolle mag-	
Dis	97.3, 150.4	giore	148.3
discant	23.1	do bemolle minore	
discord	133.1		37.8
to d.	133.5	do dièse	20.3, 97.2
discorder	133.5	do diesis	20.3
Disis	98.2	do diesis maggiore	
Diskant	23.1		148.4
D.schlüssel	82.1	do diesis minore	37.7
disposition (d'un ac-		do double dièse	98.1
cord)	64.5	do maggiore	148.2
disque	173.3	do mineur	37.6
dissonance	133.1	do minore	37.6
former une d.	133.5	dodécaphonique	20.8
dissonant	133.2	dodekaphonic	20.8
Dissonanz	133.1	dodekaphonisch	20.8
dissoner	133.5	doigté	10.3
dissonieren	133.5	doigter	10.3
distant	152.1	dolce	89.4
distribution	79.2	flauto d.	41.5
d. of the notes	64.5	doleful	20.9
diteggiatura	10.3	doloroso	20.9
divertimento	22.6	dominant	17.2
divertissement	9.5	d. chord	171.3
divide. to d.	42.6	secondary d.	17.3
divided	72.3	subd.	174.5
divisé	72.3	subd. chord	172.5

Diatonie	22.5	la d.	59.4
diatonique	22.4, 22.5	mi d.	73.1
échelle d.	106.9	re d.	150.4
gamme d.	106.9	si d.	104.5
diatonisch	22.4	sol d.	102.7
d-e Tonleiter	106.9	dignity. with d.	151.2
Dichtung. Tond.	38.2	Dilettant	39.3
dièse	97.1	dilettante	39.3
do d.	20.3, 97.2	dilettantism	39.4
do double d.	98.1	dilettantisme	39.4
double d.	97.9	Dilettantismus	39.4
fa d.	97.5, 117.3	diminished	85.3
fa double d.	98.4	doubly d.	85.4
la d.	59.4, 97.7	under-d.	85.4
la double d.	98.6	diminishing. d. in	
mi d.	73.1, 97.4	loudness	17.6
mi double d.	98.3	swelling and d. on	
ré d.	97.3, 150.4	a sustained sound	
ré double d.	98.2		129.7
si d.	97.8, 104.5	diminuant. en d.	27.4
si double d.	98.7	en d. la sonorité et	
sol d.	97.6, 102.7	en retenant le mou-	
sol double d.	98.5	vement	15.5
ut d.	20.3, 97.2	diminué	85.3
ut d. majeur	148.4	sous-d.	85.4
ut d. mineur	37.7	diminuendo	27.4
ut double d.	98.1	diminution, D.	31.2
diésé	64.9, 77.5	direct	166.4
diéser	16.7, 96.8	mouvement d.	
diesis	97.1		167.8, 168.1
do d.	20.3	octaves d-es	4.8
do d. maggiore	148.4	quintes d-es	134.7
do d. minore	37.7	direction	99.5
fa d.	117.3	direkt	166.4

decrescendo	27.4	descriptive music	69.9
dégagé	125.6	Deses	95.1
degré	23.7	desk. music d.	115.2
dominante du se-		dessin	161.2
cond d.	17.3	dessous. partie du d.	
degree	23.7		136.5
dehnen	11.7, 151.9	dessus	23.1, 104.1
Dehnung	24.4, 31.5	clef de d.	82.1
Deklamation	23.5	détaché	101.1
dekklamieren	23.6	detached	101.1
délié	125.6	detonieren	108.6
demi. d. bâton	30.1	détonner	108.6
d.-cadence	45.1	deuil. avec d.	1.4
d.-pause	30.3	deux. mesure à	
à d. piano	46.3	d.-quatre	87.8
d.-position	44.6	à d. voix	21.3
d.-semi-quaver	162.8	deuxième	111.5
d.-sopir	30.5	chanter la d. partie	
d.-ton	44.5		169.3
hemi-d.-semi-quaver		d. fois	159.7
	162.9	d. période	63.7
dénoué	125.6	d. section	63.7
déplacement	26.3	jouer la d. partie	169.3
depuis le signe jus-		develop. to d.	127.5
qu'au signe	105.5	development	170.1
dérivé. accord d.	172.8	thematic d.	75.1
derivative chord	172.8	développement	170.1
derived chord	172.8	développer	127.5
dérobé	80.4, 87.4	Dezime	23.4
Des	94.1, 150.3	di molto	63.1
désaccordé	106.5	diapason, D.	65.1, 137.1
désaccorder	108.7	d. normal	130.5
descriptif. musique		diatonic	22.4, 22.5
d-ive	69.9	d. scale	106.9

cycle de quintes	78.3	cymbale	131.2
c. of songs	56.1	cymbales	83.4
cyclic	71.6	Cymbalom	131.4
cyclique	71.6	cymbals	83.4
cymbal	131.2	Czimbál(om)	131.4
Cymbal	131.4		

D

D	150.2	Darmsaite	74.3
D double flat	95.1	darstellen	19.1
D double sharp	98.2	darstellende Musik	69.9
D flat	94.1, 150.3	Darsteller	19.2
D sharp	97.3, 150.4	Dauer	87.2
da capo. d. c. al fine	86.6	D.C. al fine	86.6
mark of d. c.	71.7	mark of D.C.	71.7
dal segno al segno	105.5	signe du D.C.	71.7
damper pedal	21.6	death. dance of d.	71.4
Dämpfer	115.4	deceptive. d. cadence	
dance	154.3		168.6
contred.	137.4	d. close	168.6
country d.	*137.4	décidé, decided	41.3
d. of death	71.4	decisively	41.3
dancer. ballet d.		deciso	41.3
	14.1, 14.2	Decke	122.5
female ballet d.	14.2	decken	57.2
male ballet d.	14.1	declaim	23.6
danse	154.3	declamation	23.5
basse d.	14.6	déclamation	23.5
contred.	137.4	declamatory singing	36.6
d. macabre	71.4	déclamer	23.6
danseur de ballet	14.1	decreasing	155.5
danseuse de ballet	14.2	d. in loudness	27.4
danza	154.3	d. in l. and speed	
d. macabre	71.4		155.5

coulisse	141.6	crabwise	96.5
trombone à c-s	49.7	cradle song	157.2
trompette à c-s	44.1	crescendo	88.4
counter-exposition	29.3	starkes C.	89.2
counterpoint	137.5	crini	159.8
c. by imitation	138.5	crins d'archet	159.8
double c.	138.3	critic	64.8
florid c.	138.6	criticism	15.7
free c.	138.2	criticize, to c.	15.6
imitative c.	138.5	critique	15.7, 64.8
inverted c.	138.4	critiquer	15.6
invertible c.	138.4	croche	162.6
simple c.	138.7	double-c.	162.7
strict c.	138.1	quadruple c.	162.9
counterpointed	138.8	triple c.	162.8
counterpointist	138.9	crochet	33.3, 85.8
countersubject	92.6	croisement de voix	129.5
country dance	*137.4	crook	53.5
coup	74.6	cross	33.3
c. d'archet	76.1, 146.4	c.-flute	42.1
c. de langue	62.4	c. relation	51.7
c. de langue roulé	62.6	crosse	155.1
double c. de		crossing voices	129.5
langue	62.5	crotchet	162.5
couplet, C.	120.4, 144.1	cue	127.6
courante, C.	140.2	cuivre, instrument	
couvert	57.3	à c.	55.3
pas c.	58.5	cuivré	89.5
couvrir	57.2	culminant. point c.	156.2
cover. to c.	57.2	culmination point	156.2
covered	57.3	cultivé	63.4
c. fifths	134.7	cultured	63.4
c. octaves	4.8	cycle	71.5
		c. de chansons	56.1

contrepoint.		c. d'acier	74.4
c. en imitations	138.5	c. de basse	73.8
c. libre	138.2	c. de boyau	74.3
c. renversible	138.4	c. de mi	74.2
c. rigoureux	138.1	c. du tambour	74.1
c. sévère	138.1	c. du timbre	74.1
c. simple	138.7	c. à vide	74.5
contrepointé	138.8	double c.	170.6
contrepointique	138.8	instrument à c-s	54.7
contrepointiste	138.9	monter la c.	158.7
contre-sujet	92.6	orchestre à c-s	165.7
copiste de musique	54.4	quatuor à c-s	149.2
copyist. music c.	54.4	tire-c.	87.1
cor	145.2	cordier	87.1
c. anglais	145.3	cornamusa	43.3
c. de basset	145.4	cornemuse	43.3
c. de chasse	145.7	corner	34.3
c. chromatique	145.9	cornet, cornetto	140.3
c. d'harmonie	145.8	cornista	146.1
c. naturel	145.5	corniste	146.1
c. à pistons	145.9	cornò	145.2
corda	73.6	c. di bassetto	145.4
c. d'acciao	74.4	c. da caccia	145.7
c. di basso	73.8	c. inglese	145.3
c. doppia	170.6	c. a mane	145.8
c. del tamburo	74.1	c. naturale	145.5
c. vuota	74.5	c. ventile	145.9
due corde	21.7	coro	84.2
(i)strumento a		corpo di ricambio	53.5
corde	54.7	corps	18.2
una c.	21.7, 73.7	c. de rechange	53.5
corde	73.6	corrente	140.2
baisser la c.	96.3, 158.7	couac	143.9
changer la c.	158.7	coulé	42.4, 146.7

concerto. c. grosso	139.5	consonance	70.6
double c.	139.6	consonant. to be c.	70.4
concluding. c. part	64.1	consoner	70.4
c. period	64.1	consonner	70.4
c. section	64.1	continuo	153.7
conclusion	105.1	basse c-e	14.8
concord	70.6	lied c.	153.7
to c.	70.4	continually	32.6
conduct. to c.	99.6	continuo. basso c.	14.8
conducteur. violon-c.	57.1	contrabasso	12.6
conducting	99.5	contra-bassoon	*174.4
conductor	77.6	contrafagotto	174.4
violin-c.	57.1	contra octave	4.5
conduire	28.4, 147.2	contraint. basse c-e	15.1
conduisant. voix c-e		contraire. mouve-	
	135.6	ment c.	168.2
conduite. c. d'archet		contralto	7.6
	146.4	contrapointiste	138.9
c. de voix	26.1	contrapunctus	137.5
conduttore. violino-c.		c. duplex	138.3
	57.1	c. floridus	138.6
connaisseur de musi-		c. simplex	138.7
que	64.4	contrapuntal	*138.8
connoisseur of music		contrapuntique	138.8
	64.4	contrapuntist(e)	138.9
consécutif. octaves		contrary motion	168.2
c-ives	47.6	contrebasse	12.6, 47.2
consecution	154.1	contrebasson	174.4
consecutive octaves	47.6	contredance	137.4
consequent	64.1	contredanse	137.4
conséquent	64.1	contre-exposition	29.3
conservatoire de		contrepoint	137.5
musique	139.1	c. double	138.3
conservatory	139.1	c. fleuri	138.6

coda, C.	52.2	composed. through-c.	
piano(forte) a coda			153.7
	*123.4	composer	38.3, 137.3
col legno	115.6	compositeur	137.3
coll'arco	147.1	composition	38.2
collection of songs	157.5	compound interval	151.1
colophone	136.8	con abbandono	33.1
colophony	136.8	con affetto	150.1
coloratura	108.4	con anima	32.7
colorature	108.4	con brio	32.5
colpo. c. d'arco		con espressione	148.5
	76.1, 146.4	con fuoco	59.5
c. di lingua	62.4	con moto	167.7
doppio c. di lingua		con passione	59.6
	62.5	concert	139.2
comes, C.	137.2	chanteur de c.	36.1
companion	137.2	c. hall	2.1
compass	65.1	c. performer	139.3
comic opera	3.2	c. pianist	123.6
comique. opéra c.	3.2	c. piece	139.4
comme	78.5	c. player	91.5
commencement. (à		c. singer	36.1
partir) du c.	86.6	joueur de c.	91.5
comparse	99.4	pianiste de c.	123.6
complément. note de		salle de c.	2.1
c.	19.4	concertant	139.3
complet. phrase com-		symphonie c-e	110.2
plète	63.5	concertante. sinfo-	
complete. c. cadence		nia c.	110.2
	169.2	concerted symphony	
c. close	169.2		110.2
compose. to c.	38.3	concertino	*139.6
composé.		concertiste	139.3
intervalle c.	151.1	concerto	139.4

chant pastoral	157.3	chasse. cor de c.	145.7
c. à plusieurs voix	36.5	châtré	113.4
c. récitatif	36.6	chef. c. d'attaque	91.6
c. sans paroles	156.5	c. d'orchestre	77.6
figured c.	36.7	chest voice	135.3
Gregorian c.	36.4	chevalet	19.6
maître de c.	70.3	cheville	52.4
partie de c.	135.2	cheviller	13.6
plain c.	143.1	chiesa. sonata da c.	103.6
chantable	15.8	chiffré. basse c-e	14.8
chantant	153.1	chiffrer	111.4
bien c.	153.1	chime	83.2
chanté. partie c-e	135.2	chimes	124.8
chanter	35.2	chin-rest	13.3
c. la deuxième		chitarra	18.6
partie	169.3	chitarrista	18.7
chanterelle	74.2	chiuso	*113.5
chanteur	35.3	choeur	84.2, 157.1
c.-alto	35.5	c. féminin	84.6
c. de basse	35.6	c. d'hommes	84.5
c. de concert	36.1	c. masculin	84.5
c. d'opéra	35.4	c. mixte	84.3
c.-soliste	35.7	enfant de c.	99.2
c.-soprano	35.8	chofar	155.4
maître-c.	73.4	choir	84.2
chanteuse	35.4, 36.9	c. boy	99.2
première c.	37.3	c.master	77.6
chantonner	120.3	Chor	84.2, 157.1
chantré	39.6	C.knabe	99.2
chapel	84.2	C.lied	157.1
chapelle	84.2	C.sänger(in)	84.4
cantate de c.	143.3	Frauenc.	84.6
maître de c.	77.6	gemischter C.	84.3
charleston, C.	133.3	Männerc.	84.5

Cantus	142.7	césure	79.8
c. firmus	142.8	cet(e)ra	129.3
C. planus	143.1	chaconne, C.	132.8
canzon(ett)a	*143.4	chalumeau	141.1
capella. a c.	10.6	chamber. c. cantata	143.3
maestro di c.	77.6	c. music	69.8
capriccio, C.	144.2	c. pitch	130.5
capriccioso	132.6	c. sonata	103.7
caprice	144.2	chambre. cantate	
capricieux	*132.6	de c.	143.3
capriciously	132.6	musique de c.	69.8
carillon	124.7, 124.8	sonate de c.	103.7
c. d'orchestre	124.8	change. to c. the	
carré. notation c-e	58.3	tuning	158.7
carrée	162.2	changé. note c-e	163.3
case	123.8	changer la corde	158.7
cassa. gran c.	170.4	changing note	163.3
cassation, C.	143.8	chanson, C.	
castagnets	116.3	34.5, 156.3, 159.3	
castagnette	116.3	c. à boire	156.6
castagnettes	116.3	c. populaire	35.1
casting	79.2	cycle de c-s	56.1
castrat(o)	113.4	recueil de c-s	157.5
catgut (string)	74.3	chansonnier	36.2, 157.5
cathedral music	68.7	chansonnière	36.2
celesta, C., célesta	131.1	chant	
Cello	12.7	34.5, 36.3, 142.7, 156.3	
Cembalist(in)	131.5	c. choral	157.1
cembalo, C.	131.3	c. donné	142.8
cercle harmonique	78.3	c. figuré	36.7
Ces	20.2, 93.8	c. funèbre	156.4
Ces dur	148.3	c. grégorien	36.4
Ces moll	37.8	c. de louanges	157.4
Ceses	94.9		

cadence.		cancel	109.2
c. interrompue	168.7	cancricans. canon c.	
c. masculine	168.5		*96.5, *142.5
c. parfaite	169.2	cancrizans. canon c.	
c. plagale	169.1		*96.5, *142.5
c. rompue	168.6	cancrizat, C.	*96.5, 142.5
c. trompeuse	168.6	canna	141.5
complete c.	169.2	c. d'organo	142.1
deceptive c.	168.6	canon	142.3
demi-c.	45.1	c. cancricans	*142.5
evaded c.	168.6	c. cancrizans	*142.5
feminine c.	168.8	c. perpétuel	142.6
full c.	169.2	c. renversé	142.5
interrupted c.	168.7	double c.	142.4
masculine c.	168.5	perpetual c.	142.6
perfect c.	169.2	reversed c.	142.5
plagal c.	169.1	canonic imitation	45.4
caesura	79.8	canonique. imita-	
cahier de musique	71.3	tion c.	45.4
caisse. c. claire	48.3	cantabile	153.1
c. roulante	24.1	cantata	143.2
c. sonore	161.5	chamber c.	143.3
grosse c.	170.4	cantate, C.	143.2
calando	155.5	c. de chambre	143.3
call to arms	26.4	c. de chapelle	143.3
cambiata. nota c.	163.3	cantatrice	36.9
camera. sonata da c.		c. d'opéra	35.4
	103.7	cantilena	143.4
campana	124.6	Cantilene, cantilène	143.4
campane tubolare	124.8	cantino	74.2
campanella	83.2	cantique	34.5, 156.3, 157.4
campanelli	124.7	c. funèbre	156.4
campanetta	124.7	canto fermo	142.8
canarie	143.5	cantor	39.6

breiter werdend	27.3	Buch. Liederb.	157.5
Brett. Griffb.	156.1	Notenb.	71.3
breve	162.2	Textb.	59.1
b. rest	30.1	buffa. opera b.	3.2
tempo alla b.	48.2	buffet. piano(-forte) b.	
brève	162.2		*123.3
bridge	19.6	bugle	146.2
brio. con b.	32.5	b. à clefs	146.2
brisk	116.4	key b.	146.2
broad	151.7	bugler	146.1
brodé	78.4	Bund	113.3
broder	114.7	burlesca	16.2
broderie	114.6, 163.4	Burleske	16.2
broken. b. cadence	168.7	burlesque	16.2
b. chord	173.1	burst. with b. of	
bruit	5.3	passion	33.1
Bruststimme	135.3		

C

C	20.1	C sharp minor	37.7
C clef	81.4	eingestrichenes C, c ¹	
C double flat	94.9		*20.3
C double sharp	98.1	middle C	*20.3
C dur	148.2	one-line C	*20.3
C flat	20.2, 93.8	caccia. corno da c.	145.7
C flat major	148.3	caché. octaves c-es	4.8
C flat minor	37.8	quintes c-es	134.7
C key	81.4	cacophonie	173.2
C major	148.2	cacophony	173.2
C minor	37.6	cadence	168.4
C moll	37.6	authentic c.	169.2
C-Schlüssel	81.4	broken c.	168.7
C sharp	20.3, 97.2	c. évitée	168.6
C sharp major	148.4	c. féminine	168.8

board.		bouton	60.6
sound b.	60.5	bow	146.6
sounding b.	60.5, 122.5	to b.	147.2
Boden	16.5	b. instrument	55.6
Resonanzb.	60.5	b.-stick	142.2
body	18.2	b. stroke	76.1
Bogen	146.6	down-b.	66.6
Bindeb.	146.7	end of the b.	144.5
B.führung	146.4	head of the b.	144.5
B.instrument	55.6	heel of the b.	116.1
B.stange	142.2	point of the b.	144.5
B.strich	76.1, 146.4	stroke of the b.	76.1
Frosch des B-s	116.1	up-b.	67.3
Holz des B-s	142.2	with the b.	147.1
mit dem B.	147.1	bowing	146.4
Spitze des B-s	144.5	box. peg b.	13.6
Stimmb.	53.5	sound-b.	161.5
bois	142.2	boy. choirb.	99.2
baguette de b.	85.2	boyau. corde de b.	74.3
instrument à vent		brace	128.6
en b.	55.4	branle	16.3
bolero	12.4	brass. b.-band	165.5
bombardon, B.	47.2	b. instrument	55.3
bon musicien	70.1	brassy	89.5
book. music b.	71.3	Bratsche	53.6
song-b.	157.5	Bratschist	54.2
textb.	59.1	breaking of voice	32.3
bouché	113.5	breath	100.4
sons b-s	130.6	to take b.	154.6
boucher	113.6	breathe. to b.	100.5
bouffe. opéra b.	3.2	bref. appog(g)ature	
bourrée	12.5	brève	109.7
bout	65.6	breit	151.7
b. de l'archet	144.5	etwas b.	151.8

bemolle. fa b.	117.2	binaire	21.1
la b.	59.3	mesure b.	87.7, 87.9
mi b.	72.8	binary	21.1
re b.	150.3	b. measure	87.7, 87.9
si b.	104.4	Bindebogen	146.7
sol b.	102.6	Bindezeichen	146.7
benachbart	109.3	binden	146.5
beququadro	109.2	Bindung	146.3
berceuse	157.2	bischero	52.4
bergerie	151.6	blanche	162.4
beschleunigend	27.2, 71.2	Blas. B-ebalg	79.4
Beschleunigung	26.6	B.instrument	55.2
Besetzung	79.2	B.orchester	165.6
bestimmt	41.3	Blechb.instrument	
betont. gut b.	72.5		55.3
Betonung	49.2	Holzb.instrument	55.4
betrübt	115.7	blasen	100.6, 158.1
beweglich	167.7	Trompete b.	45.2
bewegt	116.4, 167.7	Bläser	100.9
mäßig b.	116.5	Trompetenb.	44.2
bewegter	66.5	blast	50.2
Bewegung. Gegenb.	168.2	Blatt	62.2
gerade B.	167.8	Rohrb.	62.2
mit B.	167.7	vom B.	111.6
Parallelb.	168.1	Zungenb.	62.2
schräge B.	167.9	Blech. B.blasinstru-	
Seitenb.	167.9	ment	55.3
Bezeichnung. Vor-		B.musik	165.5
tragsb.	129.2	blend. to b.	61.8
beziffern	111.4	Blockflöte	41.5
beziffert. b-er Baß	14.8	blow. to b.	100.6
bien. b. accentué	72.5	to b. the trumpet	45.2
b. chantant	153.1	board. fingerb.	85.5, 156.1
b. tempéré	63.2	pedal b.	85.7

battre la mesure	25.2	Beizeichen	105.8
b. du tambour	170.7	Belieben, nach B.	154.5
BB	95.6	bell	124.6
Be	93.7	small b.	83.2
be silent	155.6	tubular b-s	124.8
beat	74.6, 124.3	bellow	79.4
to b.	100.2	belly	122.5
in the b.	144.4	bémol	93.7
to b. down	25.3	do b.	20.2
to b. time	25.2	double b.	94.8
to b. up	25.4	fa b.	94.3, 117.2
down-b.	25.5	fa double b.	95.3
up-b.	25.6	la b.	59.3, 94.5
weak b.	124.5	la double b.	95.5
beater (of a triangle)		mi b.	72.8, 94.2
	12.3	mi double b.	95.2
beating	25.8	ré b.	94.1, 150.3
time b.	25.8	ré double b.	95.1
beaucoup	31.4, 63.1	si b.	94.6, 104.4
beben	152.2, 153.2	si double b.	95.6
bec. flûte à b.	41.5	sol b.	94.4, 102.6
bécarre	109.2	sol double b.	95.4
Becken	83.4, 131.2	ut b.	20.2, 93.8
Schallb.	83.4, 131.2	ut b. majeur	148.3
begin to sing	125.2	ut b. mineur	37.8
beginning. from the		ut double b.	94.9
b.	86.6	bémolisation	28.6, 28.7
begleiten	60.1	bémolisé	77.4
Begleiter	75.4	bémoliser	94.7, 96.2
Begleitung	60.2	bemolle	93.7
Instrumentalb.	60.3	do b.	20.2, 93.8
Zusatzb.	60.4	do b. maggiore	148.3
behende	66.4	do b. minore	37.8
beinahe	78.5	doppio b.	94.8

B.tuba	47.2	la b. seule	49.1
bezifferter B.	14.8	b. tuba	47.2
Fundamentalb.	14.7	chanteur de b.	35.6
Generalb.	14.8	clarinette b.	141.3
Grundb.	*14.7	clef de b.	82.4
Kontrab.	12.6	contreb.	12.6, 47.2
bass	14.5, 112.1	corde de b.	73.8
b. alone	49.1	trompette b.	44.3
b. bar	89.1	basset. b. horn	145.4
b. clarinet	141.3	cor de b.	245.4
b. drum	170.4	Bassetthorn	145.4
b. key	82.4	bassetto. corno di b.	
b. singer	35.6		145.4
b. string	73.8	basso	14.5
b. sustaining pedal		b. continuo	14.8
	22.1	b. ostinato, B.	15.1
b. trumpet	44.3	contrab.	12.6
b. tuba	47.2	corda di b.	73.8
double b.	12.6	basson	15.2, 15.3
figured b.	14.8	contreb.	174.4
fundamental b.	14.7	double b.	174.4
ground b.	*15.1	bassoniste	15.3
obstinate b.	15.1	bassoon	15.2
persistent b.	15.1	double-b.	174.4
thorough b.	14.8	contra-b.	*174.4
bassa. tromba b.	44.3	bassoonist	15.3
tuba b.	47.2	baton	160.1
basse	14.5	bâton	160.1
b. chiffrée	14.8	demi b.	30.1
b. continue	14.8	battement	25.8, 124.3
b. contrainte	15.1	battere la misura	25.2
b. danse	14.6	batterie	55.1
b. figurée	14.8	battimento	25.8
b. fondamentale	14.7	battre	100.2

balalaika, B.	14.3	Barbarie. orgue de B.	
b. player	14.4		161.4
B.spieler	14.4	Barberie. orgue de B.	
balalaïka	14.3		161.4
joueur de b.	14.4	barcarole	16.4
Balg	79.4	barcarolle	16.4
Balken	85.8	Bariton	7.2
Baßb.	89.1	bariton, B.	16.1
ballad	13.7	B.schlüssel	82.5
ballade, B.	13.7	baritone	16.1
ballerine	14.2	b. key	82.5
ballet	13.8	baritono	16.1
danseur de b.	14.1	Barkarole	16.4
danseuse de b.	14.2	barre	85.8, 134.2
(female) b. dancer	14.2	b. de mesure	134.2
(male) b. dancer	14.1	double b.	133.7
Ballett	13.8	barrel organ	161.4
B.tänzer	14.1	baryton	16.1, 112.1
B.tänzerin	14.2	clef de b.	82.5
ballo	154.3	bas	45.6, 96.1
band	59.7, 165.4	très b.	46.1
brass-b.	165.5	basco. tamburo b.	48.5
jazz-b.	59.8	Basque. tambour de	
military b.	165.6	B.	48.5
bande, B.	59.7	Baß	12.6, 14.5
Musikb.	59.7	B. allein	49.1
Bar	11.8	B.balken	89.1
bar		B.geige	12.6
85.8, 89.1, 134.2, 161.3		B.klarinette	141.3
bass b.	89.1	B.laute	160.5
b. line	134.2	B.saite	73.8
double-b.	133.7	B.-Sänger	35.6
measure b.	134.2	B.schlüssel	82.4
		B.trompette	44.3

augmentation, A.		Ausschweifung	65.6
	24.6, *24.7	Ausweichen	104.2
augmenté	65.3	Auszug. Klaviera.	96.7
intervalle a.	150.7	äußere Stimme	136.2
sur-a.	65.4	äußerst. mit ä-er	
augmented	65.3	Kraft	40.5
a. interval	150.7	autant que possible	54.5
doubly a.	65.4	authentic	5.4
over-a.	65.3	a. cadence	169.2
Ausarbeitung	159.9	a. close	169.2
ausatmen	100.6	authentique	5.4
ausbilden	127.5	authentisch	5.4
Ausdruck	64.7	a-er Schluß	169.2
mit A.	148.5	auxiliaire. note a.	163.4
ausdrucksvoll	148.5	partie a.	135.5, 135.7
Ausführung	15.4	voix a.	135.5
ausgehalten	72.1	auxiliary. a. note	163.4
aushalten	39.8	a. voice	135.7

B

b	93.7	badinant. en b.	12.2
B	93.7, 94.6, 104.4	bagpipe	43.3
B double flat	95.6	bagatella	12.1
B d. sharp	98.7	bagatelle, B.	12.1
B flat	94.6, 104.4	baguette	
B natural	104.3	12.3, 84.8, 142.2,	160.1
B sharp	97.8, 104.5	b. de bois	85.2
Doppel-B	94.8	b. d'éponge	85.1
bacchetta. b. di		b. (à frapper le	
legno	85.2	triangle)	12.3
b. di spugna	85.1	baissement. signe	
b. di tamburo	84.8	de b.	106.1
back	16.5	baisser	96.2
backward	96.5	b. la corde	96.3, 158.7

armonica	79.7	A. holen	154.6
a. a manticino	79.5	atmen	100.5
arms. call to a.	26.4	atonal. a. music	68.2
armure	105.7	a-e Musik	68.2
arpa	90.2	musique a-e	68.2
arpège	173.1	Atonalität	6.1
arpéger	91.2	atonalité	6.1
arpeggieren	91.2	atonality	6.1
arpeggio, A.	173.1	attack	81.1
to play a.	91.2	to a.	125.1
arpista	90.4	attaque	81.1
arrange. to a.	102.2	chef d'a.	91.6
arrangement, A.	169.9	attaquer	125.1
piano a.	96.7	attendant	145.1
arranger	102.2	aubade	132.7
arrangieren	102.2	audition	158.2
arrêter	123.9	a. absolue	158.4
Art. gerade Takta.	87.9	a. relative	158.3
Spiela.	24.2	Auffassung	101.5
Stricha.	146.4	aufführen	15.5
Tona. (q.v.)	106.8	Aufführung	15.4
ungerade Takta.	88.1	aufgeregt	110.7
articulation	46.6	Aufgesang	120.2
Artikulation	46.6	auflösen	127.2
As	59.3, 94.5	Auflösung	126.2
as if	78.5	A-szeichen	109.2
as loud as possible	40.5	Aufschlag	25.6
Asas	95.5	aufschlagen	25.4
assai	31.4	Aufstrich	67.3
assembly	26.4	Auftakt	84.1
at ease	6.3	Auftritt	73.5, 78.6
at (first) sight	111.6	Aufzug	79.3
at pleasure	154.5	augmentant. en a. le	
Atem	100.4	son	88.4

andantino, A.	9.1, 28.1	appropriate	95.9
Anfang. von A.	86.6	in a. movement	80.5
angemessen. in a-em		in a. time	80.5
Zeitmaß	80.5	Arabeske	116.2
anima. con a.	32.7	arabesque	116.2
animant. en a.	27.2	Arbeit. themati-	
animated	32.7	sche A.	75.1
animato	32.7	archet	146.6, 147.3
animé	32.7, 116.4	avec l'a.	147.1
anmutig	43.4	bout de l'a.	144.5
Anschlag	65.5	conduite d'a.	146.4
anschlagen	100.2, 158.1	coup d'a.	76.1, 146.4
anstimmen	125.2	crins d'a.	159.8
antécédant	63.6	dos de l'a.	142.2
antecedent	63.6	instrument à a.	55.6
anticipation	83.6	mener l'a.	147.2
antistrophe	102.4	mouvement d'a.	146.4
Antizipation	83.6	pointe de l'a.	144.5
Antwort	137.2	talon de l'a.	116.1
äolisch	6.7	arco	146.6, 147.1
ä-e Molltonleiter	107.2	a. in giù	66.6
Aeolsharfe	90.3	a. in sù	67.3
appassionato	59.6	colpo d'a.	76.1, 146.4
appel, A.	26.4	istrumento da a.	55.6
appoggiatura	109.4, 109.5	legno d'a.	142.2
double a.	109.6	maneggiare l'a.	147.2
short a.	109.7	punta del a.	144.5
unaccented a.	19.4	quartetto d'a.	149.2
appog(g)iatore		strumento da a.	55.6
	109.4, 109.5	ardent(ly)	59.5, 59.6
a. brève	109.7	aria, Arie	11.4
a. double	109.6	Arioso	11.5
a. inaccentuée	19.4	armature	105.7

Akkordionist	79.6	A.sänger	35.5
Akt	79.3	A.schlüssel	81.7
Akzent	49.2	alter. to a.	101.4
akzentuieren	49.4	alteration, A.	33.2
Akzidentale	105.8	altération	33.2
alerte	41.2	altérer	101.4
Aliquottöne	130.7	alterieren	101.4
all	74.7	alternating note	163.4
alla marcia	132.4	Altist	35.5
allargando	27.3	altiste	54.2
alle	74.7	Altistin	37.1
allegretto	116.5	alto 7.6, 53.6,	112.1
allegro	116.4	a.-femme	37.1
moins vif qu'a.	116.5	a. key	81.7
un peu plus lent		a. singer	35.5
qu'a.	116.5	chanteur-a.	35.5
allein	103.1	clef d'a.	81.7
Baß a.	49.1	female a.	37.1
Taste a.	49.1	joueur d'a.	54.2
allemanda	8.1	always	32.6
allemande, A.	8.1	amabile	99.1
allemanna	8.1	amateur, A.	39.3
allmählich. a. rascher		a. de musique	39.2
werdend	27.2	âme	115.3
a. schneller wer-		anche	62.2
dend	27.2	anacrouse	84.1
allongé	64.2	anacrusis	84.1
allongement	24.4	ancia	62.2
allonger	11.7	Andacht. mit A.	53.1
almost	78.5	andachtsvoll	53.1
alone	103.1	andante	27.5
bass a.	49.1	a. sostenuto	28.2
Alt	7.6	meno a.	28.3
A.geige	53.6	più a.	27.6

additionnel. ligne a-le		à l'a. mais soutenu	
	134.1		28.2
administrateur	8.5	Aisis	98.6
aeolian	6.7	ajouté. accord de	
a. harp	90.3	sixte a-e	172.1
a. minor key	107.2	sixte a-e	172.1
a. m. scale	107.2	Akkolade	128.6
affection. with a.	150.1	Akkompagnement	60.2
affectionnate	150.1	akkompagnieren	60.1
affectueux	150.1	Akkord	171.2
affektvoll	150.1	abgeleiteter A.	172.8
affetto. con a.	150.1	Dominanta.	171.3
affettuoso	150.1	Dura.	172.9
affinité	144.7	Dura. mit hinzuge-	
affinity	144.7	fügter Sexte	172.1
affligé	115.7	Folge von A-en	154.2
affrettando	71.2	gebrochener A.	173.1
affrettoso	71.2	Gestalt eines A-es	64.5
after-song	102.4	Molla.	172.6
agile	125.6	neapolitanischer	
agitated	110.7	Sexta.	172.2
agitato	110.7	Nebena.	172.7
agité	110.7	Nonena.	171.6
agiter	100.2	Quartsexta.	172.4
agréable	115.5	Quintsexta.	172.3
agreeable	115.5	Sekunda.	171.8
agrément. note d'a.	163.7	Septima.	171.7
aigu	38.6	Sexta.	171.9
voix a-ë	136.1	Subdominanta.	172.5
aimable	99.1	Subdominant-	
air	11.4, 98.8	Quintsext-A.	172.1
Ais	59.4, 97.7	Terzquart(sext)a.	
aisance. avec a.	6.3		171.4
aise. à l'a.	6.3, 27.5	Akkordion	79.5

accompagnamento	60.2	a. de sous-dominante	
a. (in)strumentale	60.3		172.2
a. supplementare	60.4	a. de tierce et quarte	
accompagnare	60.1		171.4
accompagnatore	75.4	a. de tonique	171.5
accompagnateur	75.4	disposition d'un a.	64.5
accompagnement	60.2	marche des a-s	154.2
a. instrumental	60.3	accordage	53.2
a. supplémentaire	60.4	accordare	53.4
accompagner	60.1	accordateur	53.3
accompaniment	60.2	accordatura	53.2
instrumental a.	60.3	accordement	53.2
supplementary a.	60.4	accordéon	79.5
accompanist	75.4	accordéoniste	79.6
accompany. to a.	60.1	accorder	53.4
accord	171.2	accordeur	53.3
a. dérivé	172.8	accordion	79.5
a. de dominante	171.3	accordionist	79.6
a. d'emprunt	172.8	Achtel	162.6
a. majeur	172.9	A.note	162.6
a. mineur	172.6	A.-Pause	30.5
a. de neuvième	171.6	acier. corde d'a.	74.4
a. de quarte et sixte		act	79.3
	172.4	acte	79.3
a. de quinte et sixte		acute	38.6
	172.3	ad libitum	154.5
a. secondaire	172.7	adagietto	58.8
a. seconde	171.8	adagio, A.	1.5, 6.3
a. de septième	171.7	a. (ma) non troppo	6.5
a. de sixte	171.9	added line	134.1
a. de s. ajoutée	172.1	a. sixth chord	172.1
a. de la s. napolitaine		additional. with a.	
	172.5	stress	89.2

A

A	59.2	musique a-e	69.1
A double flat	95.5	oreille a-e	158.4
A d. sharp	98.6	ouïe a-e	158.4
A flat	59.3, 94.5	absolut	72.2
A sharp	59.4, 97.7	a-es Gehör	158.4
a capella	10.6	a-e Musik	69.1
a piacere	154.5	a-es Ohr	158.4
a tempo	80.2	absolute	72.2
à l'aise	6.3, 27.5	a. ear	158.4
à partir du com-		a. music	69.1
mencement	86.6	Abstrich	66.6
à première vue	111.6	accelerando	27.2
à volonté	154.5	accélérant. en a.	
à vue	111.6		27.2, 66.2, 71.2
abaissement	28.7	accelerating the	
abaïsser	96.2	pace	27.2
abandon. avec a.	33.1	acceleration	26.6
abbandono. con a.	33.1	accélération	26.6
abbreviations	105.6	accent	49.2
Abbreviaturen	105.6	shift of a-s	26.3
Abendmusik	152.8	accented part	124.4
abgeleiteter Ak-		accentuate. to a.	49.4
kord	172.8	accentuated. well a.	72.5
Abgesang	102.4	accentué. bien a.	72.5
abgestoßen	101.1	temps a.	124.4
Abkürzungen	105.6	accentuer	49.4
abnehmend	155.5	accessory part	
abréviations	105.6		135.5, 135.7
Abschnitt	124.1	acciaccatura	109.7
abschwellend	27.4	acciaio. corda d'a.	74.4
absolu	72.2	accident, accidental	105.8
audition a-e	158.4	accolade	128.6

* עי' "מילואים ותיקונים"

INDEX

Published with special assistance
OF THE
AMERICAN FUND FOR ISRAEL INSTITUTIONS

CENTRAL PRESS, JERUSALEM

THE ACADEMY OF THE HEBREW LANGUAGE
SPECIALIZED DICTIONARIES

I

DICTIONARY
OF
MUSICAL TERMS

HEBREW — ITALIAN — ENGLISH — FRENCH — GERMAN

Published by
THE ACADEMY OF THE HEBREW LANGUAGE
WITH THE ASSISTANCE OF BIALIK INSTITUTE

JERUSALEM 5715/1955